

Gemengerot Esch

Rapport analytique N°7 / 2012



Festival Terres Rouges au Galgenberg



Street-Festival au centre-ville



www.esch.lu

Séances du Conseil communal du
vendredi 6 juillet 2012
vendredi 13 juillet 2012

sous le Haut Patronage de la Ville d'Esch-sur-Alzette

3^{ème} salon international d'Art Contemporain Esch-sur-Alzette

Amicale des Anciens du Train VII ARBED Esch/Belval
Cercle Artistique Esch

www.salonartesch.lu

RBC DEXIA 14, Porte de France L-4360 ESCH-SUR-ALZETTE



RBC DEXIA
INVESTOR SERVICES

du 12 au 27 octobre 2012

Exposition ouverte

vendredi, le 12 octobre 16h00 - 21h00
Vernissage vendredi, le 12 octobre à 18h00
samedi, le 13 octobre 14h00 - 18h00
dimanche, le 14 octobre 14h00 - 18h00
du lundi 15 au jeudi 18 octobre 10h00 - 18h00
vendredi, le 19 octobre 10h00 - 21h00
samedi, le 20 octobre 14h00 - 18h00
du lundi 22 au vendredi 26 octobre 10h00 - 18h00
samedi, le 27 octobre 14h00 - 18h00

Bernard
Muzzolini

Esch-sur-Alzette



Boy Cloos
Esch-sur-Alzette



avec le soutien du
Fonds Culturel National



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz –
M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss –
M. Théid Johans – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Paul
Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

M. Zénon Bernard – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Vera Spautz

Ordre du jour

	Page
1. Correspondance	4
2. Logements pour étudiants; information et discussion	4-11
3. Conservatoire de musique: organisation scolaire provisoire 2012-2013; décision	11-12
4. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour les exercices 2010 et 2011; décision	12
5. Subsidés ordinaires; décision	12
6. Subsidés extraordinaires; décision	12-13
7. Commissions consultatives: nomination d'un observateur; décision	13
8. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	13
Résumé en français	13-15



Sëtzung vum Escher Gemengerot Freideg, den 6. Juli 2012

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, da schéine gudde Moie fir eis zweetlescht Sëtzung virun der Vakanz. Mir hunn haut 8 Punkten um Ordre du jour. Mir hu jo herno och nach eng kleng intern Informatiounssëtzung iwwer zwee technesch Dossier, esou dass mer eis virgeholl hu bis 10.30 dëse Volet vum Ordre du jour ofzeschleissen.“

1. Correspondance

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Et ass kee Punkt ënner Korrespondenz, esou dass mer direkt zum Punkt 2 kënne kommen.“

2. Logements pour étudiants; information et discussion

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Dat sinn eis Studentewunnengen. Dat war e Punkt dee mer ugekënnegt haten an enger vun de viregter Sëtzungen an et ass och eng grouss Demande do gewiescht vun de Membere vum Gemengerot fir eng Informatioun an domat och en Tëschebilan ze kréie wou mer dru si mat eise Studentewunnengen.“

Ech wëll nach eng Kéier rappeléieren, dass mer eis an enger Strategie befanne fir eng gréisstméiglech Zuel u Studentewunnengen zu Esch ze erschleissen. Dat steet och an der Schäfferotserklärung vun 2011 bis 2017 an do hu mer gesot: la création de logements pour étudiants dans tous les quartiers de la ville d'Esch est une priorité pour ladite période législative.

Bon, dat heescht natierlech och, dass een eng Rei vun Aarbechte muss maachen. Mir sinn zënter 3,5 Joer intensiv amgaange fir mat der Uni zesumme Planungsarbechte ronderëm d'Studentewunnengen ze maachen, woumat ech dann direkt eng wichteg Virinformatioun ginn hunn. All eis Démarchen déi mir ronderëm d'Studentewunnenge maachen, maache mir mat der Uni. Mir hunn eng exzellent Zesummenaarbecht mat der Uni wat och drop zrëckzeféieren ass, dass mer eng Persoun hunn, déi jo elo en eegestännege Service huet, nämlech dee vun der Wirtschaftsentwécklung, vun de Relations internationales, der Uni an dem Tourismus, esou dass déi Persoun, dat ass de Xavier Poos, deen Terrain ganz gutt preparéiert huet a fir de Schäfferot eng wichteg Persoun ass an der Mise en oeuvre vun eiser Zilsetzung.

Fir et direkt virewech ze huelen, eist Zil ass dat, a mir dokumentéieren dat och an dësem Dossier mat Chiffere fir bis 2016 –

Dir wësst jo, dass d'Uni hir Diere fir d'akademesch Joer 2014/2015 opmécht – an eist Zil ass bis 2016 65% vun alle Résidences universitaires um Territoire vun der Stad Esch ze hunn.

Dir gesitt och wou mer elo schonn dru sinn. Mir hunn elo scho bal 30%, 27% vun alle Studentewunnengen hei zu Esch. Am Moment sinn nach 68% vun alle Studentelogeumenten an der Stad. Ech schwätze wuel verstane vun deene Logeumenten déi vun der Universitéit geréiert ginn. Si sinn am Moment verdeelt op 31 Immeublen. 319 Logementer sinn zu Lëtzebuerg. 127 zu Esch. 15 zu Monneresch. 6 zu Näreng a 6 zu Walfer. Dat ass och déi Statistik déi Dir an Ärem Dossier opgefouert kritt hutt.

Mir hunn lech dann och nach e puer Principes de base hei rappeléiert. Zum Beispill deen, dass d'Universitéit net Propriétaire vun den Immeublen ass. Si ass awer de principal Locataire a si mécht dann eng Relocatioun vun den eenzelnen Deelogeumenten un d'Studenten, wat sech och an der Vergaangenheet als net nëmme gutt transparent Virgehensweis, mä awer och an der Praxis ganz erfollegräich Prozedur mat de Studenten erausgeschield huet.

Wat elo déi geographesch Implantatioun vun de Logementer ugeet, esou huet d'Universitéit e ganz einfache Grondprinzip. Si wëllen, dass d'Logementer sech prinzipiell do situéieren wou d'Universitéit ass. A vu dass de ganz groussen Deel vun der Universitéit am Quartier Belval zu Esch wäert installéiert sinn, hu mer och en Alliéierten an hinnen, well si och d'ärselwechter Meinung sinn, dass d'Studente solle wa méiglech an direkter Noperschaft vun der Universitéit wunnen. An do ass en Deel wuel och virgesinn um Campus selwer. Dat ass e richtegt Studentewunnheem, dat annexéiert ass zu der Maison des Sciences humaines a wou ongeféier 140 Logementer sinn oder och bei eisen Nopeschkollegen an der Gemeng Suessem, déi e Reaménagement vun der vireger Maison de Retraite maachen, mat Wunnenge fir 70 Studenten. Dat wëll ech mol exzeptionell hei ervirsträichen, well dat um Campus oder an direkter Noperschaft zum Campus ass. Mä eist Zil, an och dat vun der Universitéit ass fir d'Studenten och an de gewuesene Kär vun Esch eran ze kréien an do si mir wéi gesot prett.

Mir hunn lech och hei déi Type vu Logementer ausgewisen déi am Moment existéieren. Dat sinn natierlech Type vu Wunnengen déi spezifesch op d'Besoinen vun de Studenten ofgestëmmt sinn. Sief et eng einfach Kummer oder sief et e Studio double, zum Beispill wann et eng Studenten-

tekoppel ass. Mir hunn lech och den lwwerbléck gi wat den duerchschnëttleche Loyer mensuel ass. Dee läit bei ongeféier 390 €, woubäi déi Fourchette moyenne natierlech méi niddreg ass wann et en Zëmmer ass a méi héich ass wann et e Studio ass. An dee Moment si mer bei ronn 350 respektiv 580 €.

Et ass net ëmsoss dass Dir op där Presentatioun hei net nëmme de Logo vun der Stad Esch gesitt, mä och vun der Uni. Mir hunn natierlech drop gehale fir hinnen déi Presentatioun ze weisen, iert mer domatter an de Gemengerot komm sinn, well mer éischtens wollten och hinnen deen Tëschebilan zoukomme loossen an zweetens wollte sécher stellen, dass mer nach ëmmer op enger Ligne leien an Alliéierten a Partner si bei där doter Démarche. An dem Zäitraum vun 2010 bis 2013 an deem mer also elo matten dra sinn, ass eng Offer virgesi vu 600 Logementer. An um Horizont 2016, dat ass den Horizont am Fong deen déi pluriannell Planung vun der Uni, dowéinst ass dat och eisen Zäithorizont dee mir an dësem Dokument ausgewisen hunn. Um Horizont 2016 kommen nach 280 Unitéiten dobäi, ouni wéi gesot elo déi 4 Maisons Touren ze huele vun deenen ech d'éinescht geschwat hunn. Dat sinn also 4 eenzel Toure ronderëm d'Maison des Sciences humaines mat 140 Logementer oder och de Reaménagement vun der Maison de Retraite um Suessem Site vum Quartier Belval.

Wat elo de Risque locatif ugeet, dat ass am Fong de Propriétaire dee jo an dësem Fall meeschtens d'Stad Esch ass, gëtt déi Wunnenge weider an d'Stad Esch dréit kee Risiko wat de Risque locatif ugeet. Dat heescht d'Universitéit ass eise Locataire, an ob si elo e puer Méint brauche fir déi weider Locatioun ze maachen oder ob et direkt den Dag drop ass, de Risiko an och d'Responsabilitéit fir et ëmzesetzen, läit bei hinnen. Wat mir och gutt fannen, well dat ass net eise Métier fir d'Gestioun vu Studentewunnengen ze maachen, quitte dass et eis Responsabilitéit ass fir se ze erschleissen. Esou dass Dir och Informatiounen hutt iwwert dee ganze Volet Assurance habitation oder wat geschitt wann Dégaten do sinn.

D'Uni ass och ganz aktiv, genee wéi d'Stad Esch. Dohier kënnt och déi gutt Partnerschaft déi mer hunn. Op der Sich no neiem Wunnraum, fir dee kontinuëierlech ze erschleissen. Si sinn och a Pourparlere mat private Propriétaires, wat dann natierlech net iwwert d'Stad Esch leeft, ausser fir de Volet vun der Baugenehmigung. Mä zënter engem Joer hu mer awer festgestallt, dass hir Politik sech am

Fong apendelt op eng Stoussrichtung déi sech schonn erausgeschiet huet virun 2, 3 Joer. Si wëllen am Fong Immeuble wou mindestens 10-12 Kummere kënnen dra si fir och e richtegt Studenteliewen ze erméiglechen. Déi vun lech oder vun eis, déi selwer Student waren, déi wëssen dass et flott ass wann een an engem Studentenimmeubel wunnt, wou nach aner Studenten dra sinn. Ech weess, wou mer d'Visite hate vum Grand-Duc virun e puer Wochen op den Nonnewisen, do ware mer och Studentewunnenge vum Fonds du Logement visitéieren an do ware mer zimlech begeschtert. Bon, mir hunn alleguer gesot, wéi mir studéiert hu ware se net esou sofistiquéiert, et war méi einfach. Et si wierklech ganz flott Wunnengen. An et gëtt dann ëmmer eng Partie commune wou ee kann zesumme kachen, wou ee sech och zesumme kann ophalen an zesummen Zäit verbréngen. Dat fanne mir ganz flott an dat ass natierlech e Prinzip deen der Uni immens gutt gefält. Si hunn dat nach léiwer als Grond-démarche wéi wann iwwerall verdeelt eenzel Zëmmere mat gewëssenen Distanzen tëscht den Zëmmere sinn. Wat awer en Nodeel ass fir eis Nopeschgemengen oder fir d'Prosud-Gemengen, well dat ass natierlech och en Thema dee Prosud beschäftegt. Och déi aner Gemenge wëllen natierlech e Stéck vum Kuck kréien an och déi wëssen, dass den Impakt vun der Universitéit op eis Regioun enorm ass. An och si wëlle Studenten an hire Gemengen empfänken, mä si stoussen do oft op déi Barrière vun der Uni déi seet: Hei, mir wëllen elo net eng hallef Dosen eenzel Projeten, mä mir wëllen am léifste méi e grouse Projet, wat an deene méi klenge Gemengen oft eng richteg Erausforderung ass. An dobäi kënnt och nach, dass se natierlech prioritär wëllen d'Studentewunnengen an der Standuertgemeng vun der Universitéit erschléissen, quitt dass mir natierlech mat deenen anere Gemengen och gutt zesumme schaffen, och fir hinnen eng Hëllefstellung ze gi wa se eis déi da froen. Mir hunn lech och Informatiounen gi wéi de Kontakt ass wann e Private wëllt Studentewunnengen erschléissen, sief et wann e Kummere fräi huet, sief et wann en Appartementer oder Studioen disponibel huet oder a sengem Bauprojet wëllt erschléisse fir eng zukënfteg Affektatioun iwwer Studenten. An deem Fall ass et net esou wéi bei der Stad Esch, dass d'Universitéit Locataire fir de Gesamtkomplex oder fir de gesamten Immeubel ass, mä si spillen an deem Fall e Rôle d'intermédiaire tëscht dem Propriétaire an dem Student. Mir kënnen allerdéngs och dee Kontakt hierstelle well mir déi Leit all ken-

nen. Et ass iwwerens en Escher Jong dee sech ëm den Dossier këmmert, an zwar de Marc Rousseau, mat deem mir en exzellente Kontakt hunn a vu dass dee Kontakt schonn zënter Joere besteet, kënnen mir och de Kontakt hierstellen tëscht der Universitéit an dem private Propriétaire, an och dat hëlleft da fir den Dossier virun ze bréngen a mir wëllen dat och gäre maachen. Déi Persoun déi sech dorëms këmmert, déi ech lech elo grad genannt hunn, déi geréiert dann och dee Service Logement étudiants de l'Université du Luxembourg, fir dass natierlech alles professionell geréiert gëtt. Si hunn och eng ganz professionell Base de données fir déi ganz Offres privées an do ass dann e permanente Kontakt tëscht der Uni an de Studenten an och tëscht der Uni an de Propriétaires.

Déi Präisser, dat sinn déi Präisser vum Marché déi natierlech relativéiert ginn duerch déi Präisser déi vun der Uni ausgeschafft ginn an déi sech um Marché an anere Länner och orientéieren.

Wat mer lech och dobäi geluecht hunn, dat ass d'Base légale fir de Subventionnement. Dat ass d'Loi modifiée vun 1979 wou ervirgestrach gëtt – dat ass 2010 ëmgeännert ginn, pardon – an do geet et ëm d'Aide à la construction d'ensembles. An am Moment ass et esou, mir fäerte jo – et ass awer bis elo Gott säi Dank net geschitt – mir fäerte jo heiansdo, déi Regelung géng erëm réckgängeg gemaach ginn oder net méi zum Droe kommen. Am Moment iwwerhëlt de Stat iwwert eng Participatioun bis zu 100% vum Coût vun der Konstruktioun a vum éischten Equipement. Dat ass natierlech immens attraktiv, dat ass immens lackelig fir dat ze maachen, an dat huet och mat Sécherheet dozou gefouert, dass ganz vill Privater hiren Interêt dokumentéiert hunn. Mä vu dass de Kontakt imperativ muss mat der Uni zustane kommen, ass och e Garde-fou do, dass keng Abuse mat där generéiser Regel vum Stat gemaach ginn.

Bon, wat mir lech och als Informatioun ginn, dat ass dee Bautereglement vun Esch, deen natierlech och gëllt fir Logements étudiants. Dir kënnt lech jo och erënneren, dass virun, wéini war dat? Keng 2 oder 3 Joer, dass mer och eng Emännung gemaach hunn am Zesammenhang mat den Emplacement Parking. Well do ware vill Immeublen déi wieren net a Fro komm, 2-3 Joer ongeféier, déi wieren net a Fro komm fir kënnen als Studentewunnenge sech ze eegenen, well se hu missten équipéiert si mat Parkplazen. A vu dass awer d'Population étudiante eng ass déi oft vill méi staark wéi anerer op den Transport en commun zeréck-

gräift, hu mer och net agesi firwat dat misst eng Contrainte si fir en Immeubel kënnen als Studentenimmeubel auszuweisen an do hu mer dat dann ëmgeännert. A fir de Rescht gëllen déi Regeln déi Dir hei an Ärem Dossier fannt. Souwuel wat d'nei Konstruktiounen ubelaangt wéi och wat d'Transformatiounen ubelaangt wéi och wat d'Subdivisioun vun de Logementen ugeet, fir dass een awer verhënnert, dass do Leit wëlle vill Sue mat de Studenten verdéngen a se ënner net korrekten Ëmstänn wëllen usidelen.

Mir hunn also elo op den Datum 2012 127 Studentewunnengen. D'Stad Lëtzebuerg huet der 346. Fir 2013 gesäit et scho wesentlech anescht aus. Do wäerte mir d'Zuel vun de Résidences universitaires méi wéi verduebelt hunn an zwar vun 127 op 270 an d'Luucht goen, während d'Offer an der Stad Lëtzebuerg an am Rescht vum Land stabel bleift. An am Joer 2016, also deen Zäithorizont deen elo an der aktueller pluriannueller Planung maassgeeblich ass, wäerten zu Esch 690 Résidences universitaires sinn an am Rescht vum Land ronn 400. An domatter wieren dann zu Esch 65% vun de Résidences universitaires. Dat ass, fanne ech, eng ganz flott Zilsetzung an déi Zilsetzung ass och méi wéi realistesch, well se bezitt sech komplett op, entweder Résidences déi schonn en construction sinn oder wou d'Phase de négociation schonn esou wäit ass, dass mer no Réck-sproch mat der Universitéit se dierfen als autoriséiert mat hei eranhuelen oder se si schonn an der direkter Planifikatioun.

Dir hutt och da mat fuerweg ofgetrennte Karoen en Iwwerbléck hei wat d'Logements étudiants zu Esch ubelaangt. Déi gréng, dat ass den Inventaire vun de Résidences déi scho fonctionnéieren. Déi wäiss, dat sinn déi déi schonn en construction sinn an déi blo, dat sinn déi wou d'Négociatiounen an der Endphas sinn, respektiv wou d'Planifikatioun schonn ugelaft ass an da komme mer op deen Total dee mer lech ausgewisen hunn. An näischt schléisst aus, dass en cours de route dat kann ugepasst ginn. Mä wann et ugepasst gëtt, da gëtt et no uewen ugepasst an net no ënnen ugepasst.

Mir hoffen, dass deen Dossier deen de Gemengerot eis jo och gefrot hat an dee mer gäre matbruecht hunn, dass deen lech Satisfaktioun gëtt an domatter ass d'Presentatioun vum Schäfferot ofgeschloss.

Den Här Baum ass deen éischten deen d'Wuert freet.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Merci, Madame Buergermeeschter fir dës Presentatioun.

Et ass effektiv esou, dass mer als Gemen-gerot méi Donnéeë gefrot hunn an der Vergaangenheet, well mer och méi genau d'Entwécklung vun der Stad Esch wollten ënnert d'Lupp huelen, well mer alleguer wëssen, dass dat eng vun deene groussen Erausforderungen ass déi an deenen nächste Joeren op eis duerkënnt. An ech muss lech awer och soen, dass deen Dossier mer net ganz Satisfaktioun konnt ginn.

Éischtens, well deen Dossier do net an der Logementskommissioun diskutéiert ginn ass, wourëms et jo awer geet, nämlech ëm d'Studentewunnungen a wou déi Froen oder déi Bedenken déi een an der Presentatioun vum Dossier hätt, hätt kënnen an der Kommissioun duerbréngen an net hätt missten elo hei maa-chen.

Eng vu menge gréisste Kritiken ass, dass déi Zuelen déi Dir hei presentéiert hutt an och d'Duerstellung zum Deel einfach net richtig sinn. Wann ee seet, dass d'Projektioun fir 2016 déi ass, dass 65% vun de Résidences universitaires um Terri-toire vun der Stad Esch sinn, dann ass dat falsch. Et ass einfach falsch wann een nëmmen d'Zuelen zesumme rechent déi am Dossier selwer ugi ginn. Et ass och falsch well et schléisst aus, dass déi Pro-jete vun deenen ech awer och weess, dass se d'Stad Lëtzebuerg zum Beispill mécht, well déi net mat agerechent sinn. Dat heescht de Prozentsaz vun de Rési-dences universitaires ass wesentlech drën-ner, wat jo och normal ass, well d'Stad Esch huet eng Fakultéit net, an och d'Stu-dente vun enger Fakultéit net. An déi wäerten och an der Stad Lëtzebuerg bleiwen an och do ginn et Projeten.

Menge leschten Zuelen no sinn d'Projek-tiounen déi, dass 40 – 45% vun de Stu-denten an där drëtter Fakultéit sinn déi net op Escher Territoire ass. Dat heescht, et huet och eng gewësse Konsequenz, dass ee seet, dass....“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Dat ass falsch, Här Baum. Ech äntweren lech herno dodrop.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Da kënnt Dir mer herno direkt drop äntweren. Op jid-de Fall sinn dat déi Zuelen, wou mir gesot gi sinn, ech akzeptéieren awer ganz gär wann Dir sot et ass net richtig. Dat zur Form.

Zum Sujet selwer. Eis Haaptkritik ass a bleift déi, dass an deene Projeten déi Dir hei presentéiert hutt, d'Gemeng net genuch selwer baut. An dat obwuel, wéi Dir et richtig duergestallt hutt, 100% vum Stat subventionéiert gëtt. Et gëtt e Projet an den Nonnewisen an et gëtt e

Projet bei der St Henri's Kierch, dee scho realiséiert ginn ass, wou d'Gemeng selwer als Acteur optrëtt. An dat war et awer vun all deem wat hei opgeléscht gëtt vun deene 690 Studentewunnungen déi sollen op Escher Territoire geschafe ginn. An dat ass an eisen Ae schwéier ver-ständlech. Éischtens, well et d'Gemeng näischt kascht, well et 100% vum Stat finanzéiert gëtt. Zweetens schafft d'Ge-meng sech selwer domatter Patrimoine. An drëttens kéint et e ganz wichtegt Ele-ment si fir wierklech urbanistesche Tätig-ze ginn um Terrain vun der Stad Esch fir an de Quartieren oder do wou et dann eben aus urbanistesche Grënn néideg erschénkt, fir do Studentewunnungen ze schafen.

Mir als Lénk ënnerstëtzen all Initiativen, allegueren déi drop viséiert sinn, dass hei zu Esch den ëffentleche Wunnengsbau gefördert gëtt, dass Wunnenge geschafe gi fir Studenten a mer fannen et an där Hinsicht schued, dass d'Escher Gemeng net méi Initiativen ënnerhëlt fir selwer als Bauhär opzetrieden a selwer entweder Wunnungen ze bauen oder Wunnungen ze kafen, notament well se esou héich subventionéiert sinn.

An eng aner Duerstellung vun lech ass awer och net richtig: déi 100% Subven-tiounen, déi gëlle just fir ëffentlech Pro-moteuren, déi gëllen net fir Privatpromo-teuren. Well soss wier et jo effektiv rich-tig lackeleg, wann e Privaten deen e Bauterrain huet, eppes baut an 100% géif vum Stat rembourséiert kréien, esou ass dat net. Déi 100% gëlle just fir ëffent-lech Promoteure fir se ze incitéieren, also fir d'Gemengen ze incitéiere selwer Wun-nungen ze bauen a mir fannen et schued, dass dat eng Chance ass déi menge mir, vun der Escher Gemeng net genuch genotzt gëtt.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Baum. Ech hunn elo déi Häre Kox a Bofferding, den Här Kox an d'Ma-dame Bofferding. Mä den Här Hansen hat gefrot fir d'Wuert virdrun ze kréie well hie wollt eng Tëscheninformatioun ginn. Mä hien ass awer d'accord fir d'Reiefolleg anzehalen. Da wier et um Här Kox.“

Martin Kox (DÉI GRÉNG): „Ech maachen et kuerz. Deen Dossier ass ganz wichteg, och als Informatioun net nëmme fir eis och fir un d'Ëffentlechkeet. Et ass a sech a weidere Mosaiksteen op dem Wee zur Uni op Belval. Et ass sécherlech eng gutt Noriicht, ech menge perséinlech soen ech schonn dozou, ech mengen ech sinn iwwerrascht, dass effektiv 129 Studen-tewunnenge momentan beluecht sinn. Um Horizont 2016 gëtt vun där Zuel vu

700 geschwat. Ech mengen ech deele vläicht net déi Bedenke vum Här Baum. Ech mengen et sinn Ideeën am Raum déi sécherlech nach net fir d'Ëffentlechkeet sinn, wou mer sécherlech op deem The-ma an och wat d'Zuel ubelaangt, wou mer sécherlech vill méi héich kënne kom-men.

E wichtege Punkt fir mech ass awer och, dass fir d'Studenten eng Wunnengssich iwwert d'Uni vill vereinfacht gëtt. Ech mengen esou eppes hu mir net erlieft am Ausland. Et ass verhältnisméisseg och méi bëlle, gëtt et doduerch. Och gëtt et fir de Propriétaire natierlech och e Virdeel, dass hie sech direkt praktesch iwwert d'Uni ka seng Immeubelen, respektiv seng Appartementer zu deem Zweck zur Verfügung stellen, ouni dann och vill domat missliebig bedeelegt ze sinn.

Et ass sécherlech och wichteg, an dat hu mer schonn an der leschter Conseils-sëtzung gesinn, dass méi bewunnt Haiser an Appartementer zu deem Zweck mat der massiver Hëllef duerch de Stat kënnen zur Verfügung gestallt ginn.

Beluewend als Schlusswuert ass awer och, dass d'Bautereglement hei mat an den Dossier erakomm ass an do hält deen ee Saz effektiv dat sécherlech fir eis wichteg ass, dass pro Bett vun engem Studente-logement eng Plaz fir e Vëlo muss virgesi sinn.

Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Kox. Et wier dann un der Madame Bofferding an dann duerno um Här Hansen.“

Taina Bofferding (LSAP): „Merci. Kierz-lech, an enger privater Diskussioun déi ech hat, do ass d'Remarque gefall, dass et flott ass, dass Esch géif Studentewun-nungen ubidden. Dass dat eng flott Saach wär. Jo, et ass eng flott Saach, ech wëll awer soen, dass mer dat musse maa-chen. Mir hunn net wierklech e Choix wa mer wëllen eis Verantwortung iwwerhue-len, well schliesslech gi mir Unistad. Duerch esou Remarque mierken ech ëmmer erëm, dass ville Leit guer net bewosst ass, wat do op eis duerkënnt, respektiv wat et iwwerhaapt heescht eng Studentestad ze sinn, obwuel Esch sech awer lues a lues ëmmer méi an déi Rich-tung entwéckelt.

An deem Kontext wëll ech awer drop hiweisen, dass eng Studentestad sech hiren Numm awer och mol muss verdén-gen. An enger Unistad soll schliesslech ëmmer eppes lass sinn. Esch soll eng Grousstad am Täscheformat ginn an där ee sech séier doheem soll fillen, wou et international an awer och familiär soll

zougoen. D'Leit solle Freed un eiser Stad hunn. Si sollen eis Stad entdecken, eis Geschicht, eis Kultur, eis Konscht, firwat net och eis Veräiner a vläicht och eis Gastronomie. D'Studiéiere bedeit nämlech net just all Moment hannert de Bicher ze verbréngen, mä och Fräizäit, Spaass an Erhuelung. A wéi schonn eng Kéier gesot, spilt bei der Auswiel vun der Uni d'Stad eng ganz wichteg Roll an dozou gehéiert och Studentewunnengen, respektiv de bezuelbare Wunnraum.

D'Uni Lëtzebuerg zielt ongeféier 5.000 Studenten. Allerdéngs kommen déi net allegueren an de Genoss vun deene präisgëschtege Wunnengen déi d'Uni offrëiert. Ongeféier en Zéngtel vun de Studente beleet en Unizëmmer, woubäi en Drëttel vun den Ennerkonften un nei Studente vergi ginn, wou awer och fir d'Erasmus-Studenten, also déi Studenten déi fir e puer Méint en Austausch maachen, awer och fir déi muss gesuergt ginn. Eng Partie Studente sinn awer gezwonge sech um Privatmarché ëmzekucke fir eng Bud ze kréien, wat ganz gäre mat sech bréngt, dass de Loyer méi héich ass an esou bezilt ee mol ganz séier fir en Zëmmer wou näischt drun ass, also ouni Chargen, bezilt een um private Marché ganz gäre 450 €, woubäi de Logement vun der Uni mat Chargé schonn ab 390 € ze kréien ass.

Wat och interessant ass, dass an de Studentewunnengen, de Studente miwwléiert eenzel Zëmmere mat enger gewësener Ausstattung zur Verfügung gestallt gëtt. Duerfir suergt eng Studéiernden-Dienststell.

Iwwert d'Privatzëmmeren hu mir als Gemeng net wierklech Handhab an duerfir ass ze hoffen, dass mer net enges daags an där Situatioun sinn, wéi den Abus vun de Cafézëmmeren. Et ass de Leit déi privat wëlle Studentewunnenge verlounen, recommandéiert sech mat der Uni a Kontakt ze setzen. Dat huet d'Madame Buergermeeschter jo och scho gesot, do kënne se sech och renseignéiere fir kënne esou eng Standardausstattung unzebidden. Fir eben elo keng Verwirrung opkommen ze loossen, d'Uni selwer keeft keng Raimlechkeeten, dat ass jo scho gesot ginn. Si ass net Propriétaire, mä verlount se. Dofir wëll ech drop hiweisen, dass elo net am groussen Eifer des Gefechts privat Leit elo d'Uni do iwwerfale well se iergendwou en Zëmmer oder e Studio zur Verfügung hunn, oder iergendwou am Keller nach Plaz hunn a si menge si missten dat engem Student elo zur Verfügung stellen.

Also d'Uni lount just ganz Haiser. Dat wollt ech nach eng Kéier hei ennersträichen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Bofferding. Et wier dann um Här Hansen an duerno un den Härën Zwally a Goetz."

Mike Hansen (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Och Merci un de Service deen eis den Dossier virgeluecht huet. Den Dossier mécht mer speziell Freed, well a mengem Fall ass et jo och nach net esou laang hir, dass ech selwer Student war an dofir weess ech och e bësse wéi et um Wunnengsmaart ausgesäit an do kann ech och e puer Problemer méi schnell novollzéien.

Ech bedauern och wéi den Här Baum, dass den Dossier net éischter an der Logementskommissioun konnt traitéiert ginn, mä ech wëll lech och versécheren, dass awer nach en Avis do wäert nokommen.

Als éischt wollt ech mol soen, dass ech positiv fannen dass elo esou vill Mouvement an deem Dossier ass. Wa mer kucke wéi vill Logement en construction sinn, en négociation an en construction, gouf awer eng Schëpp Kuelen elo mol an deem Dossier bäigeluecht an ech gesinn och méi eng roseg Zukunft wann ee bedenkt, dass 2016 d'Uni op wëllt goen an dass mer och de Besoin vun de Wunnengen kënne decken.

Et freet mech och, dass d'Uni op de Wee vu „student halls“ geet, also Residenze wou ab 10, 12 Leit kënne dra wunnen, well dat ass och de Garant fir eng Atmosphär wéi eng Unisstad déi mir jo wëlle ginn.

Dësen Dossier ass och eng grouss Erausforderung, net nëmme fir de private Marché mä och fir d'Gemeng. Mir hu grad héieren, dass de Stat bis zu 100% bäileet an dat kann och e Garant si wéi e Prix non marchand wéi d'Studentewunneng, wéi e bëllegen Tarif kënne ze garantéieren hei op eisem Territoire, dass se och kënne wunnen a liewen.

D'Studentewunnengen, et ass net nëmme en Impakt op de Wunnengsmaart, op d'Konstruktioun, op den Développement urbain, well zum Beispill wann een héiert dass d'Uni Wunnenge sicht, déi no um Transport public sinn, muss een och bedenken, dass verschiden aner Quartiere vläicht keng esou eng direkt Verbindung zum Zuch hunn, mä wou och Wunnenge kéinten entstoen. Wann ech hei de Plang kucken, fält mer zum Beispill den Nordwesten an den Nordosten op, wou nach vläicht een oder déi aner Wunneng kéinten erstallt ginn. Mä et dierf een awer och net vergiessen, dass mat all deene Studenten déi mer u wëllen zéien, dass dat och e positiven Impakt op de Commerce huet hei zu

Esch. Well d'Studenten, dat sinn net nëmme Leit déi hei léiere kommen an déi hei wunne kommen, mä dat sinn och Leit déi hei consomméieren. An duerfir freet et mech wann ech héieren, dass an enger Visioun 2016 65% Résidences universitaires hei um Territoire solle sinn, well dat heescht och, dass och e positiven Impakt op den Escher Commerce an och fir d'Geschäftsleit.

Ech wëll och nach eppes drop agoen, et stëmmt, Esch huet vläicht eng Fakultéit manner, mä Esch huet awer d'FLSH, d'Sciences humaines, d'FSTC kënnt erop an d'Centres interdisciplinaires. Also et ass e groussen Deel déi elo op den Escher Territoire gëtt, a mat de Centres interdisciplinaires wëll ech och ofschléissen, well a mengen Ae geet den Dossier Studentewunneng zesumme mat engem Dossier Chercheuren, well et kommen net nëmme Studenten op Esch, mä et wäerten och vill Chercheuren op Esch kommen. Et si scho vill Chercheuren hei zu Esch, mam LCSP deen hei ass a wou och warscheinlech e Besoin u Logementen entsteet, wat och herno awer ganz positiven Impakt op eis Gemeng kann hunn. Villmools Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Hansen. Dann hunn ech nach den Här Zwally hei stoen."

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech menge mir waren och ëmmer déi déi gesot hunn, wa mer den Ussproch vun enger zukünfteger Universitätsstad stellen, da musse mer eis Iwwerleeungen, haaptsächlech um Niveau vun der moderner, kommunikativer an och zukunftsorientierter Universitätsstad maachen. Mir sinn nach a sogenannte Kannerschung. Dat wat mer haut erliewen, ass den Ufank vun enger, géif ech bal mengen, an dat wier och ze wënschen, 100järegger Tradition déi mer och kann hunn um Niveau vum Site. Dat heescht deen alen Zäitalter vun der Stolindustrie, si mer elo eragaangen an déi nei Wëssensgesellschaft.

De Quartier vun der Uni Belval war och regelméisseg hei am Gemengerot säit dem Joer 2000 an der Diskussioun. Mir sinn am Joer 2012 an 2 Joer, also 2014 si mir esou wäit an da sinn déi éischt grouss Universitätsstrukturen um Site déi hir Diere wäerten opmaachen. Bis zur neier Wëssensgesellschaft ass nach 1,5 Joer. Domatter verbonne sinn och d'Organiséieren, d'Planifiéieren an och d'Ëmsetze vun deem fir eis als Gemengerot nei Décisiounen déi mir gezielt ze huelen hunn, an deem neien Ëmfeld vun der Uni Esch. Wat bedeit dat fir eis als Responsa-

bel vun Esch? Wat hu mir am Virfeld misste vun Aarbechte preparéieren, organiséieren an och décidéieren? Eng ganz Panoplie vun neien, virun allem vun Zesummenhäng, den Iwwerleeunge ware fir déi lokal, déi national an esou wéi Dir och gesot hutt, Madame Buergermeeschter, déi Nopeschgemengen an hirer Gesamtëmsetzung vun dem neie Quartier eng grouss Erausforderung.

Denkt ee kuerz zrëck un all déi Entscheedungen déi geholl gi sinn, dann ass et wéi wann dëst selbstverständlech gewiescht wier wat bis elo gelescht gouf. Mir hunn haut de Punkt vun de Studentewunnungen um Ordre du jour a wa mir an eise Réckbléck et kritesch uginne, da stelle mir fest, datt mir op dësem Punkt à ce stade keng zefriddestellend Bilanz kënnen zéien. Firwat?

Als CSV hu mir an eisen Interventiounen ëmmer betount, datt mir e reelle Retard hunn op dësem esou wichtege Punkt. U wat huet et gefeelt? Mir waren als CSV ëmmer der Meenung, datt déi regelméisseg Informatioun an de gudden Wëlle fir et méi séier ze maache bei dëser Koalitioun gefeelt huet. Ze waarde bis déi stätesch respektiv aner eis géifen an dëser Fro ënnerstëtzen, ass eng Feelaschätzung gewiescht. Den aktive Part bei dëser Fro hätt missten aus dëser Koalitioun kommen, op d'mannst op dem Gemengenniveau, do wou een d'Responsabilitéit huet. Konkret hu mir um Niveau vun de Studentewunnungen nach net vill unzebidden als Gemeng, ausser e puer Wunnungen déi a kuerzer Zäit wäerte fäerdeg gestallt ginn.

Wat erwaart sech e Student deen op Lëtzebuerg, respektiv op d'Uni Lëtzebuerg an dëser Hinsicht studéiere kënn? Wann ee sech ëmfreet bei eise Studenten déi am Ausland studéieren, da sinn d'Critèren iwwerall déiselwecht. Wat fir eng Critèren sinn unzewende bei enger Studentewunnung? Éischtens, d'Proximitéit, déi och hei schonn ugedeit ass. Zu hierer Universitéit, den Trajet soll all Dag esou no an esou kuerz wéi méiglech sinn. De Perimeter gëtt ganz oft op 3 km ausgeschätzt an dat sinn och fir si dann déi Critèren wat den ëffentlechen Transport ubelaangt, dee se bëlleg a virun allem och schnell misste kréien.

D'Studentewunnunge sollten esou no beienee leie wéi dat nëmme ka sinn. Dat ënnerenee liewen, wa méiglech ganz zesummen, dat ass wichteg. Also d'Implantatiounen, esou wéi se virgesinn ass um Niveau vun de Quartieren, ass bei hinnen net gefrot. Wa méiglech zentral an der Stad liewen, wou d'Geschäfte wa méiglech nei, flott a modern fir déi alldeeglech Kommissiounen ze maachen,

kee Calvaire gëtt. Dozou fënnt een am Ausland e Studentepass als eng Kaart erëm, déi de Studenten a bestëmmte Fäll och Prozenter ubidden. Dozou wär et och gutt, wann ee géif mam Geschäftsverband a mat aner Institutiounen géif verhandele fir och deementspreechend Avantagen auszuhandelen. Et ass och hei scho gesot gi vum Nuetsliewen. Caféen an Discoen an Esch. Alles dat si Froen déi bei hinnen ëmmer erëm zum Virschäi kommen, ob d'Nuetsliewen och an deem Sënn e grouss Roll spillt, och garantéiert ass. Wa méiglech och do wou se studéieren, datt heescht eraus aus der Uni an da wa méiglech an e Café oder soss iergendwou wou se sech kënnen ënnerenee treffen, net ze wäit ewech vun deem wat hiert alldeeglecht Liewen ubelaangt.

Hei sinn nach e puer Suggestiounen vun eiser Säit. Richteg ass, dass d'Uni Studentewunnungen zu Esch huet, mä et misst een och kucken, datt och anescht Wunnunge fir d'Studenten ugebuede ginn. D'Uni zum Beispill hëlt nëmme gréisser Ensembelen a keng eenzel Wunnungen. Do misst een och aner Méiglechkeete virgesinn. Mir hunn de Projet Babuschka, dee soziale Projet vum Héichschoulminister, dee viru Joeren eng Kéier virgestallt ginn ass. Eiser Meenung no wär et och richtig, Madame Buergermeeschter, wann Dir géift mat der Familljeminiestesche a mat dem Héichschoulminister eng Kéier Kontakt opheue fir och zu Esch eng Konferenz ze maachen an dann deementspreechend eng Campagne ze maachen iwwert de Sujet vun deem soziale Projet Babuschka.

D'Stad Esch soll selwer, esou wéi och den Här Baum dat scho gesot huet, Wunnenge kafen oder Gebailechkeeten déi se huet als Studentewunnungen ariichten an och der Uni verlounen, also méi där. An d'Studentewunnungen, wéi gesot, sollten och zu eise Konzept gehéieren dee mir an der ganzer Panoplie vu Wunnungen ubidden.

D'Bautekommissioun ass ugesprach ginn. Mir sinn der Meenung, dass den Numm vun de Studentewunnungen net oft genuch virkënn an et misst een och op de Wee goen am Laf vun der Zäit, da wa mer Erfarunge maachen um Niveau vun deem wat dat soll bedeuten, eng Adaptatioun maachen op Grond vun deene Gegebenheeten déi eis kéinten dozou féiere fir wierklech méi an deem dote Sënn ze maachen. Also bei der Analys déi mer da wäerte maachen och um Niveau vun der Bautekommissioun am Baureglement Adaptatiounen ze maachen.

Wichteg bei hinnen ass och den Zougang zu de moderne Medien. Et muss ee wësse wann een am Privaten herno iergendwou

eppes huet, dann ass bei hinnen och d'Fro den Internet. Wéi wäit ass deen disponibel a wann en disponibel ass, wat kascht en? Alles dat sinn Elementer déi bei hinne ganz wichteg sinn. An dann och een Element, dat ass nämlech de Concierge. Wann ee grouss Gebaier huet a wann een iergendwou isoléiert dorëmmer ass an et ass ee mat engem Propriétaire geplot oder soss iergendwou, ass et wichteg fir si, dass wa si iergendwou eppes hu wat net méi fonctionnéiert um Niveau vum Waasser, Stroum oder Elektresch oder soss iergendwou eppes, dass si direkt en USPriechpartner kréien deen dat dann och direkt an d'Rei mécht, wou et en Délai eigentlech gëtt fir dat kënnen ze maachen.

Fakt ass och, dass d'Studente matten an Esch wëlle gäre wunnen. An do muss een natierlech sech och domatter ausernee setze fir am Zentrum vun Esch méi där Wunnungen unzebidden, well mir hu jo och am Baureglement, dat soll een och wëssen, fir déi déi net sollen an der Bautekommissioun sinn, do ginn et Spezialreglementer. Et kann een intern hei am Kär vun Esch net alles maachen. Dat soll ee mol wëssen.

Dann hu mer dee 5. Deel, deen ech dës öfteren och als CSV gesot hunn, dat ass dee vun de Sportanlagen. Mir musse wëssen, dass do vill Studente kommen. Et si 7 - 8.000 Studenten déi herno wäerte kommen a mir mussen eis drop astellen, dass déi Sportinfrastrukturen an e Gesamtkonzept musse kommen, wou déi Leit d'Méiglechkeet kënnen kréien, oder déi Studenten d'Méiglechkeet kënnen kréie fir dat kënnen ze maachen. Ech wollt e Beispill ginn, nämlech dat vu Léck. Déi huet iwwer 54 verschidde Sportsaktivitéiten um Niveau vun hirem Campus, vun hirem Site, an déi kënnen alleguerten ofgehele ginn. Ob dat am Fräien ass oder an der Hal. Dat ass e Beispill wou ee sech eng Kéier sollt un där Universitätsstad huelen.

Den Usproch vun enger moderner Universitéit déi mir eis sollte ginn an dëse Gedanken, déi mir als CSV elo gemaach hunn, wollt ech zum Schluss nach soen, dass och déi administrativ Simplificatioun déi fir si och wichteg ass, haaptsächlech um Niveau vum Lokalen. Well si gesinn dat oft als eng Plo wann iergendwou si musse sech iwwerall beweegen innerhalb vun enger Stad déi se nach net kennen an do si mir der Meenung dass et wichteg wier, dass een um Niveau vum Biergeramt zum Beispill eng Annexe oder zäitweis eng Annexe géif opmaachen, da wa bei hinnen d'Semestern zum Beispill uginne, fir hinnen do entgéint ze komme fir deen administrativen Deel an d'Forma-

litéiten ze erliichten. Dat wier u sech e Gedanken deen ee praktesch kënt emsetzen an e géif och dozou féieren, dass déi kuerz Weeër géifen agehale ginn an deem Sënn dee mir ëmmer wollten hei an der Entwécklung vum Site vu Belval gesinn.

Dir gesitt dass mir als Escher CSV aktiv an eise Gedanke mat geschafft hunn an ech ginn och dovunner aus, dass Dir wäert déi praktesch Suggestiounen déi mir hei gemaach hunn, an och déi aner Suggestiounen mat op de Wee huelen. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Den Här Codello hat sech nach gemellt.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech sinn och perséinlech frou, datt Dir als Schäfferot d'Wuert gehalen hutt a gesot hutt mir komme mat engem Dokument iwwert d'Studentewunnengen heihinner, well dat ass Partie intégrante, et ass schonn ugeschwat gi vun de Virriedner. Regelméisseg schwätze mer iwwert d'Evolution vum Site Belval, awer dat heiten huet nach ëmmer an deem Maillon gefeelt. Ech ginn awer ëmmer rosen an där Diskussioun, och wa mer iwwert de Site Belval schwätzen, datt mir selwer nach ëmmer net an der Mentalitéit hunn a soen: Esch gëtt Universitätsstad. Esch ass Universitätsstad zënter dem 23. Dezember 2005. Deen Datum verhale mer eis alleguete well mer deen Dag heibanne souzen a Budgetsdebatten haten, an dee Moment d'Madame Buergermeeschter jo déi Décisioun aus dem Regierungsrot matgedeelt kritt huet. An déi Mentalitéitsgeschichte, do stieche mer wierklech nach a Kannerschong. Mir hunn eigentlech duerch déi Mentalitéitsretard do, oder verschidden Acteuren hunn do e kleng Retard kritt. Well d'Politik kann deen Zuch op d'Schinn setzen, mä da mussen d'Waggonen awer gefëllt gi fir dass en an déi richteg Richtung fiert. A fir dass Esch Studenten op eng häerzlech an och eng accueillante Aart a Weis hei empfaange kann an och hei hält, do ass all Acteur gefuerdert, net nëmmen d'politesch Responsabel vun der Stad Esch. Ech sinn der Iwwerzeugung, an dat hu mer hei ëmmer nach an der Unanimitéit diskutéiert, mir hunn déi Lokomotiv do zesumme mat der Regierung op d'Schinn bruecht. Elo gëllt et awer mat ganz wichtige Partner hei an der Stad Esch an och driwwer eraus aus der Region, déi Waggonen do ze fëllen. Do ass de Geschäftsverband ugeschwat ginn. Do sinn eis Associatiounen, sportlecher,

kultureller, sozialer Natur, alleguerten, alleguete gefuerdert an dat geet wäit mengen ech, iwwert déi Diskussioun vun de Studentewunnengen eraus.

Ech sinn awer frou, datt de Virriedner Mike Hansen och iwwert d'Chercheure geschwat huet. Et komme jo och net nëmme Studenten duerch eng Universitét an eng Stad. D'Madame Buergermeeschter hat virun e puer Joer mam Prosud eng Table ronde organiséiert, wou och Leit aus dem Ausland mat best practice Beispiller komm sinn. Ech mengen et war Stroossbuerg wann ech mech richtig erënneren oder iergendeng franséisch Universitätsstad déi herno gesot huet, mä och déi Chercheuren déi bleiwe jo hei wunne mat hire Familljen an déi bréngen och enger Universitätsstad e ganz neit Potential. An och déi hunn natierlech hir Ufuerderungen un déi Stad wou se liewe kommen. An et ass och bewise ginn duerch déi eng oder aner Etude déi do virgestallt ginn ass, datt herno och deen een oder anere Student, wann hie färdig ass mam Studium, dann och an der Universitätsstad sesshaft bleift a sech eng Aarbecht sicht.

Dofir, dee Changement vun der Populatioun, déi soziologesch Struktur déi sech ännert, mir hunn dat scho méi wéi eng Kéier hei diskutéiert, där musse mer positiv a proaktiv entgéint goen an ech denken, datt mer hei och mussen als Politiker nach méi Efforte maache fir sämtlech Partner do mat an d'Boot ze huelen. Dat geet vu klengen Adaptatiounen bis gréisser Adaptatiounen, mä datt awer jiddweree prett ass fir endlech elo deen Defi unzegoen. 2014, wa mer net Universitätsstad ginn, mä wann d'Diere vun der Uni opginn, wann déi Diere vun der Uni opginn, musse mir hei prett sinn. Dozou gehéiert natierlech de Volet Logement, dat ass kloer.

Mir hunn deen an eisen Diskussiounen hei éischter ëmmer, ech wëll net soen negligéiert, mä mir sinn net drop agaan, dofir sinn ech frou, datt mer elo vun eise Service a vun der Madame Buergermeeschter déi Presentatioun kritt hunn.

Esch kann awer och net alles maachen als Universitätsstad. Dat wësse mer och. Dat wësse mer och. Mir sinn hei och regional gefuerdert. An ee Volet dee mer awer och an der Diskussioun gefeelt huet an net ernimmt ginn ass, dat ass awer de Projet och vun eise franséische Kollegen hei direkt iwwert d'Nopeschgrenz. De Projet Eco-Cité. De Projet Eco-Cité dee mer hei am Gemengerot och ënnerstëtzt hunn, dee mer mat op Paräis ënnerstëtze gaange si wou och direkt un der Grenz op Belval Studentewunnengen an och

Wunnenge fir Chercheure wäerte gebaut ginn.

Also ech gesinn deem Ganze positiv entgéint. Et ass nach vill ze maachen, mä dat heite war jo en éischten Informatiounsstand deen d'Madame Buergermeeschter eis wollt ginn an ech denken, dass mer um richtige Wee sinn. Et ass just elo un eis nach eng Kéier kloer ze soen, datt jiddweree seng Responsabilitéit muss huelen, datt mer wierklech um Topniveau sinn als Universitätsstad.

Als Preparatioun hunn ech verschidden Zeitungsartikelen aus de viregte Joeren nach esou erausgesicht an do war eng Kéier, virun e puer Joer, 2007, en Artikel am Tageblatt fir et net ze nennen: An einer kleinen Uni zu studieren ist attraktiv. Dat gëllt dann awer och an enger zweetgréisster Stad vum Land mat iwwer 30.000 Awunner, datt et do och net nëmmen attraktiv ass ze studéieren, mä och ze liewen an och sech heiansdo als Student kënnen auszutoben. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Codello an och alle Virriedner. Bon, mir sinn natierlech frou, dass duerch d'Bänk déi Efforten déi de Schäfferot mécht fir Studentewunraum ze erschleisse vum Schäfferot gedroe ginn. Entschëllegt, an hien hat mer dat extra signaléiert, dass hien awer wéilt schwätzen. Här Goetz, Dir hutt elo d'Wuert. Ech hat lech awer elo bal vergiess.“

Marco Goetz (CSV): „Nee, ech wëll net schwätze wa scho richteg a gutt Saache gesot ginn, mä et ass just eng Saach, mäi Lieblingsbistro an Esch dat war den Diva. Wéi den Diva zou gemaach gouf, do ass gesot ginn e muss zou gemaach gi well do komme Studentewunnengen hin an am selwechten Haus wou Studente wunnen, där net e Bistro sinn. Bon, dee Projet dee feelt elo hei an der Opléschung. Dofir just meng Fro, ass dat net méi esou? Oder wat ass do geschitt? Voilà, Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Ok. Sou, da fänken ech nach eng Kéier un. Et war och mäi Lieblingsbistro. Da fänken ech nach eng Kéier un andeem ech nach eng Kéier all Riedner Merci soen, dass se déi Efforte mat deenen Nuancen déi hei gemaach gi sinn, op déi ech nach ze schwätze kommen, vum Schäfferot fir villstméiglech Studentewunraum ze erschleissen, droen. Dat ass ganz wichtig, dass mer hei an deem Punkt op enger Linn leien. Dat wëll ech och mol soen.

Da war ech och frou fir all déi Riedner déi de Volet Studentewunnengen an de

Gesamtkontext Uni gesat hunn, sief dat de Volet Accueil, sief dat de Volet Sport, sief dat de Volet Mobilité, sief dat de Volet Geschäfte, sief dat de Volet Wirtschaftsentwécklung, sief dat de Volet Recherche. Alles ass richtig wat hei gesot ginn ass an ech sinn dofir och frou, dass dat esou gesot ginn ass. Quitte dass mer haut eis wollte limitéieren op de Volet Studentewunnengen. Mä all déi Remarques déi gemaach gi sinn, si wichteg Remarques.

Et sinn awer net nëmme richtig Aussoen hei gemaach ginn an duerfir wëll ech déi hei redresséieren. Eng zentral falsch Ausso déi hei gemaach ginn ass, ass dass an der Stad Esch net déi dräi Fakultéite géingen ugesidelt gi vun der Universitéit. Dat ass eng falsch Ausso. Déi 3 Fakultéite kommen op Esch, quitte dass eng vun deenen dräi Fakultéiten net komplett op Esch kënnt. An ech schwätzen do vun der Fakultéit „Droit, Economie, Finance“. Vun der Fakultéit, déi ëmmer drëtt Fakultéit genannt gëtt. Vun der drëtter Fakultéit kommen op Esch den Dekanat. Also de Chef vun der drëtter Fakultéit sëtzt zu Esch. An déi ganz Etudé vum Bachelor. Dat heescht déi véier éischt Joere ginn zu Esch gemaach. Dat heescht, den Haaptdeel vun de Studenten vun der drëtter Fakultéit sinn zu Esch. Déi dräi éischt Joeren, pardon, sinn zu Esch.

Dann ass och zu Esch en Deel vun deene Formatiounen hors Bologne. Dat ass am Milieu académique en Deel vu Formatiounen déi musse gemaach ginn. Do ass en Deel zu Esch an en Deel an der Stad. Wat ganz an der Stad ass, sinn d'Volet Master an Doktoranten. Wat och Sënn mécht, vu d'Proximitéit zu den europäeschen Droit- a Finanzinstitutiounen. Mä fir dorausser ze schléissen, déi drëtt Fakultéit wier ganz an der Stad ugesidelt, ass carrément falsch.

Ech wëll och hei ganz däitlech soen, dass mir mat der Stad Lëtzebuerg net an enger Konkurrenzsituatioun eis wëlle gesinn. Mir si frou, dass d'Hauptstad universitaire Aktivitéite behält, a mir fannen dat richtig esou. Mir sinn awer och frou, dass et eng Uni gëtt déi komplett op engem Site regroupéiert ass an net herno zwou grouss Unien an engem Land sinn dat kleng ass. Mir sinn dofir ganz frou.

Mir sinn och frou fir all déi weiderféierend Instituter. Ech denken zum Beispill u Recherche-Instituter an de Beräicher Droits et Finances, dass déi an der Stad ugesidelt ginn an ech weess, dass do de viregte Buergermeeschter an den aktuelle Buergermeeschter eng ganz dynamesch Roll spillen a mir fannen dat ganz gutt. Dofir, tëscht eis ass elo eng gekläerte Situatioun a mir wëllen net weider an déi

dote Saachen era wulle goen. Esou wéi et elo décidéiert gouf an der Regierung a vum Conseil de gouvernance confirméert gouf, ass fir eis richtig, ass fir eis gutt an dofir si fir eis déi doten Diskussiounen clôturéiert. Mir sinn awer och net frou wann hei falsch Duerstellung gemaach ginn.

Zweet falsch Ausso, d'Stad Esch wier net Bauhär. D'Stad Esch ass duerchaus och Bauhär wat d'Studentewunnengen ubelaangt.

(Tëscheruff vum Här Baum)

Jo, mä awer net déi mannt an et kommen der nach dobäi. Ech wëll lech just ee grouss Projéit hei nennen, e Gebai dat mir virum ofrappe gerett hunn. Dat ass dat aalt – ech weess nach ëmmer net ob et Schwëster- oder Brudderspidol ... Bridderspidol – dat aalt Bridderspidol, dat sollt ofgerappt gi fir kënnen integréiert ze ginn an e private Bauprojet. Mir waren do net d'accord. Mir fannen éischters dat Gebai schéin, obwuel et net um Inventaire supplémentaire steet. Mir fannen dat Gebai schéin. Mir fannen och dass et e Besuch zu Esch huet. Mir wollten dat erhalen. Mir fannen och dass et eng gutt Lag huet an do si mir Bauhär. Do si mir Bauhär an do erschléisst mir Studentewunnengen. An ech wëll lech och net verstoppen, dass mer dräi Objekten hu vu private Gebailechkeeten déi negligéiert waren, déi renovéierungsbedürftig sinn a wou mir net zu lescht op Grond vun deem Taxereglement wat vill am Public diskutéiert gëtt iwwer Terrainen an iwwer net occupéiert Wunnengen, do si Privatleit un eis erugetrueden oder mir sinn u Privater gaangen an hu gesot, ass et da méiglech, dass mer dat dote kéinten opkafen fir dorausser Studentewunnengen ze maachen? Mir scheiterten oft just un där, ech wëll net soe Klausel, awer un där Recommandatioun vun der Uni, fir grouss Haiser ze huelen, well si gären hätten, an ech hunn hei héieren ënner anerem och vum Här Zwally, dass dat och vun lech esou gesi gëtt, dass eng gewëssen Zuel vu Studenten kënnen an engem Gebai liewen, dass awer och e Studenteliewen entsteet. Dat ënnerstëtzt mir och, dofir scheiterten eng Rei vun deene Projeten un der Méiglechkeet fir awer wéinstens 10 Unitéiten ze erschléiszen. Mä et ginn der awer an dofir hunn ech d'éinescht gesot, mir ginn dovunner aus, mir wollten hei just Saache soen déi sécher sinn an déi schonn an der Planifikatiounsphas sinn oder d'Negociatiounen ofgeschloss sinn, mä mir wäerten an 1 oder 2 Joer en Tëschebilan vun deem heite maachen, virun 2016, wou mer dann hoffen, dass mer dat kënnen no uewe rectificéieren. Mä mir hunn awer fairnesshalwer well dat heite Chiffere sinn

déi absolut mat der Uni ofgestëmmt sinn an déi dofir absolut net kënnen falsch sinn, dofir hu mer just déi hei opgeléicht déi elo scho fiabel sinn, ouni déi mat eranzehuele wou elo nach Negociatiounen noutwenneg sinn.

Dofir déi Ausso, dass mir net Bauhär wieren oder net ausräichend ... Bon, et kann een ëmmer méi maachen. Dat ass eng richtig Ausso, Här Baum. Do hutt Dir ëmmer Recht. Do kënnt Dir bei all Punkt um Ordre du jour vun 1 – 8 an den 13. kréie mer 20 Punkten um Ordre du jour. Dir kënnt bei deenen 20. Punkten den 13. soen, dass et net duergeet. Et ass ëmmer richtig. Also dat deele mir 100%teg an dat war eng richtig Ausso déi Dir gemaach hutt. Et geet ni duer an et kann een ëmmer méi maachen. Dofir, do hat Dir komplett Recht, mä bei deenen anere Saache war Dir awer nieft dem Dill an dofir muss een dat hei och soen.

Et ass hei gesot ginn, dass ee soll kucken do wou Quartiere si wou nach net esou vill Studenten ugesidelt sinn. Ech mengen zwar fairnesshalwer dass dat och eng Remarque war déi den Här Baum gemaach huet, mä ech weess, dass den Här Zwally se och gemaach huet a se sinn och vun anere gemaach ginn, dass dat gutt ass wann och an deene Quartieren d'Gefill opkënn, dass d'Studenten och do wëllkomm sinn, an dass d'Gemeng aktiv do ass. Et ass och hei richtig ervirgestrach ginn, dass dat Reglement vun 2010 wat eng Ännerung vun engem bestoende Gesetz ass, dass dat sech un d'Gemeng richt déi 100%, wat awer net ausschléisst, dass och Privater kënnen Ënnerstëtzung kréien. Dat ass hei net gesot ginn. Dat ass awer esou.

Da si mer och frou, dass zwou Saachen déi am September sprochräif sinn, mer schätzen an eiser éischter Septembersetzung, dat wäert wahrscheinlech den 20. September sinn, dat sinn e Guide d'accueil fir d'Studenten, fir si ze informéieren wat wou zu Esch ass a wou wéi eng Servicer ugebuede ginn. Deen ass am September prett an dee kënnen mer den 20. virstellen. Dat ass bei ville gesot ginn, dass déi Démarche administrative heiansdo, virun allem wann et keng Lëtzeburger Studente sinn, mä och wann et Lëtzeburger Studente sinn, dass se awer wësse wou wat hei ass. A mir wëlle gäre Reflexiounen ustellen ob kann eng Annexe vum Biergeramt um Site Belval sinn. Dat huele mer sécher mat op de Wee, Här Zwally. Mä mir wëllen op alle Fall schonn eng vun eisen Hausaufgabe maachen, dat ass am September am Drock, dat ass e Guide d'accueil fir d'Studente wat wou hei zu Esch ass.

Wat och sprochräif ass am September, dat si Sportanlagen. Déi kommen an ee vun deenen zwee Quartieren déi hei genannt gi sinn, wou nach net esou vill Studentewunnengen ugesidelt ginn, an dat sinn och fir aner zougängelech Sportinstallatiounen wou Fräizäitsport ka gemaach ginn. Dat ass och sprochräif am Dezember. Mir sinn effektiv och der Meinung, dass Sport a Kultur – d’Madame Bofferding huet enner anerem dovunner geschwat – dass dat wichteg Instrumenter si fir och de Kontakt ze erméiglechen tëscht der Studentepopulatioun an eiser lokal usiechecher Populatioun. Dat läit eis wierklech och um Häerz. A wéi kann dat besser goe mat Kultur. Den Här Tonnar konnt gëschter vill Elementer gi bei der Pressekonferenz vum Theater a vum Conservatoire, wéi mer wierklech do schaffe fir eis Offer kontinuéierlech unzepassen an och fir de Volet Sport. An do ass och eise Service des sports ganz aktiv. An de Service des sports mat eisem Service vun der Uni a vun der Wirtschaftsentwécklung hunn e Projet prett dee mer kënnen am September virstellen, wou net nëmme Fräizäitsportanlage kënnen zimlech onbürokratesch a mat kengem héije finanziellen Opwänn aménagéiert ginn a wou mer zousätzlech amgaange sinn, do hu mer eis bei der Uni engagéiert, dass mer dat prett hätte wa se 2014 opgeet, d’Uni opgeet. Dat ass eng modulaire Struktur wou si sech kënnen begéinen. E Centre de rencontre deen och ka punktuell op si fir aner Leit. Och dat wëlle mer an direkter Noperschaft vun deene Sportinstallatiounen installéieren. Mir maachen dat mat engem jonken Architektbüro wou zum Deel Leit dra sinn déi eréischt frësch vun der Uni sinn, déi eis dann hëllef fir esou eng modulaire Struktur op d’Been ze setzen an et dierf natierlech och net immens käschtenintensiv sinn. Mä mir hu gemierkt, dass ee mat innovativen Ideeën a mat Fantasie oft ka ganz vill maachen ouni enorm Budgeten a mir wëllen och duerfir op dee Wee goen. Wat och zimlech sprochräif ass, dat sinn déi ganz Démarchen déi mer gemaach hu mam Geschäftsverband wou si wierklech ganz vill Efforte maache fir mat de Restaurateuren, fir nëmme dat Beispill ze nennen, esou Ticketing ze maachen, dass wann ee kënnt, dass een dann esou eppes kann erausrappen, en Deel ass och schonn an deem Guide dran, wou een dann Ermäsegunge kritt. Mir mussen just ëmmer oppassen, mir wëllen hei net d’Gefill entstoe loosse, mir maachen et jo punktuell, zum Beispill och wat d’kulturell Offer ubelaangt, mä mir wëllen net d’Gefill opkomme loosse, dass just d’Studenten hei besonnesch Ticketen

oder besonnesch Reduktiounen kréien, well mir wëlle kee Gruef tëscht d’usieseg Populatioun an déi nei Populatioun kréien. Genée wéi mer och net wëllen eis soe loosse: Ah, maacht Dir elo keng Sozialwunnenge méi? Ass dat elo alles fir d’Studenten? Mir passen enorm doropper op. Mir haten zum Beispill eis virlescht Assises sociales déi hu gedréit ronderëm d’Universitéit. Do war dat eng vun de Recommandatiounen fir wierklech alles drun ze setzen, dass dat eng positiv Démarche ass an net Favoritismus au détriment vun anere Populatiounen. Mir passen enorm doropper op, well déi Viraarbechte gemaach ginn an och vill Garde-foue mussen agebaut ginn, dass dat net eng feindlech Stëmmung mécht. Et ginn och eng Rei vun Dossiere ganz gewëssenhaft studéiert iert se sprochräif ginn, mä déi déi mer lech elo genannt hunn, déi wäerten am September sprochräif ginn.

Et waren nach eng ganz Rei vu gudde Recommandatiounen hei komm. Zum Beispill déi vun engem Concierge, wann et méi e grousst Gebai ass. Ech ginn dovunner aus, dass dat virgesinn ass. Mä vu dass ech et net weess, wëll ech et nofroen. A wann et net virgesinn ass, wëlle mir dat als Recommandatioun weiderginn. Vu dass mir jo net de Gestionnaire sinn, mussen mer et weiderginn. Dat ass eng gutt Recommandatioun.

Eng gutt Recommandatioun ass och déi vun enger Opklärungskonferenz ronderëm den Thema Privatwunnengen. Wann zum Beispill eng Koppel alleng an engem groussen Haus ass, dat ass awer iwwerengs och schonn eng Démarche déi aktiv gemaach gëtt vun eisem Service Logement. Zum Beispill och wann et Gemengewunnenge sinn, dass mer dann zu hinne soen: Hei, wëllt Dir net entweder wiessele mat enger Famill déi Kanner huet an a meng eng kleng Wunneng goen? Oder hutt Dir net driwwer nogeduecht vläicht, dat gëllt also natierlech net elo fir eis Gemengewunnengen, mä wann et Privatleit sinn déi un eis erukommen, dass mer da soen: Ma hutt Dir schonn iwwerluegt ob Dir net kënnt vläicht en Deel fir Studente verlounen. Do hu mer jo och d’éinescht gesot, dass mir oft d’Fonction vun engem Intermediaire iwwerhuelen an dass do eng extra Cellule bei der Uni gëtt fir déi Froen. Awer fanne mir et gutt, dass mir do Opklärungsarbecht leeschten an och déi Idee vun der Konferenz huet sech de Schafferot notéiert fir dat ze maachen.

Bon, Babuschka war e super Projet, mä en ass eigentlech schief gaangen. Et ass net dat draus gi wat d’Regierung sech erhofft hat an de Minister huet gesot,

dass se dat iwwerschafft hunn, an dass se do nei Weeër wëlle goen. Bon, mir wëllen do iwwerall matmaache wou mir kënnen matmaachen, a wann dat um Niveau vun der Opklärung ka sinn, da fanne mir dat dote ganz gutt. An all déi Recommandatiounen déi hei op de Wee komm sinn, déi wëlle mer mathuelen.

Diva, do ware mer fest iwwerzeegt, dass mer et kéinten hei dropsetzen. Mir hunn nach virun e puer Deeg nogefrot, well mir haten dat nämlecht héiere wéi och den Här Goetz, dass dat géng als Studenteresidence aménagéiert ginn, wat mir e super Emplacement géinge fannen. Mä leider war bis zum Dag vu gëschter, ech hat elo d’éinescht nach eng Kéier nogefrot, ob vläicht gëschter oder haut en neit Element komm ass, waren déi Leit déi awer als privat Propriétaire mussen selwer déi Démarche maachen, waren nach net virstelleg gi bei där Cellule vun der Uni fir dat ze entaméieren. Mä mir wëllen awer se encouragéieren fir et trotzdem ze maachen. Mir kënnen net méi wéi hei eng intermédiaire Fonctioun maachen. Mir kënnen och mat hinnen dohinner goen. Mä mir kënnen se awer net forcéieren. Ech hat selwer Kontakt mat deene Leit. Dat sinn immens gentil Leit éischstensmol an et sinn zweetens Leit déi sech freeën dass Studente kommen, esou dass ech mer net ka virstellen, ausser et ginn aner Grënn déi mir net kennen, firwat se dee Projet géinge fale loosse. Et wier ganz schued. Also mir sinn derfir a mir wëllen elo nach eng Kéier intervenéieren, mä et scheitert net un eis. Awer wéi ech d’éinescht un d’Adress vum Här Baum gesot hunn, mir hunn hei nëmme fiabel Chifferen dran a keng Saachen déi nach en négociation sinn an net sécher sinn. Dat hätte mer net fair fonnt. Wëlle mir natierlech nach eng Kéier intervenéieren fir dat sécher ze stellen.

Gutt. Dat ass e Punkt Discussion, duerfir dass dann elo d’Diskussioun ofgeschloss an ech soe wierklech Merci. Dat war eng flott Diskussioun a mir wëllen dann, wann ëmmer et nei Elementer gëtt hei och erëmkommen. An am Hierscht hu mer wéi gesot erëm nei Elementer ronderëm aner Themen déi hei ugeschnidde gi sinn. Déi wëlle mer dann och an de Gemengerot erabréngen.”

3. Conservatoire de musique: organisation scolaire provisoire 2012/2013; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir géingen da vun de Studentewunnengen an de Conservatoire goen. An do geet d’Wuert un den zoustännge Res-

sortschaffen, den Här Tonnar fir d'Organisation scolaire provisoire 2012/2013.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Et ass effektiv déi provisoiresch Schoulorganisatioun. Déi definitiv kënne mer selbstverständlech eréischt am November stëmmen wa mer wësse wéi vill Elëven ageschriwwen sinn. D'Inscriptiounen fänken dës Woch un a ginn déi nächst Woch virun. Dir wësst dass d'Zuel ëmmer ronderëm eng 1.000 Elève sinn. Dat ass ëmmer déi Zuel déi mer wëllen erreechen, déi mer och déi lescht Joeren ëmmer haten a wou mer och am Kapp mussen behalen, vu dass mer elo esou vill iwwer Studenten geschwat hunn, dass och eng Partie Studenten wäerten an e Conservatoire wëlle goen. Duerfir kënnt do och eng Problematik op eis dueren.“

Dir fannt hei fir d'éischt mol d'Enseignanten. Déi sinn alphabetesch opgezielt mat hirer Matière déi se enseignieren. Hir Zuel vun de Stonnen, hire Statut an hire Grad. Dir fannt e puer déi mat Stabillong agedroe sinn, déi wäerten mer nächste Freiden ënner Personalfroen erëmfannen, well dat si Personalfroen déi lëcht Modifikatiounen kréie wou een e Contrat à durée indéterminée kritt, wou ee manner Stonne kritt, wou ee méi Stonne kritt an déi hu mer nächste Freiden am Gemengerot ënnert de Personalfroen. Dat si meeschtens Enseignanten déi mer scho ganz laang hunn an déi eng ganz gutt Aarbecht maachen an ech wollt hei profitieren bei där provisoirescher Schoulorganisatioun fir där neier Direktioun an deem ganzen administrative Personal wéi och den Enseignanten an alles wat em eise Conservatoire dréint, villmools Merci ze soen. A mer si ganz frou, dass déi Transition esou gutt iwwer d'Bühn gaangen ass an dass keng Problemer entstane sinn, wat jo ëmmer ka si wann eng Direktioun esou laang en place war an dann an d'Pensioun geet. Wat awer iwwerhaupt net de Fall war.

Da fannt Dir e groussen Tableau mat allem wat enseigniert gëtt an dat gëtt dann an deenen 10 Tableaux déi handendru kommen, eenzel opgelëscht, Eveil, Formation musical, Solfège, all déi déi dat gemaach hu wësse wat dat en haarte Kampf ass. Mä et muss awer si wann ee wëll Musek maachen. Tableau 3 Formation pédagogique, Chef de chœur, Chef d'orchestre, Formation vocale, dat sinn alles wat mat Gesang ze dinn huet. Clavier wat vu Piano iwwer Uergel, Clavecin, Akkordeon geet. Formation instrumentale, d'Korden, Vents (bois), Dir hutt all Matière déi an eisem Conservatoire enseigniert ginn. D'Cuir, d'Perkus-

sioun, Déchiffage, d'Lecture an d'Transposition. Da kënnt Musique de chambre. Da kënnt Jazz, d'Danzen a wat och e ganz wichteg Punkt ass, d'Diktation déi mer souwuel op däitsch wéi op franséisch wéi op lëtzebuergesch ubidden.

Dir gesitt eis Offer am Conservatoire ass ganz breet an ech géif lech bidden déi provisoiresch Schoulorganisatioun esou ze akzeptieren. Si ass och mat engem Avis favorable vun der Commission culturelle déi sech dee Moment als Commission de surveillance du Conservatoire zesumme fonnt huet, approuvéiert ginn an ech profitieren dann och där Kommissioun an hirer Presidentin e grouse Merci ze soen.

A wann nach Froe sollte sinn, dann äntweren ech gär, mä mir kommen am November en détail doropper zrëck mat der Zuel vun den Elëven a mat den Taux de réussite an esou weider. Ech soen lech villmools Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Tonnar. Kéint mer dann zur Ofstëmmung kommen?“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffending – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire provisoire du conservatoire de musique de l'exercice 2012/2013.

4. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour les exercices 2010 et 2011; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir kéimen da bei de Punkt 4, de Relevé et rôle supplétif vum Impôt foncier fir d'Exercice 2010/2011. Dir hutt d'Chiffre gesinn an Ärem Dossier. Mir wiere frou do Ären Aval ze kréie fir dass mer déi Suen offiziell an de Beidel kéinten eranhuelen. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier précité relatif aux exercices 2010 & 2011.

5. Subsidés ordinaires; décision

6. Subsidés extraordinaires; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir kéimen dann zum Punkt 5 an och 6, quitte dass mer se separat ofstëmmen, vun de Subsidés ordinaires. Dat eng sinn déi Subsidés déi ëmmer vun den eenzelne Kommissiounen proposéiert ginn an d'Subsidés extraordinaires sinn déi déi vun eiser Subsidekommissioun proposéiert sinn.“

Wat de Volet vun den ausseruerdentleche Subsidés ubelaangt, esou ass et d'Vélo-Unioun Esch, d'Association des Victimes de la Route wou mer am Fong eng Membroskaart huelen, eng Kotisatioun. An déi aner Projeten hu mer als Dossier ONG ausgewisen, wou mer mat den zoustänneg Gremie kucke wéi eng mer huelen, well mer do därmoosse vill Demanden hunn an am Fong just e puer Stéck pro Joer huelen, esou dass et à ce stade just déi zwou sinn. An déi aner sinn déi regulär Subsidé vun den zoustänneg Kommissiounen. An da géinge mer wéi all Kéiers nom nämlechte System an da géinge mer lech froe fir fir d'éischt den ordinäre Subsidés Ären Aval ze ginn.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffending – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la liste des subsidés ordinaires.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Dann de Vote vun de Subsidés extraordinaires. Och hei war keng Wuertmeldung.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffending – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia

Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la liste des subsidés extraordinaires.

7. Commissions consultatives: nomination d'un observateur; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Da kéime mer bei d'Commissions consultatives. Do ass fir d'éischt e ganz, fanen ech, e ganz sympathesche Brëif dee mer kritt hu vun der CLAE déi eis Merci soen, dass se e Member vun hirer Organisation als Expert an eis Integratiounskommissioun kréien.

An dann hu mer de Vote diesbezüglich ze maachen, well si proposéieren d'Madame Anita Helpiquet an den Här Franco Barillozzi an déi zwou Persounen hu ganz laang Experienz a consultative Kommissiounen a mir sinn, bon, dat weise mer elo ob mer domatter d'accord sinn, well dat ass e geheime Vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johans – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal procède par vote secret et accepte à l'unanimité les changements aux commissions consultatives.

8. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Da géng ech en attendant schonn d'Wuert un eise Verkéiersschäfte gi fir de leschte Punkt. Dat sinn d'Verkéiersreglementer.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):

„Jo, et handelt sech nëmmen ëm Konfirmatioun vu provisoiresche Reglementer déi noutwenneg sinn duerch verschidden Aarbechten déi mer amgaange sinn ze maachen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johans – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les règlements de la circulation.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir zielen déi Ziedelen nach aus am Zesummenhang mat der Commission consultative. 12X Oui.

An dann hätte mer dës Sëtzung ofgeschloss. Mir géngen eng kleng Paus maachen an um halwer virufuere mat deenen zwou techneschen Informatiounen.“

Résumé en français de la séance du Conseil communal du 6 juillet 2012

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois)

1. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

2. Logements pour étudiants; information et discussion

Lydia Mutsch (LSAP) rappelle que l'accord de coalition stipule que la création de logements pour étudiants sera une priorité de la période législative actuelle. Tous les travaux à cet égard se font en étroite collaboration avec l'université. Le but est pour 2016 d'avoir 65% des résidences universitaires situés sur le territoire de la Ville d'Esch. Actuellement, l'Université du Luxembourg gère 473 logements pour étudiants (bachelor, master et docteur) qui sont répartis sur 31 immeubles. 319 logements se situent à Luxembourg, 127 à Esch/Alzette, 15 à Mondercange, 6 à Noertzange et 6 à Walferdange.

Mme Mutsch énumère ensuite quelques principes de base :

1. L'Université du Luxembourg n'est pas propriétaire des immeubles; elle en est le locataire principal et elle reloue les logements aux étudiants.

2. Pour ce qui est de l'implantation géographique des logements, l'Université du Luxembourg veille à ce qu'ils soient situés, soit à proximité de l'Université, soit à proximité d'une gare ou d'un arrêt de bus desservi par une ou plusieurs lignes à intervalles réguliers tout au long de la journée. Si, actuellement, la plupart des logements se situent sur le territoire de Luxembourg, les projets de logements en cours se situent tous à proximité du campus de Belval.

3. Quatre types de logements existent à l'heure actuelle: la chambre simple avec lavabo, la chambre simple avec salle de bains privative, le studio simple avec kitchenette et WC/douche séparés ainsi que le studio double avec kitchenette et WC/ douche séparés.

4. Le loyer mensuel moyen d'un logement, charges comprises (eau, gaz, électricité, poubelles, internet) est de 390,17 €; la fourchette moyenne des prix se situe entre 352,43 € mensuels pour une chambre simple sans sanitaires privés et 586,48 € pour un studio.

5. La planification actuelle de l'Université du Luxembourg prévoit au terme du 2^e plan quadriennal (2010-2013) une offre de 600 logements. À l'horizon 2016, les projets actuellement identifiés permettront de rajouter 280 unités supplémentaires sans tenir compte des quatre maisons-tours annexées à la Maison des Sciences Humaines (~ 140 logements) ou du réaménagement de la maison de retraite de la commune de Sanem (~70 étudiants).

6. En tant que locataire principal des immeubles, l'Université du Luxembourg est dans l'obligation de s'assurer contre le risque locatif. Les étudiants, en tant que sous-locataires, doivent souscrire une «assurance habitation» couvrant les risques suivants : responsabilité civile vie privée et locative, mobilier, biens immeubles et contenu, dégâts des eaux et incendie/explosion.

7. L'Université du Luxembourg continue activement à rechercher de nouveaux projets. Pour des raisons logistiques et financières, cette dernière ne veut

plus de projets en-dessous de 10 à 12 chambres minimum.

Tout propriétaire potentiel ayant des chambres, appartements ou studios disponibles est évidemment invité à les louer à des étudiants. Cependant dans ces cas, l'Université ne sera pas le locataire mais jouera un rôle d'intermédiaire entre le propriétaire et l'étudiant. Les propriétaires sont ainsi invités à contacter le service du SEVE Logement Etudiant de l'Université du Luxembourg afin que leur bien soit enregistré en bonne et due forme dans leur base de données –offre privé– et afin que l'Université puisse mettre en contact l'étudiant intéressé avec le propriétaire. Les prix demandés sur le marché privé tournent autour des prix demandés par l'Université du Luxembourg.

Mme Mutsch explique ensuite la base légale pour le subventionnement. Suivant la loi modifiée du 25/02/1979 et considérant les articles 16 et 29, une participation étatique pourra atteindre 100% du coût de la construction et de premier équipement. Cette participation pourra être accordée aux communes pour la construction de logements destinés à l'hébergement d'étudiants, de stagiaires, d'apprentis en formation, de personnes en formation continue, de scientifiques et d'experts en mission temporaire.

- a. Dans la demande de permis de construire pour une nouvelle construction ou une transformation comportant une augmentation du nombre de logements ou commerces doivent être prévus :
 - i. 1,5 emplacement par logement à construire ou à aménager;
 - ii. au moins 0,2 et au maximum 0,5 emplacement pour voitures par lit pour les logements d'étudiants. (Une dérogation peut être accordée si les emplacements ne sont techniquement pas réalisables);
 - iii. 1,0 emplacement pour vélo par lit dans des logements pour étudiants;
- b. De même, la subdivision de logements pour créer des logements plus petits n'est possible qu'aux conditions suivantes:
 - i. Un logement au minimum devra avoir une surface minimale de 150 m² ou être aménagé sur deux niveaux entiers;
 - ii. Un maximum de 25% du nombre total des logements pourra avoir une surface inférieure à 60 m²;
 - iii. Une dérogation à cet article est possible pour la création de logements pour étudiants, sous réserve d'une convention signée avec l'Université ou d'un avis positif de la commission

des femmes et hommes de métier. Dans le cas où des logements pour étudiants ne sont plus / pas occupés par des étudiants, une remise en l'état initial sera exigée.

La projection prévoit que pour 2013 déjà, Esch aura plus que doublé le nombre de logements pour étudiants, qui passeront de 127 à 270 tandis que l'offre au reste du pays restera stable. En 2016, Esch disposera de 690 et le reste du pays de 400 résidences.

Marc Baum (Déi Lénk) regrette que ce dossier n'ait pas été traité par la commission des logements. Il est d'avis que la projection de 65% en 2016 est tout simplement fausse, d'abord parce que la Ville de Luxembourg réalisera d'ici là d'autres projets et parce que 40 à 45% des étudiants de la 3^e faculté ne viendront pas à Esch.

M. Baum pense que la Ville d'Esch ne construit pas assez de logements pour étudiants, bien que ceux-ci soient subventionnés à 100% par l'Etat. Ce subventionnement s'adresse d'ailleurs seulement aux maîtres d'ouvrages publics pas aux personnes privées.

Martin Kox (Déi Gréng) ne partage pas les réserves de M. Baum. Il se réjouit du fait que la recherche d'un logement sera facilitée par le fait que toute demande passera par l'université elle-même. Il se réjouit également du fait que chaque logement disposera d'un emplacement pour bicyclettes.

Taina Bofferding (LSAP) n'est pas certain que tout le monde a déjà réalisé qu'Esch va devenir une ville universitaire. La ville devra cependant encore mériter cette distinction, et ceci de par son offre culturelle, sportive et gastronomique. Mme Bofferding souligne en outre que beaucoup d'étudiants ne pourront pas profiter des logements offerts par l'université et elle espère que le marché privé n'exploitera pas cette demande en demandant des prix ridicules.

Mme Bofferding souligne que l'université n'est pas intéressée par des appartements ou studios individuels mais qu'elle ne loue que des maisons entières.

Mike Hansen (LSAP) regrette également que le dossier n'a pas été traité à la commission des logements mais il promet que la commission émettra encore un avis.

Il se réjouit du fait qu'il y ait du mouvement dans le dossier et que l'université propose également des «student halls».

M. Hansen propose de créer également des logements au nord-ouest et nord-est de la ville.

Il souligne l'impact positif qu'auront les étudiants sur le commerce local et remarque que non seulement des étudiants vont s'installer à Esch mais également des chercheurs.

André Zwally (CSV) pense que nous sommes qu'au début d'un développement qui commencera en 2014 et qui durera plus d'un siècle. Il pense cependant que le bilan concernant la construction de logements pour étudiants n'est pas satisfaisant.

Son parti a toujours revendiqué que la commune devrait jouer un rôle plus actif dans ce domaine au lieu d'attendre que les autres partenaires fassent le premier pas.

Des études démontrent que les étudiants ont surtout besoin de logements à proximité de l'université et d'un transport en commun efficace et bon marché. Ils préfèrent habiter entre eux, de préférence au centre ville, près de commerces modernes. Souvent, leur carte d'étudiant leur procure des réductions dans certains magasins. Les étudiants revendiquent une vie nocturne active à proximité de leurs logements. Ils demandent en outre un bon accès à internet et de préférence la présence d'un concierge dans leurs bâtiments.

M. Zwally propose d'organiser une conférence à Esch à propos du projet «Babuschka».

Il se rallie aux propos de M. Baum concernant la construction de logements, surtout au centre ville.

M. Zwally pense que la commission des bâtisses ne traite pas assez souvent les logements pour étudiants et propose de prévoir éventuellement des adaptations au règlement des bâtisses.

En ce qui concerne l'offre sportive, M. Zwally propose de s'orienter à l'université de Liège qui propose plus de 54 activités sportives sur son campus.

Il propose d'ouvrir une annexe du Biergeramt sur Belval pour faciliter les démarches administratives des étudiants.

Daniel Codello (LSAP) regrette qu'il entende encore souvent qu'Esch va devenir ville universitaire qu'en 2014 bien qu'elle l'est déjà depuis le 23 décembre 2005. Ce retard dans les mentalités est à l'origine de beaucoup de problèmes. La politique a déclenché le développement mais ce sont maintenant tous les acteurs qui doivent travailler ensemble pour le mettre sur la bonne voie.

M. Codello se rallie aux propos de M. Hansen concernant les chercheurs.

Il regrette l'absence du projet Eco-Cité de la présentation de Mme Mutsch qui prévoit la construction de logements pour étudiants et chercheurs du côté français de Belval.

Marco Goetz (CSV) aimerait savoir pourquoi le projet du «Diva» est absent du dossier.

Lydia Mutsch (LSAP) explique à M. Baum que ce n'est pas correct que la 3^e faculté ne sera pas implantée à Esch. En effet, les trois premières années, une partie des formations «hors Bologne» ainsi que le décanat de cette faculté se trouveront à Esch. Mme Mutsch souligne en outre qu'Esch ne se trouve pas dans une situation de concurrence avec la ville de Luxembourg.

Elle explique à M. Baum qu'Esch est bel et bien maître d'ouvrage de logements pour étudiants. Elle énumère ensuite les différents projets de la ville. Malheureusement, certains projets ne sont pas réalisables à cause de la revendication de l'université que les maisons doivent disposer d'au moins 10 unités. Mme Mutsch concède à M. Baum que l'on peut toujours faire plus mais qu'il s'agit là d'une critique qu'il pourra faire de chaque point à l'ordre du jour.

Il est vrai que seulement les maîtres d'ouvrages publics pourront bénéficier d'un subventionnement de 100%, mais les personnes privées peuvent elles aussi bénéficier de certaines subventions.

Lors de la prochaine séance du Conseil Communal, le collège échevinal présentera un guide d'accueil pour étudiants et les nouveaux complexes sportifs. Ces complexes pourront être réalisés sans grands efforts financiers. Un autre projet qui sera prêt pour 2014 sera un centre de rencontres à proximité des complexes sportifs. Ensemble avec l'association des commerçants, les restaurants vont offrir des tickets aux étudiants qui pourront ainsi bénéficier de réductions. Les responsables devront cependant veiller à ne pas tomber dans l'excès et ne faire des actions que pour les étudiants et ceci au détriment du reste de la population.

Mme Mutsch se rallie à la recommandation de M. Zwally concernant le concierge pour les bâtiments d'étudiants et l'idée d'organiser une conférence d'information pour les personnes privées qui voudront louer leurs logements aux étudiants.

Mme Mutsch explique à M. Goetz qu'elle n'a malheureusement pas de nouvelles concernant le projet Diva.

3. Conservatoire de musique: organisation scolaire provisoire 2012/2013; décision

Jean Tonnar (LSAP) présente l'organisation scolaire provisoire du Conservatoire de musique.
(Vote)

4. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour les exercices 2010 et 2011; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter le relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour les exercices 2010 et 2011.
(Vote)

5. Subsidés ordinaires; décision

6. Subsidés extraordinaires; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les listes des subsidés ordinaires et extraordinaires.
(Votes)

7. Commissions consultatives: nomination d'un observateur; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose la nomination d'un observateur du CLAE pour la commission de l'intégration.
(Vote)

8. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les règlements de la circulation.
(Vote)

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt

Ordre du jour

	Page
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
2. Enseignement: 2 ^e liste; décision	
Réunion publique	
3. Information au public des décisions de personnel	17
4. a. Correspondance	17
b. Motion Südspidol; décision	17-21
5. Implantation du siège de l'Office Régional du Tourisme Sud à Esch-sur-Alzette:	
a) Information	21
b) Devis et crédit spécial; décision	21-23
6. Wunnen am Park Nonnewisen; information et décision	23-25
7. Aménagement de logements étudiants dans l'ancien presbytère St. Henri:	25-26
a) Information	
b) Devis et crédit spécial; décision	
8. Aménagement de logements encadrés:	26-27
a) Information	
b) Devis et crédit spécial; décision	
9. Avenant à la convention Pacte Logement; décision	27
10. Parc animalier Gaalgebierg; concept global	27-31
a) Information	
b) Crédit spécial; décision	
11. „Learning Factory“ à Esch/Belval; information et décision	31-34
12. Taxes, tarifs et redevances communales: adaptation; décision	34
13. Etat des restants de l'exercice 2011; décision	34
14. Modification budgétaire; décision	34
15. Devis et crédits spéciaux; décision	35
16. Convention avec le Centre de rencontre et d'information pour jeunes d'Esch/Alzette; décision	35
17. Questions de personnel; décision	35-36
18. Transactions immobilières; décision	36
19. Commissions consultatives: changements; décision	36
20. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	36
21. Subside extraordinaire; décision	37
Résumé en français	37



Sétzung vum Escher Gemengerot Freideg, den 13. Juli 2012

3. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Ech géing iech bieten erëm Plaz ze huelen, well da kéinte mer mat eiser éffentlecher Sëtzung ufänken.

Bon, Questions de personnel, do deele mer lech wéi dat Usus ass, déi Décisiounen mat déi am Huis clos geholl gi sinn.“

A) Démission.

Démission à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er septembre 2012, à Monsieur Romain Tix, employé communal ayant effectué un changement de régime.

B) Résiliation d'un contrat de travail.

1) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er septembre 2012, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Monsieur Marc Müller, chargé de cours au conservatoire de musique.

C) Nomination provisoire

Nomination provisoire de Monsieur Claude Steffen aux fonctions de chargé d'études informaticien, emploi créé par décision du conseil communal du 13 juillet 2012.

D) Nomination du Directeur adjoint du Conservatoire de Musique.

Occupation du poste de directeur adjoint du conservatoire de musique.

E) Nomination définitive

Carrière de l'artisan

Nomination définitive de Monsieur Jean Navalha aux fonctions d'artisan, avec effet au 1er juillet 2012.

F) Promotions.

Carrière du rédacteur

Promotion avec effet au 1^{er} octobre 2012 de Monsieur Marc Meysembourg, inspecteur (grade 11) depuis le 1^{er} octobre 2011, affecté au département des services industriels, aux fonctions d'inspecteur principal (grade 12).

Carrière de l'expéditionnaire administratif.

Promotion avec effet au 1er septembre 2012 de Madame Véronique Gobert commis (grade 7) depuis le 1.09.2011, affectée au département des travaux municipaux, service architecture, aux fonctions de commis principal (grade 8).

Carrière de l'expéditionnaire technique

1) Promotion avec effet au 1er août 2012 de Madame Annouk Rumé, commis technique (grade 7) depuis le 1.6.2010, affectée au département des travaux municipaux, aux fonctions de commis technique principal (grade 8).

2) Promotion avec effet au 1er août 2012 de Madame Anne Meyers, commis technique hors cadre (grade 7) depuis le 1.02.2007, affectée au département des

services industriels, aux fonctions de commis technique principal hors cadre (grade 8).

3) Promotion avec effet au 1er août 2012 de Monsieur Marco Duarte, commis technique hors cadre (grade 7) depuis le 1.10.2009, affecté au département des services industriels, aux fonctions de commis technique principal hors cadre (grade 8).

G) Question de personnel salarié.

Engagement à durée indéterminée avec effet au 1er septembre 2012 du chargé de cours du conservatoire de musique, Dyulgeryan Aram. L'intéressé est engagé sous le régime du salarié.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir hunn lech awer direkt um Ufank vun der Sëtzung eng Ännerung vum Ordre du jour als Schäfferot ze proposéieren. Déi éischt Ännerung ass an direkter Relatioun zu der technescher oder net éffentlecher Gemengerotssëtzung vun der leschter Woch, wou de Schäfferot eng Informatioun ginn huet am Zesammenhang mam neie Südspidol. Déi regroupéiert Fraktiounen sinn un de Schäfferot erugetrueden an hunn eis matgedeelt, dass si eng gemeinsam Motioun wellen zur Ofstëmmung bréngen an dëser Sëtzung, esou dass mer lech proposéieren dee Punkt nei op den Ordre du jour drop ze huelen an zwar direkt um Ufank vun dëser Sëtzung.

Déi zweet Ännerung betrëfft de Punkt 12 ronderëm d'Taxes, Tarifs et Redevances communales. Do ass de Wonsch ausgesprach ginn, virun allem vu Säite vun de Membres vun der Finanzkommissioun, fir, wat dës Kéier aus zäitlech an organisatoresche Grënn net méiglech war, och e Vertrieeder vum Schäfferot an de Schäfte vun de betraffene Servicer dobäi ze hunn, dass se kënnen, wat e ganz techneschen Dossier ass, Explikatiounen ginn. Och domatter si mir d'accord, esou dass dat an der Septembersëtzung um Ordre du jour wier.

An dat drëtt betrëfft de Punkt vun der Learning Factory, dat ass e Punkt dee mer pour information um Ordre du jour haten a mer gehofft hate mir kéinten e pour décision huelen. An do hu mer och den Aval elo vum Minister konnen anhuelen, esou dass dat dann och effektiv pour décision ass.

An da géing ech fir den neien éischte Punkt um Ordre du jour, pardon, elo muss ech fir d'éischt froen ob Dir domatter d'accord sidd. Ech hat et schon am Huis clos gefrot, dofir hu mer eis schonn a Sëcherheet gewöhnt, ma dat muss awer alles en bonne et du forme geschéien. Si mer d'accord fir dës Ännerungen zum

Ordre du jour virzehuelen? Kënne mer dat par main levée maachen?“

4.a. Correspondance

4.b. Motion Südspidol; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Da géing ech dem Porteparole vun de regroupéierte Gruppen d'Wuert ginn an dat ass den Här Codello am Zesammenhang mam Südspidol.“

Daniel Codello (LSAP):

„Merci, Madame Buergermeeschter. Fir d'alleréischte wéilt ech op déi Nouveautéit hei agoen, well ech mengen et ass elo an deenen 10 Joer, op jidde Fall dass ech hei am Gemengerot sinn, ass et déi éischte Kéier, datt eng Motioun virgeluegt gëtt dem Conseil déi vu sämtleche Fraktiounen déi hei vertruede sinn, net nëmmen ugeduecht ginn ass, mä och de commun accord geschriwwen ginn ass fir hei an engem ganz wichtege Punkt awer d'Interessen duerch de Gemengerot vun der Stad Esch fir d'Stad Esch hei auszudrécken.

Mir hu schonn d'lescht Woch begréisst, datt de Schäfferot op de Wee gaangen ass eng net éffentlech Sitzung zu deem Thema ze organiséieren wou mer ënnert eis konnte vu Säite vum Schäfferot eng ganz Partie Explikatiounen kréie wou den Dossier drun ass. An och wou hei ënnert eis konnt labber diskutéiert ginn a Froe gestallt ginn an op Grond vun där Sitzung ass de Wonsch ausgedréckt gi vun de Fraktiounssprecher, sech zesummen ze setze fir och e politescht Zeechen no baussen ze setzen an net nëmmen elo et bei där net éffentlecher Sitzung ze loossen an eben duerch eng Motioun haut am Gemengerot e politescht Zeechen no baussen ze setze fir ze weisen, datt de Gemengerot vun der Stad Esch ganz kloer politesch Volontéit ausdréckt, datt dat neit Südspidol, wat eben an eis Regioun soll kommen, op den Territoire vun der Stad Esch soll gebaut ginn.

Ech maachen et och gäre kuerz well ech awer och wëll kee Monolog hei hale vu dass et jo vu sämtleche Fraktiounen ugeduecht a presentéiert soll ginn, wëll ech de Kollegen awer och nach d'Méiglechkeet ginn hir puer Ausféierungen ze maachen. Loosst mech just op e puer ganz wichteg Punkten agoe firwat mer eigentlech als Escher Gemengerot mengen, datt dat Südspidol op den Territoire vun der Stad Esch gehéiert.

Éischstensmol läit déi Décisioun e Südspidol ze bauen, läit op Grond do vun enger Décisioun vum Regierungsrat.

De Regierungsrot huet an enger Sitzung vum Dezember d'lescht Joer de CHEM domatter beoptraagt Etuden an Travauen ze entaméieren en vue vun engem Unisite-Spidol an der Regioun Süden. An de CHEM ass dunn op de Wee gaange sech en externen Expert ze huelen an och sech en Timing ze setze fir en Dossier, e méiglechst kompletten Dossier un de Gesondheitsminister ze ginn, datt deen deen och ka mat senge Servicer analyséieren an dann och schnellstméiglech dann an der Rentrée mat engem Budget an de Regierungsrot kennen ze ginn, fir dass do och déi noutwenneg Décisiounen kënne geholl ginn.

Dat ass also wichtig, dass mer op Grond vun där Décisioun déi am Dezember um Regierungsniveau gefall ass, datt mer och hei dee Prozess hei innerhalb vun eiser Gemeng ugefaangen hunn, och mir als Verrieder vun der Stad Esch am CHEM hunn dat ganz aktiv begleet. Et gëtt do och eng Commission d'accompagnement wou mir als zwee Verrieder, den Här Zwally an ech, d'Stad Esch verrieden, déi och do d'Commission administrative, loosse mer soen, mol informativ begleet an och do den Dossier mat der Direction générale a mat de betraffene Partner wéi d'Delegatioun an och de Collège médical, dass déi dat aktiv begleeten.

Dann en anert Argument mengen ech, dat läit op der Hand, firwat d'politesch Parteien hei sech ganz kloer eens ware firwat d'Südspidol op Esch gehéiert, dat ass well mer eng laang Traditioun mat deem bestoende Spidol hei hunn. De CHEM, dat muss een awer mol vläicht nach eng Kéier an Erënnerung ruffen, dat war virdrun ëmmer den Hôpital de la Ville d'Esch-sur-Alzette, den HVEA. E gëtt elo eben duerch d'Fusiounsdiskussionen an d'Fusioun mat Diddeleng an Nidderkuer ass et zum Centre hospitalier Emile Mayrisch ginn. Mä déi historesch Lienen déi d'Stad Esch an och mat der Arbed senger Zäit geleet hunn, hei e Spidol op dem Site vun Esch ze bauen, ass fir eis awer mengen ech och eng Grondlag, dass mer kënne bewosst soen, dass och dat zukünftegt Spidol op eisen Territoire gehéiert.

Dann, an dat huet och d'lescht Woch an der Diskussioun am Huis clos hei stattfonnt, dann dāerf een awer och nach verschidden Dokumenter rappeléieren, déi, ech soen et direkt, mä well mer eis jo awer eens sinn, wāert dat net an d'Diskussioun kommen, de Programme directeur vum Aménagement du territoire huet zwar keng Base légale, mä ass awer vum Regierungsrot am Joer 2003 festgehalé ginn. An do ass ganz kloer gesot ginn, dass d'Stad Esch e Centre d'ordre moyen ass. An e Centre d'ordre moyen

huet no deem Programme directeur vum Aménagement du territoire och als Aufgab, op sengem Territoire een oder méi Spideeler mat spezialiséierten Doktere virzefannen.

Also si mer och duerch esou Texter, géing ech bal soen, homologéiert fir dierfen hei ganz aktiv ze froen, datt dat Spidol op Esch kënnt.

Da sinn awer net nëmmen historesch Lienen an och national Dokumenter wichtig, mä och de Présent an och d'Zukunft vun eiser Stad bréngen et mat sech, datt et ganz wichtig ass, datt dat Spidol op eisen Territoire kënnt an dat ass nämlech datt Dir wësst et allegueren, 2014 d'Universitéit hir Dieren op Belval wāert opmaachen an et ass extremst wichtig, dass dat Südspidol an enger ganz noer Proximitéit zu der Uni wāert gebaut gi fir déi Lienen tëschent deenen zwou Institutionen och ganz kloer ze definéieren an datt déi och onkomplizéiert kennen iwwert d'Bühn goen.

D'Accessibilitéit, d'Mobilitéit fir an e Spidol ze kommen, ass eppes ganz wichtiges. Net nëmme fir de Patient. De Patient muss ganz einfach dohinner kommen, mä och d'Personal wat do schafft, wat net wāert manner ginn. Et muss een och rappeléieren, datt de CHEM ee vun de groussen Arbeitgeber hei am Land ass. Wann ech déi leschte STATEC News richtig am Kapp hunn, mengen ech, si mer ënnert den 10 gréissten Arbeitgeber hei am Land an net wéi an anere Secteuren décroissant, mä de Secteur hospitalier ass doudsicher een deen net mam Personal wāert erofgoen, mä éischter eropgoen. An duerfir ass d'Accessibilitéit op e méigleche Site och ganz wichtig, awer och d'Accessibilitéit net nëmme fir d'Escher Patienten oder d'Escher Personal, mä fir dat ganz. Och musséit Sitë proposéiert ginn déi och fir déi aner Gemenge ganz einfach accessibel si mam Auto, mä awer och grad esou wichtig mam Transport public.

E lescht Argument menger Meenung no, wat mer als Escher och hei op den Dësch musse leeën, dat ass och ëmmer datt mir vun Ufank un och ëmmer gesot hunn, datt dat Spidol op Esch gehéiert, well et och 100%teg eng Vocation transfrontalière muss hunn.

Grenziwwerschreidend Spideeler ginn et der ganz vill an Europa. Mir wāerte jo och elo am September d'Konstitutioun vun eiseim Groupement européen de coopération territoriale endlech kennen an d'Liewe ruffen op Grond vum neie Préfet vun der Région Lorraine. Et gi ganz vill Beispiller un der franséisch-spuenescher Grenz. Et gi Beispiller un der franséisch-belscher Grenz vu grenziwwer-

schreidende Spideeler. Dat ass eng Optioun déi mer eis net dāerfe verbauen.

D'Mobilitéit vun de Patienten um europäeschem Niveau gëtt och elo ëmmer, an och hir Rechter, gëtt och duerch europäesch Direktiven ëmmer méi gekläert. Do ass am Moment eng europäesch Direktiv déi muss transposéiert ginn, déi jiddwerengem, och eis, an anere Länner als Patient méi Rechter wāerte ginn an dofir ass d'Vocation transfrontalière och ee vun de Pilieren déi mir hei och an de Virdergrond setzen.

Dofir, Madame Buergermeeschter, proposéiere mer als sämtlech Fraktiounen hei eben déi Motioun, wou mer wierklech ganz kloer soen, mir als Escher Gemengerot drécken haut heimatter de politesche Wëllen aus, dass alles soll op de Wee geleet ginn, datt dat neit Südspidol soll op Escher Territoire gebaut ginn. An duerfir froe mer, Madame Buergermeeschter, datt der Commission administrative vum CHEM dräi potentiell Siten um Escher Territoire solle presentéiert ginn, datt den externen Expert déi kann analyséieren an datt herno kann en bonne et due forme d'Décisioun geholl ginn, datt dee Site deen am beschte appropriéiert ass, soll zrëckbehale gi fir dat d'Südspidol kann drop gebaut ginn. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Codello. Mir hu schonn 2 Wuertmeldungen. Déi éischt ass déi vum Här Kox an duerno den Här Bernard.“

Martin Kox (DÉI GRÉNG):

„Merci, Madame Buergermeeschter. Merci, Här Codello, fir déi gutt Aféierung wou a sech schonn dat Meescht gesot ass. Als laangjäregen Acteur am Escher Spidol kann ech aus Erfahrung schwätzen a gesi wat e Site vun engem Südspidol dat de Moment existéiert op 3 verschidde Plazen, wat dat vu Problemer mécht.

Ech mengen et ass jo elo, Gott sei Dank, eng national Virgab fir e Site unique ze fannen an och anzeriichten. Awer logisteschesch wat de Moment passéiert zwëschen deenen 3 Siten ass extrem komplizéiert an déi 3 Spideeler bleiwen nach wie vor Friemkierper fir déi allen 3 an ech mengen déi Idee vun engem Site unique kann ech nëmmen ënnerstëtzen.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG):

„Martin, d'Journaliste verstinn anscheinend net wat s de seess. Also vun der...“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„De Mikro e bësse méi no.“ **Schäffe Jean**

Huss (DÉI GRÉNG): „Si hunn elo guer näischt verstane wat s du gesot hues. Du muss da méi no an de Mikro schwätzen.“

Martin Kox (DÉI GRÉNG): „Pardon, de fänken ech nach eng Kéier un.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Ass dat esou, hutt Dir guer näischt verstanen? Nee, ah. Et ass vläicht och well mer eng kleng Geräischkuliss am Moment hunn. Dat wäert direkt besser goen. Mä et ass nach besser wann déi aner dem Här Kox alleguerte géingen nolauschteren, dann héiert een den Här Kox och nach besser.“

Martin Kox (DÉI GRÉNG): „Merci, Madame Buergermeeschter. Merci och dem Här Codello fir seng Ausféierungen déi a sech relativ komplett waren. Ech mengen als laangjäregen Acteur a Mat-aarbechter am Escher Spidol hei zu Esch, kann ech e bëssen aus Erfahrung schwätzen a gesinn effektiv wat e CHEM op 3 Plaze fir Problemer ervirriift. Logistesches ass et net auszedenken.

Zweetens, déi 3 Spideeler bleiwen eng eegen Unitéit a wuessen net zesummen. Gott säi Dank ass et eng national Virgab fir elo e Site unique ze siche wou déi 3 Spideeler da carrément an eent integréiert ginn.

Ech géif also nëmme ganz kuerz och nach eng Kéier déi Argumenter widderhuele fir wat mir als Escher selbstverständlech e Site hei zu Esch proposéieren.

Éischters ass et en histoiresche Site, d'Escher Spidol ass effektiv dat éischt wat fir de Süde créiert ginn ass.

Ech mengen dee Site hei zu Esch hätt eng zentral Lag. An dem Horizont 2020 wunnen direkt 20.000 Leit ëm den direkten Anzuchsberäich vun deem Spidol. Mir hunn als Zentral déi bescht Ubanung un den öffentliche Verkéier an eng Lag vun deenen 3 Siten déi a Fro kommen, sinn onmëttelbar an dem Anzuchsgebitt, an der Näh vun der Uni Belval, wat u sech schonn ugesprach ginn ass. Ech menge mir hunn och als Escher vun Ufank un immens vill an eise Site investéiert a mir sinn och weider dobäi nach – ech mengen dat Spidol steet net mar – mir sinn och weider dobäi eben an eise Spidol, an eise CHEM och weider ze investéieren, fir dass déi Iwwergangszäit sécherlech och ganz korrekt ka ginn.

Ech menge mir ënnerstëtzen natierlech, dass déi 3 Sitë gläichwäerteg dem CHEM proposéiert ginn an en Expertegrupp soll doriwwer befanne wat fir e Site elo am gönschtgsten ass.

Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Kox. Et wier dann um Här Bernard an duerno déi Häre Baum an Zwally.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Madame Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären. Ech begrëissen déi Initiativ déi do geholl ginn ass. Ech hunn och dem Fraktiounschef vun der LSAP deen d'Initiativ jo u sech geholl huet, dat matgedeelt an ech weess, dass dee Site en histoiresche Site ass hei zu Esch. Ech si mer och bewusst, dass et eng Traditioun ass an duerfir sinn ech der Meenung, dass et eng gutt Saach ass wann dat neit Spidol, loosse mer et mol einfach op Lëtzebuergesch soen, hei op Esch kënnt.

Ech hätt just eng Fro an dat wär och d'Bedingung fir dass ech d'Motioun stëmmen, dat ass dat hei. Ech hätt gär Garantien dass déi aner Siten déi bis elo do sinn, bestoe bleiwen, an deem Sënn dass do net d'Situatioun entstoe kann, a mir wësse wéi penibel et ass fir eeler a krank Leit, wa se mussen 30, 40 Km maaachen am Plaz 4, 5. Wann ech Garantië kréien, dass déi verschidde Siten an hirem Bestandeel zumindest, wat déi direkt medezinesch Betreierung ubelaangt, bestoe bleiwen, da sinn ech d'accord fir déi Motioun hei ganz a voller Iwwerzeegung mat ze droen. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Et ass dann elo um Här Baum.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wéilt och wéi virdru schonn ugeklongen ass, dem Fraktiounssprecher vun der LSAP Merci soe fir déi doten Initiativ. Mir hunn eis zesummen iwwerfraktionell virun e puer Deeg gesinn an nach eng Kéier iwwert déi Motioun hei gemeinsam diskutéiert a se och an deem dote Gehalt, an där doter Tenure esou festgehalten.

Ech mengen, dass nieft deem wat elo scho gesot ginn ass, dass ee vläicht nach een oder zwee Aspekter méi staark kéint eraushiewen. Dat ass éischters dee vun der histoirescher Wichtigkeet an dem histoiresche Lien deen d'Escher Gemeng, d'Stad Esch gemeinsam mam Spidol huet. An dat ass méi wéi nëmme e symbolesche Lien, mä iwwert déi lescht Jorzéngten, vun der Grënnung vum Spidol bis haut, huet d'Escher Gemeng ëmmer hir Responsabilitéit iwwerholl, huet Apporte gemaach, grouss Apporte gemaach wat d'Terrainen ugaangen ass, wat finanziell Moyenen ugaangen ass, iwwert déi lescht Jorzéngten, an huet hir Responsabilitéit an deem dote Beräich

ëmmer, ëmmer iwwerholl. An duerfir mengen ech, dass et och eng logesch Suite ass, dass dat neit Südspidol sollt op Esch kommen.

Dat zweet dat ass, och an d'Zukunft gekuckt, d'Proximitéit mat der Universitéit Lëtzebuerg ass mengen och wichteg fir de Site wou en herno hikënnt an do bitt sech natierlech Esch onbedéngt u fir dass kann an deem Südspidol och ka Recherche bedriwwer ginn an der Proximitéit an Zesummenaarbecht mat der Universitéit Lëtzebuerg. An dat sinn, nieft all deem wat elo gesot ginn ass, mengen ech ganz zwéngend Argumenter, dass mer mengen, fraktiounsiwwergräifend, dass d'Südspidol soll op Esch kommen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Baum. Et wier dann um Här Zwally.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt och dem Här Codello Merci soe fir d'Presentatioun vun der Motioun. Et ass jo eng gemeinsam Motioun wat jo u sech net Usus hei am Gemengerot, déi mer awer hei voll ënnerstëtzen. Et ginn do Ursaache firwat dass mer dat maachen. Ech géif dann och drop agoen.

Ech menge fir eis ass wichteg, dass d'Grondversuergung vun där mir ëmmer schwätze garantéiert bleift fir de Süden. Virun allem och fir eis hei zu Esch, wa vum Apport geschwat ginn ass a vun deem geschichtlechen Deel. Da stëmmt dat komplett wat hei gesot ginn ass. Ech wëll awer soen, dass am Laf vun der Zäit, op d'mannst vun deene leschten 10 Joer dat wat do zustane komm ass innerhalb vun deem CHEM, well ech elo scho 6 Joer dobäi sinn, dass do Synergie komm sinn. Dat éischt war geschichtlech gesinn d'Spidol vun Diddeleng wat sech abruecht huet bei eis zu Esch, wou versicht ginn ass déi Synergie kënnen ze bündelen an dat Bescht fir d'Bevëlkerung dorausser ze maachen.

Dee leschten Deel dee bäikomm ass, dass war d'Nidderkuerer Spidol. Do wou mer eis Gemengespäidol eriwewergaange sinn an eng Fondatioun déi sech CHEM herno genannt huet an och op Grond vun deem ass hei am Süde garantéiert gewiescht fir d'Grondversuergung ze halen. Domatter verbonnen ass natierlech d'Diskussioun komm wéi gi mer an der Zukunft virun? D'Zukunft huet gewisen dass Synergie wäertvoll sinn an doriwwer eraus gëtt et jo och um Niveau vun dem Ministère de la Santé eng Gesondheitsausrichtung.

Déi Gesondheitsausrichtung déi ass jo och geplangt. Do gëtt et e prinzipielle

Plan hospitalier. Do gëtt et eng Carte sanitaire, op deem Gebitt do sinn och genau Angaben. Ënner anerem ginn et Angabe wat en Hôpital de proximité bedeit, wat en Hôpital principal bedeit an domatter verbonnen ass eng Aktivitéit déi et och hei zu Esch gëtt. Also et kënnt keen dolaanscht fir ze soen, dass effektiv dat dote Gebai en Hôpital principal ass an esou ze soen dann och hei zu Esch misst installéiert ginn.

Wat d'Vocation ubelaangt vu de Siten déi mer eigentlech proposéieren, sinn ech der Meenung, dass dat eng gutt Saach ass, dass mir och op Grond vun deem wat geschafft ginn ass am Laf vun deene leschte Joeren, hei d'Recht hätte fir dat kënnen ze beanspruchen a mir hunn och op Grond vun deene Critères déi et ginn, déi festgeluegt sinn, wat der net wéineg sinn, mä awer effektiv déi sinn déi mer allguerte kënnen erfëllen op Grond vun deenen Diskussiounen déi am Laf vun deene leschte Joere gefouert gi sinn.

An deem Sënn, Madame Buergermeeschter, wäerte mir dann och dës Motioun mat voller Ënnerstëtzung hei matstëmmen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Villmoos Merci an och alle Virriedner. De Schäfferot freet sech iwwert d'Unanimitéit vun där Motioun a wäert dat doten och gäre mat op de Wee huelen. A vu dass ech déi agreabel Charge wäert hunn e Méindeg a menger Eegeschaft als President vun der Verwaltungskommissioun dat dote mat ze huelen, wéilt ech léiwer d'Wuert ginn un dee Member vum Schäfferot, dee mengen ech dat dote Spidol besser kennt wéi iergendee vun eis heibannen oder wéi mir alleguer zesummen. Här Hinterscheid, wann Dir wéilt dann am Numm vum Schäfferot doropper äntweren.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):

„Merci, Madame Buergermeeschter. Ech hu jo elo endlech Liberté de parole wat deen Dossier do ugeet an duerfir maachen ech dat och ganz gär.

Mä wat einfach ganz wichteg ass an deem Dossier do, dat ass dass mer de Moment eng Chance unique hu fir déi Démarche do ze maachen. Déi Chance unique besteet doranner, dass mer Strukturen hunn déi de Moment an engem gudden Zoustand sinn, wou frësch dran investéiert ginn ass, mä wou een awer weess, dass wann een an engem Zäithorizont iwwert e Jorzéngt, annerhalleft Jorzéngt sech dann era projézéiert, dass Investitiounen mussen nokommen. Mir wëssen, dass mer op deene Sitë wou mer

elo sinn einfach duerch déi histoersch Bausubstanz ganz beenkt sinn, an dass et ganz schwierig ass, an et ass dofir elo d'Chance unique fir déi dote Reflexioun ze féieren.

Esch an d'Gesondheetsversuergung hei am Süden, dat ass eigentlech eng Success-story vun 90 Joer. 1924 huet d'Stad Esch zesumme mam Stolkonzern Arbed hir Verantwortung iwwerholl an hu sous forme vun engem Public private partnership, obwuel dat deemools nach net esou geheescht huet, hunn dat éischt Spidol hei am Süde gebaut. E modernt Spidol an och exploitéiert. Dat ass virugaange bis an d'50er Joere wou d'Stad Esch an d'Arbed hir Quote part engem neien Etablissement d'utilité publique geschenkt hunn. Déi Zäit ass et dat vun der Fondatioun am classesche Sënn esou nach net ginn an et ass – an dat huet den Här Baum gesot – an de 70er Joere virugaangen. Do huet d'Escher Gemeng nach ëmmer hir Verantwortung iwwerholl an huet iwwer 30% vun deem Neibau deemools cofinanzéiert. Cofinanzéiert.

Dat heescht Esch, d'Stad Esch an d'Gesondheetsversuergung am Süden dat ass indissociabel an et gesäit een dat jo och, spéitstens wann een d'Bilanen nach eng Kéier am Detail kuckt, wat do d'Apporte vun deenen eenzelne Fondateure sinn. Dofir ass et logesch, dass een och sech haut d'Fro stellt, wann en neie Site gesicht gëtt, en neit Südspidol gebaut gëtt, dass dat awer am Zentrum vun der Region muss sech erëmfannen, aus e ganze Koup vun Iwwerleeungen an hei sinn der vun de Conseillere e puer gesot ginn.

Et ass esou, dass eigentlech jo och landesplaneresch d'Stad Esch eng gewëssen Aufgab kritt huet. An an deem Sënn huet de Schäfferot seng Verantwortung iwwerholl an huet gekuckt, wou potentiell Sitë fir en neit Spidol sinn. An hei sinn der elo 3, Forcen, Faiblesen, mä alleguer si se gutt erreechbar a si kënnen all déi Froen déi ee laangfristeg muss berécksichtegen wann een esou eng regional, voir national a vläicht grousse regional Strukturen implantéiert, ass ee vun de Maîtres mots ass d'Mobilitéit an d'Accessibilité. An ech mengen do ass bei all deene Considérations deem Rechnung gedroe ginn.

Et ass d'Fro gestallt ginn, wat geschitt mat deenen anere Siten. Déi selwecht Reflexioun muss jo hannendru gefouert ginn. Et ass jo awer och esou, dass d'Regierung ganz staark sech engagéiert huet, an dat ass eppes wat mir eigentlech och nëmme kënnen ënnerstëtzen, dass d'Médecine de proximité muss garan-

téiert sinn. D'Soins de proximité mussen garantéiert sinn. Et ass e Konzept ausgeschafft ginn, oder ugeduecht gi vu Maison médical+ oder wéi dat am Ausland alt als Community Centers bekannt ass.

Dat heescht, dass déi Soins de proximité, déi Soins de base, dass déi sollen esou no wéi méiglech do debitéiert gi wou d'Leit liewen an ech mengen do wäerte souwuel den Diddelenger Site wéi den Nidderkuerer Site hir Aufgab an der Zukunft behalen. An Diddeleng huet jo och haut schonn eng gewëssen Ausrichtung kritt wat d'aktiv Gérontologie ugeet. An ech mengen do ass d'Regierung jo mat an der Verantwortung. Mir si jo hei éischter an der Verantwortung fir ze soen, mir hätte gär dass dat Spidol wat histoersch bei eis stoung, dat modernst Spidol deemools wéi et gebaut ginn ass, dass dat och bei eis stoe bleift. An ech mengen och um Nidderkuerer Site sinn aktiv Diskussiounen amgaangen, fir dass dee Site, deen och säi Charme huet, dee seng Forcen huet, dass deen och seng Aufgab an dem Tissu vun de Sanitärstrukture behält. A mer wäerten eis dat kaum kënne leeschten, dass all déi Siten do net méi kënne genotzt ginn.

Et ass einfach wichteg och, dass mer wëssen, dass mer um Ufank vun engem Prozess sinn. Dass mer Standuerter, potentiell Sitë fir de Standuert fonnt hunn an dass et eigentlech elo un den Experten ass fir op Grond vun deene Standuerter hir Analys ze maachen wat fir een deen adaptéiertsten ass an da mussen mer an déi weider Prozesser goen an da si mer an deem Zäithorizont wou ech eingangs gesot hunn. Da ginn Architektoconcoursen, da muss d'Regierung Gesetzer stëmmen, da muss d'Finanzéierung ofgeséichert ginn. An ech mengen mir sinn all laang genuch dobäi fir ze wëssen, dass dat net iwwermer ass, mä dass wa mer haut de Prozess ufänken, si mer spéitstens da fäerdeg wann erëm eng Kéier muss an déi bestehend Sitë massiv investéiert ginn.

An domat ass och déi Fro beäntwert, wat geschitt da mat deenen Investitiounen déi elo getäteg gi sinn? Ma déi sinn dann ofgeschriwwen a spéitstens dann ass dat neit Spidol do an esou kann da keen och soen, dass eng Kéier Sue verschwéngt gi sinn an dofir mengen ech, ass déi Initiativ hei ze ënnerstëtzen a beweist dass d'Prise en charge sanitaire an d'Soins sanitaires an d'Stad Esch, dass do d'Stad Esch och bereet ass an der Zukunft, och am 21. Jorhonnert hir Verantwortung ze iwwerhuelen. Ech soen dofir alle Fraktiounen am Numm vum Schäfferot Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Villmoos Merci, Här Hinterscheid. Da kéime mer zur Ofstëmmung vun dëser gemeinsamer Motioun.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la motion suivante:

«Le Conseil communal, Tenant compte de la décision du Conseil de gouvernement du 21 décembre 2011 à «autoriser le CHEM à entamer les travaux de planification en vue de la construction d'un hôpital uni-site dans la région Sud»; Considérant les discussions et explications au sujet d'un futur hôpital de la région Sud lors de sa réunion à huis clos en date du 6 juillet courant; Soulignant les liens historiques étroits entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le CHEM (anciennement HVEA); Rappelant les objectifs du programme directeur d'aménagement du territoire arrêté par le Gouvernement en conseil du 27 mars 2003, soulignant que les centres d'ordre moyen tel que la ville d'Esch-sur-Alzette «offrent des services sanitaires complets (un ou plusieurs hôpitaux, des médecins spécialistes,...)»; Considérant l'importance d'abriter des structures hospitalières sur le territoire de la ville universitaire afin de faciliter les liens et les échanges entre ces deux institutions; Exprimant sa volonté politique que le nouvel hôpital de la région Sud devra être construit sur le territoire de la ville d'Esch-sur-Alzette; invite le collège des bourgmestre et échevins à présenter trois sites potentiels sur le territoire de la ville d'Esch-sur-Alzette à la Commission administrative du CHEM afin de les faire analyser par l'expert externe en vue de l'implantation future du «Südspidol» sur le site le mieux approprié»

5. Implantation du siège de l'Office Régional du Tourisme Sud à Esch-sur-Alzette;

a) Information

b) Devis et crédit spécial; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, mir kéinten da weiderfuere mam Punkt 5, Korrespondenz hat ech d'énnescht vergiess ze soen, dass mer do keng spezifesch Pièce dran haten.

Bei Punkt 5 hu mer direkt zwou gutt Nouvelen. Déi éischt ass déi, dass mir de Siège vum neien Office régional du tourisme op Esch kréien, wat mir fannen, sech och passt fir d'Hauptstad vum Süden.

An zum zweeten hu mer de Plaiséier an eiser Mëtt den nei President ze hu vum ORT Süden an der Persoun vum Här Jean Huss, deem mer och dann do ganz häerzlech félicitéieren.

Bon, dat gëtt fir d'Südregioun enorm wichteg, deen Office régional an do kréie mer d'Geleeënheet fir jiddwerengem ze weisen, dass mer wuel d'Land der roten Erde sinn awer nach vill méi, an dass mer déi Zukunftsregioun par excellence sinn déi een och touristesch vill méi staark muss vermarkten. Ech géing dann dem Schaffen Huss a gläichzäiteg dem neie President vum ORT d'Wuert ginn.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG):

„Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wëll vläicht ufänke just mat deem bautechnesche Volet do derbäi, dat heescht mat deenen neie Büroen déi mer do dem ORT Süden hei zu Esch zur Verfügung stellen. Déi Büroe sinn an der Dickstrooss, do wou fréier ëmmer de Service culture war. An et ass natierlech kloer wa mer wellen deen ORT Süden och hei, a mer wollten dat, hei op Esch kréien, dann ass et kloer, datt mer natierlech deene Beamten déi do agestellt wäerten nach ginn, datt mer deenen do déi Raimlechteken an engem Zoustand mussen zur Verfügung stellen, deen dann exzellent ass an deen deem entsprécht wat dat do soll ginn. An dofir ass also dee Kredit dee mer hei solle votéiere vu 35.000 € fir ganz einfach déi Büroen a stand ze setze souwuel wat de Vitrage ubelaangt, wéi wat de Mobilier ubelaangt, wéi wat de Buedembelag ubelaangt an esou virun, do mussen eng Rei Aarbechte gemaach ginn. Mir hunn am ORT Süden versprach, datt dat bis Enn September de Fall wäert sinn. Wat da mat sech wäert bréngen, wa mer dat fäerdeg hunn, datt mer och eng offiziell Ouverture wäerte maache vun deenen neie Büroe fir den ORT Süden. An et ass och esou, datt mer fir de 27. September och schonn eng Assemblée générale extraordinaire vum ORT Süden aberuff hu fir do engersäits nach kënnen nei Memberen ze akzeptéieren, Gemengen, an anerersäits och fir d'Syndicats d'Initiatives vun deene respektiven Uertschafte mat do derbäi ze kréien, well et ass kloer,

datt natierlech Verrieder vun de Gemengen déi sinn déi engersäits wësse wat an hirer Gemeng do ass a wat sënnvoll ass, mä datselwecht gëllt natierlech och fir d'Syndicats d'Initiatives an dat wëlle mer versichen da fir de 27. September op enger Assemblée générale extraordinaire ze maachen.

D'Madame Buergermeeschtesch huet einleitend scho gesot wat fir eng wichteg Roll an Zukunft dem Tourismus och hei am Süde wäert zoukommen. Ech wëll dozou och just, fir datt mer net ze vill laang driwwer schwätzen, just Folgendes soen: bis elo war den Tourismus hei am Süden, relativ gesinn, e weëneg d'Stéifkand vum Tourismus hei am ganze Land. An dat obscho mer eigentlech ganz vill hei ze bidden haten, hunn an nach vill méi wäerte kréien. Dat gëllt engersäits fir eis schéin Naturlandschaften déi mer hunn, fir eis Tagebauegbidder, historesch gesi fir eis Industrie, eisen Industrietourismus a Minnentourismus. Och wat ganz wichteg an Zukunft wäert sinn, dat ass de sougenannten doucen Tourismus, well wann ee wëllt déi Naturlandschaften oder déi Minnen oder aner Saache besiche goen, och d'Universitéit, da bedeit dat datt mer en Tourisme doux mussen entwéckelen. Dat heescht datt mer e kohärent Netz vu Vëlospiste wäerte kréien, e kohärent Netz vu Wanderweeër mussen kréien. All dat ass zum Deel do, muss awer nach ausgebaut ginn.

Doniewent en extrem wichtigen neie Facteur an deem Tourismus hei am Süden, ronderëm d'Universitéit. Nämlech de Begrëff Kongresstourismus. Dat heescht, wann do Kongresser stattfanne vun alle méigleche Sparte vun der Universitéit, mat Akademiker déi aus dem Ausland kommen, déi Leit erwaarden och vun eis datt se dann hei an Accueil, och en touristeschen Accueil wat d'Sehenswierdegkeeten ugebuede kréien. Net nëmmen datt se am Sall sëtze fir ze schwätzen, mä datt se och kënnen an deenen Deeg wou se hei sinn, kënnen schéi Saache gewise kréien. Well mir hunn, wéi gesot, flott Saachen ze weisen an dofir ginn et also eng ganz Rei vun Aspekter. Mat der Uni komme ganz vill Jugendlecher dohinner, dofir hu mer jo déi Auberge de la Jeunesse déi mer elo hei bei der Gare wäerte bauen.

Et ass also eng ganz Rei vun Aspekter déi maachen datt hei de Süden, d'Südregioun am Tourismus an den nächste Joere vill méi Bedeitung muss kënnen kréien. Et ass och dofir, an haaptsächlech dofir, wou ech mech doranner engagéiert hunn, well dat och dann als Tourismus en neie Wirtschaftsfacteur ka ginn. Wann ee vun neiem Wirtschaftsfacteur schwätzt,

dann heescht dat och, datt een do Chancë wäert hunn an den nächste Joeren och schrittweis nei Aarbechtsplazen ze schaffen, sief et an der Gastronomie oder bei der Uleeung vu Vëlosweeër, an, an, an, ouni do an den Detail ze goen. Ech mengen also datt dat eng richtig Saach ass.

Vum Tourismusministère ass schonn am Virfeld hei dozou e sougenannte Masterplang ausgeschafft ginn. Dat heescht e sougenannten Aktiounsplang wou eng gewësse Bestandsanalys scho besteet. Ech wëll déi awer nach mat Hëllef vun de Gemengen, mat Visiten an alle Gemengen, bei de Syndicats d'Initiatives, wëll ech déi Bestandsopnam nach verfeinere, datt mer wierklech da kënnen ausgoe vun engem Ist-Zoustand an nach den Aktiounsplang maache wéi mer deen an deene kommende Joere wëlle perfektionéieren.

Dat gesot, géif ech lech also proposéieren, dat wat hei den eigentleche Punkt um Ordre du jour ass, nämlech d'Renovation vum de Gebaier an der Dickstrooss, fir dat hei ze votéieren."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Huss. Den Här Zwally huet sech gemellt."

André Zwally (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Éischensmol wëll ech deem neie President félicitéieren, dass hie gewielt ginn ass. Mir wëssen, dass elo wierklech vill Aarbecht op hien zoukënnt. Et ass och esou, dass mir als CSV ëmmer hei gesot hunn, dass et wichteg ass an eng Weiderentwécklung vun den touristeschen Attraktiounen sech ze bedeelegen an och als lokal Autoritéite versichen esou vill wéi méiglech do kënnen erauszuhuelen. Och fir eis, respektiv och fir dat wat déi Attraktiounen ubelaangt.

Ech hunn awer ëmmer hei gesot, an dat ass e wichtige Bestanddeel dee mir eis als CSV och hei wollte mentionéieren, dat ass déi eenzel Aktivitéiten déi et hei am Süde ginn. Do gëtt et de Musée des Mines. Et gëtt d'Entente Cockerill. Et gëtt de Fonds de Gras, et ginn nach esou kleng Aktivitéiten, oder grouss Aktivitéiten innerhalb vum Süden. Et wier gutt wann een op de Gedanke géif komme fir déi och zesummen ze setzen. Et gëtt effektiv am Ruhrgebitt esou eng Aktivitéit. „Die Route der Industriekultur“ nennt dat sech, wou all Acteur vun deene Leit mat dran ass a wou versicht gëtt och op Grond vun deem Bestoenden dann eppes auszeschaffen, e Pak auszeschaffen oder eng Route auszeschafe wou ee kann dohinner kloer iwwer d'Beschëlderungen, iwwert eis Mobilitätsstrukturen déi mer

hunn, dohinner komme fir dat kënnen ze gesinn.

An deem Sënn, ech mengen de Standuert vum Büro hutt Dir genannt an der Dickstrooss. Mir haten an der Kommission eng Diskussioun doriwwer wat den Invest ubelaangt. Mir waren och der Meinung, dass een op de Wee soll goe fir ze kucken ob een et energetesch kënnt ëmsetzen, oder op d'mannst anescht ersetze wéi dat wat ugedeit ass an dann och zesumme mat deene Subsidien déi een da ka kréie fir dat och kloer auszerichten esou wéi dat dann an enger moderner Struktur kann ausgesinn.

An deem Sënn wäerte mer dëst dann och mat ënnerstëtzen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Den Här Codello."

Daniel Codello (LSAP): „Ganz kuerz, well ech wëll et awer net zu enger Interpellatioun iwwer Tourismuspolitik ausarte loossen. Dat kënnen mer, do kënnen mer eis d'Zäit nach eng Kéier huelen, wann och vläicht den Här Huss, deem ech dann och félicitéieren zu sengem neie Posten, deen hie bestëmmt mat vill Dynamik wäert ugoe wéi ech hie kennen, dee ka jo mat engem éischte Rapport d'activité dann an engem Joer kommen. Ech wëll just soe, Madame Buergermeeschter, (Gelaachs)

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Guer kee Problem, Här Codello, guer kee Problem."

Daniel Codello (LSAP): „Ech wëll just soen, dat dote gräift ganz an d'Traditioun a vun der Tourismuspolitik wéi och d'LSAP se an de Joere verstan huet an och virun allem an de Joere vum Embroch wou gesot ginn ass mat der Arrivée vun der Universitéit mussen mer och fit si fir Tourismus nach méi hei ze fördern, Kongresstourismus, och.

Gleeft mer, ech si wierklech och iwwerzeegt, dass Tourismus e ganz wichtige Wirtschaftsfacteur ass an och en Arbeitgeber ass deen net ze ënnerschätzen ass an dofir ass dat doten op där enger Säit scho wichteg, dass mer de Siège heihinner kritt hunn, mä och nach d'Presidence, da kënnen mer och do d'Objektiver awer mat definéieren. Dofir, Här Huss, bon courage."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Codello. Den Här Kox."

Martin Kox (DÉI GRÉNG): „Ech wëll nëmme ganz kuerz d'Wuert ergräife fir selbstverständlech eisem neien ORT Sud

President vill Erfolleg ze wënschen. Et gëtt eng grouss Erausforderung fir hien a vill Courage an eng glécklech Hand. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, Merci dann all deenen déi geschwat a félicitéiert hunn a kéinte mer dann och, ah, oh, entschëllegt, et soll nach geäntwert ginn iert mer zur Ofstëmmung kommen."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Ech wollt just Merci soen all deene Leit déi mer vill Courage elo gewënscht hunn. Wann ech dat Mandat ugehall hunn, dann ass et net fir do iergendwou op engem Stull ze setzen, mä well dat mech wierklech ganz staark interesséiert fir dat doten ze maachen, well ech effektiv iwwerzeegt sinn, datt mer, wéi ech virdu gesot hunn, datt den Tourismus hei am Süden einfach muss virun entwéckelt ginn, datt et e Stéifkand war an datt mer eis alleguerter mussen bewusst sinn, datt dat an den nächsten 10, 20 Joer och e Wirtschaftsfacteur wäert sinn a muss ginn. Well an der Wirtschaftspolitik, an der zukünftiger Wirtschaftspolitik fir d'Schafung vun Aarbechtsplaze wäerte mer näischt geschenkt kréien. Esou wéi d'Entwécklung, d'ökonomesch Entwécklung an den nächsten 10, 15 Joer riskéiert ze ginn, ginn et keng Kadoo méi. Also mussen mer kucken all Opportunitéit ze notze wou mer kënnen. An hei ass dann eben an der Südregioun den Tourismus ee Facteur deen ee kann entwéckelen, deen dann awer och nützlech ass fir Aarbechtsplazen ze schaffen. Dat ass deen een Aspekt.

Deen zweeten Aspekt ass deen, dat hat ech virdu vergiess ze soen, dofir wollt ech et hei nach eng Kéier kloer maachen. Mir müssen natierlech wëssen, an Dir braucht nëmmen do zu der Fënster eraus ze kucken, da wësst Dir datt mer net iergendeen Tourismus hei kënnen entwéckelen. Dat gëtt keen Tourismus wou d'Leit sech an d'Sonn heihinner leeë kommen, ronderëm eis Weieren. Dat muss een Tourismus ginn dee ganz gezielt ass, dee ganz spezifesch ass, deen thematesch ass, awer deen ee ganz bewusst muss fördern. Ganz gezielt a bewusst muss fördern am Kontext ebe wou mir hei Esch am Zentrum leien, mä mat all deenen anere Südgemenge vu Péiteng bis Fréiseng a bis Beetebuerg an esou virun, all déi Gemengen déi mat maachen. An ech si frou, datt elo finalement nach an där leschter Sitzung virun 3 Deeg 4 Gemengen dobäi getratt sinn. Dir hutt an Ärem Dossier nach bei Keel beispillsweis hutt Dir e Fragezeiche stoen

ob se mat maachen oder net. Or, virun 2, 3 Deeg, wéi mer déi lescht Sitzung hei haten, ass Keel och bäigetrueden, well et eis gelonge war déi ze iwwerzeegen, ze iwwerzeegen mat an deem Réseau do vun de Gemenge mat ze maachen.

Wann Dir mer vill Courage wënscht do derbäi, ech si bereet deen Defi opzehuelen, ganz einfach fir och den Tourismus hei am Süden ze entwéckelen.

Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Huss. Da kéime mer elo zur Ofstëmmung vum neie Lokal a Siège vum ORT Süden."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis au montant de 35.000,00 € pour la remise en état des locaux destinés au futur ORT SUD et le crédit au même montant inscrit à l'article 4/1160/2123/002 du budget des dépenses extraordinaires de l'exercice 2012.

6. Wunnen am Park Nonnewisen; information et décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, mir kéimen dann zum Punkt 6, deen awer eigentlech scho Punkt 7 ass. Dat ass „Wunnen am Park“. Mir haten eis do engagéiert, dass mir lech och regelméisseg géingen informéieren iwwert eise grouse Wunnungsprojet „Nonnewisen“. Och wann et kleng Adaptatioune gëtt wat d'Repartitioun ubelaangt där mer hei eisen Aval ginn hunn. Dat ass och erëm dës Kéier de Fall, zu eise Gonschte wëll ech dat direkt soen, an duerfir géing ech dem Ressortschäffe fir de Volet Infrastrukturen d'Wuert gi fir lech duerch den Dossier ze féieren, deen awer, fannen ech, ganz komplett ass a wou wierklech och gutt geschafft gëtt."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„Merci, Madame Buergermeeschter. Mir hunn hei virun 2 Joer grouss Orientatioune vum Urbaniséierungsprojet „Nonnewisen“ gestëmmt, wou mer ënner anerem a verschiddene Voten, oder an engem

Vote, mä mat verschiddenen Tireten, d'Repartitioun vun den Îloten tëschent der Stad Esch an dem Fonds de Logement festgeluegt hunn. D'Critères d'attribution, wéi mer déi Immeubles subventionables kënne verginn. Dann d'Quotes part vun den Terrainen déi ze cedéiere sinn an d'Prinzipien déi ze applizéiere si wa mer d'Terrainen en vente libre verkafen.

De Moment musse mer eigentlech zum éischten Tret eis nach eng Kéier positionéiere well de Projet huet sech virun entwéckelt. Dir hutt an Ärem Dossier virleie wéi mer elo lech proposéieren d'Loten tëscht der Stad Esch an dem Fonds de Logement nei ze definéieren an dat ass virun allem an deem Eck deen direkt hanner der Cité Verte ass an deen un d'Éilerenger Strooss erustéisst.

Wann Dir déi Repartitioun déi mer fir d'éischt festgeluegt haten, kuckt, da gesitt Dir, dass dat eng aner ass wéi déi déi elo virläit. Firwat proposéiere mer lech eppes anescht elo? Ben, de Projet entwéckelt sech virun. Et si Cessiounen vun Terrainen déi sech maachen a mir kënnen elo viruschaffen a Richtung Éilerenger Strooss, dass mer déi Haaptachs fäerdeg kréien an dofir proposéiere mer lech elo, dass déi Repartitioun wéi Dir se virleien hutt, wou dat wat direkt un d'Cité Verte stéisst, da vun der Stad Esch urbaniséiert gëtt. Dat wat un den Hauptboulevard vun den Nonnewise stéisst, lénks, also nördlech a südlech, dat vum Fonds de Logement gemaach gëtt, an dass dann dat wat südlech an d'Gäert erakraacht, dass dat vun der Stad Esch gemaach gëtt. Wat ass eisen Avantage doru fir déi Repartitioun do elo esou ze maachen? De Fonds de Logement wëllt déi do Boulevarden, déi do Gebaier déi an deem 7N sinn, elo esou schnell wéi méiglech maachen, well mer d'Terrainen elo hunn. Den Avantage fir eis ass, dass dann d'Infrastrukturarbechte vu vir bis hanne fäerdeg ginn a mir kënne progressiv mat där Zäit wou mer brauchen, déi weider Îloten esou erschleisse wéi de Marché eis dat erlaabt.

Bon, ech mengen dat ass dat wat hei an der Essenz virläit. Duerno ginn déi ganz Calculen, déi op der Bruttogeschossflächen berouen, ginn nach eng Kéier frësch gemaach. Déi Basis déi mer deemools festgeluegt hate wat d'Verdeelung tëschent Maison en rangée, wat d'Maisons unifamiliales ugeet, déi gëtt net verännert, déi gëtt adaptéiert an et ass hei einfach just eng aner Adaptatioun, eng aner Repartitioun vun den Îloten. Et ass e wichtegt Element, an et ass kee ganz neutralt Element. Duerfir ass et och wichteg, dass de Conseil et virgeluegt kritt an

et och approuvéiert, well iwwert déi Repartitioun vun den Îlote mer sécher wollte stellen, dass déi Mixité sociale, déi mer eis gewënscht hunn an deem Projet, dass déi och garantéiert bleift an dat war och d'Haaptiwwerleeung fir dat do esou ze maachen.

Ceci dit, ass dat eigentlech de grouse Punkt. Et geet gutt virun. Dir hutt an deem Dossier deen Dir do virleien hutt, och nach d'Situatioun wéi et elo mat deenen eenzelnen Terrainen, mat deenen eenzelnen Acquisitiounen vun den Terrainen geet. Dir gesitt an deem heiten Dokument, dass eis net méi ganz vill feelt. Do sinn e puer Terrainen déi si schrafféiert, do ass d'Acquisition en cours. An da bleiwen nach e puer Terrainen déi eis behënnere fir virun ze fueren. An do si mer eis elo eens ginn am Comité politique, dass de Fonds de Logement elo d'Procédure d'expropriation ufängt, well dat si ganz komplizéiert Co-Propriétéite wou et dann heiansdo an engem 32tel vun engem Terrain hänkt, dass een net erauskënnt. An do gëtt dann deen eenzege Moyen nach d'Expropriatioun. Wa mer déi Terrainen hunn, déi elo do schrafféiert sinn, da kënne mer e ganze Koup Îlote maachen. Mir kënnen och deen Îlot maachen deen elo échangéiert ginn ass tëschent dem Fong an eis, den Îlot 7, bis vläicht dat ganz klengt Stéck enne wou net direkt elo ze maachen ass. Mä da bleiwen awer nach esou puer Patchworksinselen dran, mä de Projet kann awer elo mat Konsequenz virugedriwwen ginn.

An Dir hutt och op deem heite Plang d'Situatioun wou mer elo dru si mat deenen eenzelne PAPen a mat deenen eenzelne reglementareschen Instrumenter. Déi déi ganz gréng sinn, dat sinn déi PAPen déi approuvéiert sinn. Déi schrafféiert sinn, dat sinn déi déi en cours d'approbation sinn. An dann hu mer déi mat de Punkte ronderëm, déi sinn en cours d'élaboration. Also do bleift elo eigentlech net méi vill. Wat och wichteg ass, dat ass op deem Plang Situation des acquisitions des terrains, dass Dir uewe gesitt d'Proposition d'échange vun den Terrain mam Garage Renault, do si mer och elo esou wäit, dass mer déi Emphyteose kënnen dahingehend änneren, dass dat elo esou ass, dass et kohärent ass mam Masterplang an dat wäert dann och an deenen nächste Méint hoffentlech eng Kéier hei als Proposition d'amendement vun där Emphyteose tëschent der Stad Esch an dem Garage Renault virleien. Voilà, ech mengen dat war et."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci fir dës Explikatiounen. Mir hunn

dann als Wuertmeldungen déi Häre Kox an Zwally a Baum.“

Martin Kox (DÉI GRÉNG): „Merci, Madame Buergermeeschter. Merci och dem Här Hinterscheid fir seng Ausféierungen. Hei geet et am Prinzip nëmmen ëm e „Lot-Tausch“. Ech wëll awer op ee Punkt vun deem Lot Nr 7 agoen an deem effektiv hei ausféieren. Dësen neie Quartier Nonnewisen „Wunnen am Park“ huet spezifesch Critèren, ass bekannt. D'Objektiv ass eng Sozialmixitéit, den héijen Energiestandard, vill Parkanlag an eng modern Mobilitéit. Et ass dee leschte Punkt deem ech hei elo wollt usprechen. Et ass grad dëse Lot 7 iwwert deem hei informéiert ginn ass an deem als autofräie Quartier – net ze verwiessele mat „Wunnen ouni Auto“ – ugeduecht ass. Dëse Projet wëlle mir onbedéngt mat ënnerstëtzen. Esou e Quartier huet e Symbolcharakter an huet op jidde Fall eng besser Wunnqualität. Mir Escher sinn och déi éischt déi déi Idee haten a mir wieren och déi éischt déi esou e Projet hei am Land realiséiere géifen.

Dat Konzept ass a ville Groussstied aktuell. D'Zukunft an de Stied gehéiert der Mobilité douce an net méi dem Auto mat deem mir grouss gi sinn. D'Stad Lëtzebuerg planzt e Quartier um Lampertsbiërg „Wunnen ouni Auto“ an zu Dideleng ass de ganze Projet vun hiren Industriebroochen als autofräi bezeechent. Mir sollten hei mat där Idee vum autofräie Quartier deem nëmmen dëse Lot betrëfft, Virreider bleiwen an e qualitativ besser Wunnquartier schafe wou en plus d'Gehstrecken zwëschen der Ofstellplaz vum Auto bis zu der Hausdier 50 Meter bedrinn.

Ech géif proposéieren effektiv wa Leit interesséiert wieren, dass mer en entspreche Projekt am Ausland kënnen effektiv gesinn. Ech mengen do ginn et sëlleger. Ech mengen ech war selwer eng Kéier viru Joere mam Mouvement écologique zu Freiburg wou ech och als Student war, wou e ganze Bezierk, eng ganz al Brooch vu franséische Kasären entsprechend autofräi realiséiert ginn ass. Ech soen Iech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Kox. Et ass dann um Här Zwally.“

André Zwally (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech denken dass mer dës öfteren hei ware wat d'Entwécklung vun de Quartier „Nonnewisen“ ubelaangt an oft iwwert all dat wat mer eis virstellen, wat do kënn realiséiert ginn, diskutéiert hunn.

Ech hunn awer elo festgestallt, dass mer eigentlech am Laf vun der Zäit wat déi Mixité sociale ubelaangt, ëmmer vergiess hunn oder op d'mannst net dru geduecht hu fir d'Mixitéit vun de Generatiounen mat eranzebréngen. Ech sinn der Meenung, dass bei der Urbanisatioun vun deene Quartieren, och vun deem Quartier deem mer do hunn, mer och sollen net vergiessen, dass mer Maison de génération oder betreites Wohnen zum Beispill kéinten op Grond vun eiser Part déi mir als Gemeng hunn, do erabréngen.

Ech wollt dat just mentionéieren, well ech der Meenung sinn, dass mer dees net genuch hei an Esch hunn, an dass et och derwäert ass an enger Kommissioun iwwert de Volet vun deem doten ze diskutéieren. Doriwwer eraus sinn ech och der Meenung, dass wat hei den Här Kox gesot huet, e ganz wichtegt Element ass. An Zukunft wäerte mer eis missten domatter ausenansetzen wéi mer eis Quartiere wëlle weider entwéckele mat der ganzer Mobilitéit. Mir wëssen alle guerten, dass et Problemer ginn um Niveau vun de Garagen, respektiv um Niveau vun der Mobilitéit wat d'Autoen ubelaangt. Mir gesinn, dass vill Qualitéit doduerch verluer geet, well mer ganz vill Diskussiounen musse féiere ween dann eng Garage huet a ween där stationéieren a ween net a wou mer dann d'Autos wëllen hisetzen. Och dat schéngt eis problematesch ze ginn. Mir waren als CSV och der Meenung, dass ee kann diskutéieren a soll diskutéieren iwwer autofräi Quartieren, well et gëtt dat alles am Ausland. Et soll ee kucken goen esou wéi dat hei proposéiert ginn ass vun deene Gréngen. Mir wäerten op jidde Fall an de Kommissiounen déi zoustänneg dofir sinn, eisen Appui gi wann et doréms geet fir eng besser Qualitéit hei an Esch ze kréien op deem doten Niveau.

An deem Sënn wäerte mer awer hei dem Schaffen och deem dote Lot, respektiv och dat wat hei ze votéieren ass, wäerte mer mat stëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Et wier dann um Här Baum.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Reng formal hu mer et hei mat engem Flotstausch ze dinn dee sech awer aschreift an déi zweet Verännerung vum Masterplang vun den Nonnewisen. Dës zweet Verännerung vum Masterplang hu mir als Léink net mat gestëmmt. Mir hunn eis do enthalen, well verschidden, an eisen Ae fundamental Ännerungen doranner stattfonnt hunn. Notamment deem, dass vun der Gemengesäit aus kee lokative Wunnraum

geschaaft gëtt, mä dass alles zur Vente gestallt gëtt. A wann een iwwer Mixité sociale schwätzt an et stellt een alles zur Vente, da weess een dass een e Quartier schaaft, deem ufänkt bei de kreditwürdege Mëttelschichten an eben net eng sozial Mixitéit huet déi nach am éischte Masterplang dra stoung, wou d'Escher Gemeng sech och verpflichtet hätt 10% lokative Wunnraum ze schafen.

Dës gesot, ouni op déi ganz Debatt déi derhannert steet nach eng Kéier anzegoen, wäerte mer eis konsequenter Weis och dës Kéier zu deem Projet enthalen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Baum. Den Här Bernard.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech deelen d'Meenung vum Här Baum do wann hie schwätzt wann ee gär Mixitéit hätt an engem Quartier, da muss een och dofir suergen, dass déi sozial Mixitéit garantéiert ass. Ech hat proposéiert während de Budgetsdebatten, dass ee soll a Richtung goe Location/Achat och, fir de Leit d'Méiglechkeet ze ginn op Grond vun engem vernëftege Loyer, lues a lues Propriétaire ze ginn, mat all Apport mensuel deem hien do mécht zu deem Loyer. Dat heescht, dass nennt sech Location/Achat a bedeit, dass och déi Leit déi kee Prêt kréien op de Banken, déi sozial méi schwach do stinn, dass déi och d'Geleeënheet kënne kréien op déi do Aart a Weis Propriétaire ze gi vun enger würdiger Wunneng.

Duerfir enthalen ech mech och. Ech wollt dat motivéiere fir meng Enthaltung.

Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Dann äntwert den zoustännege Schaffen.“

Schaffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci. Et sinn e puer Remarqué gemaach ginn déi eigentlech dat wat mer elo haut hei virleien hunn, net tangéieren, déi awer méi prinzipiell, prinzipiell d'Ausrichtung vum Projet Nonnewisen ugeet.

Dat wat den Här Kox gesot huet, dass ass dass mer solle versichen hei an deem 7N en autofräie Quartier ze maachen an dat wäerten d'Planer vun de PAPe matkréien. Dat bedeit, dass mer amgang si parallel, well Dir hutt Freiburg zitéiert a mir diskutéieren oft iwwer Freiburg, dass een iergendwou op deem Quartier eng kollektiv Garage hi baut an dass d'Haiser zwar wuel nach accessibel si mam Auto, wann ee Kannerkutschen oder Kommissiounen muss eraushuelen, mä dass den

Auto net méi do steet a mer wäerten deen do och benotze fir dat wat mer an eiser Schäfferotserklärung stoen hunn, shared space, dass mer do versichen an deem do Quartier dat da fir d'éischt mol ëmsetzen. Mir hunn der schonn hei zu Esch. Uewen aus op der Uecht do sinn déi éischt shared space déi et eigentlech gi sinn am Land, déi sougenannte Spillstroosse sinn do an dat kann een haut nach weider maachen an dat hunn d'Planner matkritt. An et wäert dann och an deem Sënn, ähnlech wéi zu Freiburg, eng kollektiv Quartiersgarage do si wou een den Auto ofstellt, an dee Moment wou een do ass fir ze liewen, ass den Auto net méi an direkter Proximitéit. Dat ass esou ugeduecht.

Ech mengen d'Mixitéit tëscht Generatiounen déi kann ee mat beaflossen. Mir hunn allerdéngs gekuckt, dass mer hei och, an dat war bei de Critères d'attribution virun allem och op eng jonk Populatioun, well déi ass eis fort gewandert. Mir hunn eng lwweralterung vun eiser Populatioun zu Esch, awer dat bedeit net, dass mer an 2, 3 Joréngten dann de Problem erëm eng Kéier hunn. Also et muss een dat voll dra virgesinn, awer dat ass herno mat der Bebauung selwer, virun allem do wou mir Bauhär sinn, hu mir jo och all Spillraum fir dat ze maachen.

Här Baum, Mixité sociale ass ginn. Dat unzehänken, an d'Reussite oder d'Net-Reussite, och den Här Bernard, vun enger Mixité sociale doru fest ze maachen, ob d'Stad Esch elo soziale Mietwohnungsbau mécht oder net, ech mengen dat ass e bësse simplistes. Mir sinn eis hei eens gi wéi mer dee Projet zesumme mam Fonds de Logement developpéiert hunn, dass en vue vun deem eegene Park vu Sozialwunnengen dee mir schonn hunn, de Mietwohnungsbau vum Fonds de Logement gemaach gëtt. Vum Fonds de Logement gemaach gëtt. Mä net an deem engen Eck déi eng an an deem aneren Eck déi aner, mä dass dat awer duerchgängeg duerch de ganze Quartier weider developpéiert gëtt. An och d'Madame Spautz ass de Moment amgaang lwwerleungen ze stellen, ob mer net en Deel neie Mietwohnungsbau am Quartier Nonnewise maachen an eisen ale Park, gegebenefalls kucke wat mer domat maachen. Mä dovun ofhängeg ze maachen ob mer d'Mixité sociale reüssieren oder net, um Prozentsaz vu soziale Mietwunnengen vun der Stad Esch oder net...

Marc Baum (DÉI LÉNK): „U wat wëll Dir et da fest maachen?“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „... dat ass de falschen Débat. An ech wëll lech och soen, dass Dir dat wat mir elo haut amendéieren, wat den 23. Abrëll matgestëmmt ginn ass, wann ech d'Deliberatioun richteg liesen, hutt Dir dat awer deemools matgestëmmt an lech net enthalen, well dat war net de Masterplang. Ech hunn déi hei, d'Séance publique vum 23. Abrëll virleien, déi läit och an Ärem Dossier an do steet à l'unanimité. Vlächet war Dir awer dee Moment net dobannen.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Nee, liest se richteg. Da sot et elo och net falsch. Da liest se richteg.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Conseillers présents...“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „A l'unanimité heescht et, mat enger Abstention. Dat ass och am Dossier dran.“

Daniel Codello (LSAP): „A l'unanimité heescht net, mat enger Abstention.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Mä bon, dat ännert awer näischt um Prinzip, also dass et eigentlech vun dohier an dësem präzise Fall e faux débat ass.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci fir dës Zousazexplikatiounen. Kéinte mer dann zur Ofstëmmung kommen?“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johannis – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve par 13 voix oui et 3 abstentions les modifications dans la répartition des terrains à construire entre le Fonds pour le développement du logement et de l'habitat et la ville d'Esch-sur-Alzette.

Ont voté oui, Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Huss et Spautz ainsi que les conseillers Bofferding, Codello, Goetz, Hansen, Hildgen, Kox, Weidig, Wohlfarth et Zwally. Les conseillers Baum, Bernard et Johannis se sont abstenus.

7. Aménagement de logements étudiants dans l'ancien presbytère St. Henri;

a) Information

b) Devis et crédit spécial; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, mir kéinten da scho bei Punkt 7 kommen. Dat si Studentewunnengen am viregte Presbytère St. Henri. Dir gesitt näischt ass virun de Studente sécher. De Schäfferot wäert elo net méi am Detail op déi Fro vun de Studentewunnengen agoe well mer dat schonn an der leschter Sëtzung um Ordre du jour haten an dofir e ganz gudd Gesamtiewerbléck. Et war eis awer derwäert fir hei e puer Zousazexplikatiounen ze ginn. Ëmsou méi deen initialen Devis dee mer gestëmmt haten, net duergangen ass, nodeem mer d'Diskussione mat der Universitéit opgeholl hunn. Well mir wëllen natierlech och do an deene 17 eenzelne Studentewunnengen déi neits technesch Viraussetzungen schafen, wéi zum Beispill Accès internet, Système de fermeture par badge an esou weider, wéi et am Fong standard ass. Esou dass mer heihinner komme mat engem definitiven Devis deen ze votéieren ass vun 298.425 € a wou mer dann och frou wiere wa mer do den Aval dozou krien.“

Mir sinn der Meenung als Schäfferot, dass et e besonnesch attraktive Projet vu Studentewunnengen ass, well en an direkter Noperschaft vum Zentrum vun Esch ass, well en immens flott läit a well e wierklech d'Proximitéit kann assuréieren zu alle wichtegen Infrastrukture vun Esch. Esouwäit zur Presentatioun a mir wiere frou wa mer dozou Ären Aval kéinte kréien. Et sinn 2 Wuertmeldungen à ce stade do. Déi éischt ass d'Madame Bofferding an déi zweet ass d'Madame Hildgen.“

Taina Bofferding (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Also ech fanne déi heiten Initiativ ganz flott an ech hoffen, dass mer an Zukunft nach wäerte weider esou Projekte maachen.“

Ech muss awer och soen, dass déi heiten Handhabungen elo näischt Weltbeweegendes, Neies ass, au contraire. Bei eise Kollegen an Däitschland sti permanent Kierchegebaier zum Verkaf fräi. Do ginn et souguer Immobilieplattformen am Internet fir dës Raimlechkeeten ze verkafen. Eis Noperen hunn de gesellschaftleche Wandel erkannt, verhökern hir Schmuckstécker souguer iwwer eBay. Well d'Memberszuel vun de Kierchegänger steet a kengem Verhältnis zur Unzuel vun de Kierchen. Fir e bessen d'Diskussion unzekerbelen, d'kathouleschen

Kierch huet op eisem Territoire 5 Kierchen an dovunner gehéieren 3 der Gemeng. Ech mengen Dir wësst op wat ech eraus wëll. Ech perséinlech fannen et wär duerchaus mol eng Kéier eng Iwwerleeung wäert, op een net enges Daags kéint eng Bibliothék dra maachen. Dat si Projeten déi et am Ausland ganz vill ginn. Wa mer kucken, eis Bibliothék déi am Moment an deem Haus ënnerbruecht ass, platzet aus allen Néit. Ech géif dat eng ganz flott Initiativ fannen oder fir wat net eng Kéier e Restaurant oder eng Disco dra maachen. Ech mengen dat géif eisem Nuetsliewen och e gewëssene Schwong ginn. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Bofferding. Et wier dann un der Madame Hildgen."

Annette Hildgen (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Mir stëmmen dat hei mat. Mir si ganz zefridden, datt dat Haus elo relativ séier fäerdeg gëtt. Et huet jo méi laang gedauert bis d'Renovatiounen eriwwe waren. Aus dem Dossier hu mer erausfonnt, datt do verschidde Problemer opgetaucht sinn déi virdu vläicht net esou bekannt waren. Mir hunn et nach net sur place kënne gesinn, mä hei aus de Fotoen, respektiv aus de Pläng geet eraus, datt an eisen Aen dat ganz ganz gutt duerchducht ass. Et ass gutt duerchducht."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Absolut."

Annette Hildgen (CSV): „Et ass tiptop gemaach, jo, also mir wieren zefridden, mir wiere frou wa mer et eng Kéier kucke goen. Ech mengen et ass bis elo déi Propos nach ni gemaach ginn

Marco Goetz (CSV): „No enger Mass dann awer."

Annette Hildgen (CSV): „Da geet d'Madame Bofferding net mat."

Marco Goetz (CSV): „Dach, se mécht eng Ausnam."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Well d'Kierch gëtt net zou gemaach, gell, also dat wollt ech elo, a se bleift och am Duerf."

Annette Hildgen (CSV): „Dat steet jo net zur Diskussioun. Ech mengen – elo gi mer erëm sérieux - mir kommen drop zrëck, datt hei awer d'Idee vum Klouschter déi ass zrëckbehalte gi wat ganz gutt ass. Mir brauchen nëmmen ze kucken

dee grouse Sall deem hei op enger Foto ass, wat mech e bësselchen un e Refectoire, an ech mengen et gëtt och de Refectoire e bësselchen, de Refectoire wat dorun ugegliddert ass, wat ganz gutt ass, awer ech gräifen elo der Saach e bësselche vir.

Wa mir hei schwätzen, da gëtt gesot vun de Maison St. Henri, dat ass den Numm eigentlech, den offiziellen Numm vun der Kierch. Ass schonn eng Kéier driwwer ngeduecht gi fir vläicht op méi e perséinlechen Numm zrëck ze kommen? Well ech denken elo un dee Mann deem haaptsächlech an d'Anale vun der Stad Esch agangen ass, doduerch datt hien op sozialem Plang enorm vill geleescht huet an dat ass dee verstuertene Paschtouer Eugène Kellner, deem eigentlech an eisen Aen nach guer net richtig gewürdegt ginn ass. Well Dir kënnt lech allegueren erënneren, zu enger Zäit wou d'Aarbechterfamilljen, dat war e Quartier wou haaptsächlech där Leit wunnen, ass den Här Kellner, deem ass gaangen an deem huet scho Vakanzen organiséiert fir déi Kanner mat erauszehuelen, deem ass an d'Skivakanze gefuer, deem hat e Succès, dee war net méi ze iwwerbidden. Dee Mann deem huet sech agesat fir all Sozialfäll, egal wéi eng Fuerf datt dat war. Dat muss een och soen. Hie war neutral. Hien huet net gekuckt wéi eng Parteikaart datt een hat. A mir géife proposéiere fir, ou bien dat Haus wou elo d'Studenten dra kommen, do wou den Här Kellner gelieft hue, datt dat eventuell Maison Eugène Kellner heescht. Wann dat elo verschiddene Leit e bësselchen ze vill, ech weess net, an eng Richtung geet, dat muss een och respektéieren, fir wat net dem Gaart deem derniewent ass, an dee Gaart dee ganz flott ginn ass. An dee Gaart deem apprécieiert gëtt vun deene Leit déi do wunnen, well et déi eenzeg gréng Plaz eigentlech ass, ëffentlech gréng Plaz an deem Quartier, fir do eventuell dem Här Kellner säin Numm ze huelen. Et kascht net vill, mä dee Mann dee wier revaloriséiert an et wier e klengte Merci vun der Stad Esch a vun all deene Leit deenen en op sozialem Plang geholf huet, fir deem vläicht e bësselche gerecht ze ginn. Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Madame Hildgen.

Bon, mir freeën eis iwwert déi grouss Zoustëmmung vun deem heite Projet. Mir wësse jo wéi wichteg den Escher Gemengerot de Bau vu Studentewunnenge fënnt. Mir wëllen eis och déi Recommandatiounen déi d'leschte Kéier schonn ausgesprach gi waren, fir verstärkt als Bauhär aktiv ze ginn, mir

wëllen eis déi och zu Häerz huelen. Mir huelen och hei zur Kenntnis, dass et an der Zukunft bestëmmt nach weider Optiounen wäert gi fir Studentewunnenge ze erschleissen, och op deene Plaze wou ee vläicht elo net dans l'immédiat drun denkt. Mir wëllen och zur Kenntnis huelen, dass d'CSV Fraktioun proposéiert fir dësem Studentewunneem kee kierchleche mä e weltlechen Numm ze ginn. Mir huelen dat mat op de Wee an halen lech dann au courant, well mir kréie ganz regelméisseg Propositionen gemaach, och vu privat Persounen fir méritanten Escher d'Méiglechkeet, oder fir nei Infrastrukturen, beispillsweis och Stroossen oder Plazen oder Gebai-lechkeeten, fir déi no méritanten Escher ze benennen. A mir consultéieren eis Lëscht a wäerte souwiso am Hierscht heihinner komme well eng Rei vu fräien Nimm, also vun neien Nimm noutwenneg ginn a mir wëllen dat doten da mat op eis Lëscht integréieren. Da géing ech proposéieren, dass mer zur Ofstëmmung vum definitiven Devis kéimen."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis au montant de 298.425,00 € pour la réalisation de travaux supplémentaires dans le cadre de l'aménagement de logements pour étudiants dans l'ancien presbytère St Henri et le crédit au même montant inscrit à l'article 4/0710/2123/036 du budget des dépenses extraordinaires de l'exercice 2012.

8. Aménagement de logements encadrés

a) Information

b) Devis et crédit spécial; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Punkt 8, Logement encadré an do huet eis Wunnengsschäffin, d'Madame Spautz d'Wuert."

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, Merci, och hei e Projet deem Dir kennt, dee schonn hei virgestallt ginn ass. Wou ech vläicht just eng Präzisioun awer nach

eng Kéier wëll maachen, well dat mer opgefall ass, datt a verschidde Kommis-siounen et nach net kloer ass, datt de Logement encadré ëm deen et sech hei betrëfft, deen ass vum Abrisud an net fir den Drëtten Alter, wat heiansdo nach zu Konfusioun féiert. Also ganz kloer, dat Haus wat mer 185 rue Jean Pierre Michels kaaft hate fir den Abrisud, déi och wäerten dee Projet maachen. De Conseil pédagogique ass schonn hei virgestallt ginn. Do brauch ech net méi drop anze-goën. Dir gesitt d'Fotoe bannendran. Mir sinn amgaange virun ze kommen am Haus. Et wäert um Enn vum Joer opgoe wou Leit kënnen eraplännern, well, an dofir gëtt dat Geld nogestëmmt haut, 2 – 3 Saachen nach nokomm sinn. Et huet missten an ale Mazoutstank aus dem Gaart erausgeholl gi wou keen eng Ahnung dovunner hat, datt deen do war. Aus Sécherheitsmesuren ass dat natierlech erausgeholl ginn an och aus Ëmwelt-mesuren. De Gaart gëtt dann an engems anstänneg an d'Rei gesat an an engems gëtt dovu profitéiert dann awer de ganze Réseau, och vum Waasser, Sanitär frësch ze maachen. En hätt 2, 3 Joer nach gehalen, dann hätte mer da wann d'Leit dra gewiescht wieren, misste frësch maachen, esou datt elo alles beienee gemaach gëtt. An dat ass e Montant vun 127.000 € dee muss nogestëmmt ginn an Dir wësst, datt mer do och Subside vum Stat jo kréien. Esou datt ech lech bieden deem zouzestëmmen an eis dann am spéiden Hierscht op der Plaz ze gesi wann et ageweit gëtt."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Gutt. Et sinn elo weider keng Remar-quen do. Da wëlte mer vläicht och nach soen, dass mer an Zukunft systematesch Projete ronderëm d'Studentewunnengen an och Logement encadré an déi zou-stänneg Kommissioun vum Logement mat ginn. Dat war e Reflex deen an där Form nach net do war, well déi Kom-mis-sioun an där Form an der Vergaangen-heet net existéiert huet. Dat wëlle mer an Zukunft maachen a mer haten och nach vergiess déi gutt Proposition opzegräi-fen déi hei vun der Madame Hildgen gemaach gi war fir eng Visite ze maachen. Mir kënnen dat vläicht kombinéiere mat enger Aweigung oder Viraweigung an da bezéie mer de ganze Gemengerot mat an. Dat ass eng flott Idee. Dat maache mer gären. Au vote."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis supplémentaire au montant de 127.000,00 € pour la réalisation de travaux supplémentaires dans le cadre de l'aménagement de logements encadrés dans l'immeuble sis 185, rue JP Michels et le crédit au même montant inscrit à l'article 4/0710/2123/040 du budget des dépenses extraordinaires de l'exercice 2012.

9. Avenant à la convention Pacte Logement; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Da kéime mer zum Pacte Logement. Dat ass en Avenant zu der bestoender Kon-ventioun. Madame Spautz."

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, Merci. Do geet et ganz einfach drëms, datt d'Awunnerzuele vun de Gemenge vum SIGI mat kontrolléiert gi sinn an eis Zuelen déi mer eraginn hu fir 2007 an 2008 festgehale gi sinn op 28.947 Awun-ner fir 2007. An op 29.334 Awunner fir 2008. Dat heescht si si liicht méi héich wéi dat wat mir un Zuelen haten. Si hunn dat elo kontrolléiert fir d'Gemengen alle-guerten. Domatter geet natierlech och de Betrag dee mer kréien an d'Luucht. An do bieden ech lech deem och zouzes-tëmmen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote."

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'avenant à la convention «Pacte Logement» signé entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg.

10. Parc animalier Gaalgebierg: concept global

a) Information

b) Crédit spécial; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir géingen da weiderfueren op eisem Ordre du jour och mat engem ganz flotte Projet an zwar e Concept global fir eisen Déierepark, wat och a Relatioun ass zu engem besonneschen Anniversaire deen dësen Déierepark ze feieren huet. An ech géing dofir d'Wuert, ech wollt elo scho soen un den Déiereschäffen, mä et ass den Espaces verts Schäffen deem ech d'Wuert ginn an dat ass den Här Huss."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG):

„Deen awer och Schäffe vun den Déieren dann ass."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Ah, voilà, dann hätt ech et kéinte soen."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG):

„Deen also och zoustänneg ass och fir d'Problematik vun den Déieren hei zu Esch. Bon, dat gesot, ass et esou, datt et hei ëm e Crédit spécial geet vun 150.000 € dee mer lech froe fir ze votéieren. Woubäi een awer muss soen, datt dat am Fong just eng Zomm ass déi mer aus engem Gesamtbudget fir den Déierepark fir déi nächst 2, 3 Joer haut hei virzéien. Mer zéien dat vir, wat souwisou geplangt gewiescht wier an den nächsten 1, 2 Joer ze maachen an zwar am Kader vun engem Gesamtbudget. A mer zéien dat haut vir well mer eben déi 50 Joer Déiere-park am Hierscht vun dësem Joer wäerte feieren. Mer zéien also déi 150.000 € vir fir kënnen am Hierscht, wa mer de 50järegen Anniversaire feieren, wou mer de genauen Datum nach musse festleeën, mä dat wäert tëschtent Mëtt an Enn Okto-ber sinn, wou mer déi Feier wäerte maachen. A wou mer bis dohinner kënnen nei Saache réalisieren an deem Déiere-park an domatter bei der Presentatioun och schonn éischter u si mat enger Partie vu Realisatiounen. An net nëmmen e Konzept global da proposéiere wäerten am Oktober, mä och schonn eng Rei Saache wäerte réaliséiert hunn, déi éischt Saachen dovunner wäerte réaliséiert hunn. Ech mengen datt dat sennvoll ass wann een eben dee 50järegen Anniver-saire do feiert, datt een och da schonn éischt konkret Realisatioune ka weisen. Et ass also an deem Sënn elo net e kom-plett neie Kredit, well et gëtt eng Econo-mie équivalente gemaach bei engem aneren Artikel deen Dir hei an Ärem Dos-sier hutt, wou mer Sue gewonnen hunn oder gespuert hu bei der Ecole Nonnewi-

sen. Et ass also keng zousätzlech Dépense déi mer maachen, mä e Virzéie vun enger Dépense am Kader vun engem Gesamtbudget.

Wat ass dat elo fir wat mer dat do hei stëmmen, déi 150.000 €? Wann Dir den Dossier gekuckt hutt, dann hutt Dir do e schéint Bild vun deem wat am Fong uewen am Déierepark soll nei gemaach ginn. Do gesitt Dir eng Rei vu Propositionen déi gemaach ginn. Engersäits natierlech Saache wou et nëmmen ëm Reparature geet, wou Clôturen oder Dréit an esou virun, natierlech musse reparéiert gi well se an engem relativ schlechten Zoustand an deene leschte Joere waren. Mä et kommen eng Rei och vun neie Realisatiounen am Kader vun engem Gesamtkonzept dobäi.

Ënne gesitt Dir, datt do eng Entrée aus Holz gemaach gëtt wann Dir an de Park erakënnt, esou wou een am Fong duerch esou eng Entrée aus Holz do erageet. Dann hutt Dir gläich am Ufank och e Punkt wou esou aus Holz och gemaach, eng Këscht dohinner gestallt gëtt, wou d'Leit a wou d'Kanner hir Propositionen dra kënne geheien oder hir Critiquë kënnen dra geheie fir datt och eng participativ Démarche do ass. Dann hutt Dir hei eppes wat komplett nei ass an der Planifikatioun, dat ass datt dat Haischen, wat do soll ganz riets dovun op dëser Plaz soll dobäi kommen, dat ass en Haische wou Hinger a Kanéngercher solle kënnen do sinn. Eng Aart Heemel- oder Streichelzoo a Miniatur. Dat soll op där Plaz dobäi kommen am Interêt vun de Kanner, datt se no bei d'Hinger a bei d'Kanéngercher kënne kommen.

Dann hutt Dir eng weider Neiegeket an deem Déierepark, dat ass datt Dir hei an dësem Deel, datt Dir do och nach eng Zort Streichelwee huet, deen eraféiert an d'Mëtt vun deem Zoo. An dee Streichelwee soll gemaach gi mat hëlze Clôture fir datt d'Kanner och do no bei d'Déiere kënnen kommen, gläichzäiteg soll awer en elektreschen Drot gemaach gi wéinst de méi groussen Déieren, fir datt do net eng Gefor besteet. An dat ass also dee Wee deen doduercher féiert. Dann e wichtegt Element, do kommen dann nach hëlze Clôturen dobäi, well mer jo och wëllen aus natierlechem Rohstoff, also eisem Holz Saache wëlle maachen.

Da kënnt e Projet dobäi deen och ganz flott ass, deen Dir hei uewe lénks hei uewen hutt. Dat ass am Fong eng Aart, och am Interêt vun de Kanner an och nëmmen aus Holz gebaut, e Projet dee proposéiert ginn ass vun engem Artist dee besonnesch an Zoos fir Kanner extra Saache mécht. Et ass e gewëssenen Här Bergmann, dee gutt Ideeën huet a vill

Erfahrung mat esou Projeten huet. Dat ass am Fong, wat Dir hei gesitt, dat ass am Fong eng Aart Gerüst wou een op Trape kann eropgoen, hëlzen Träpchen eropgoen. Da féiert eng Aart Steeg oder eng Aart kleng hëlze Bréck féiert dann e puer Meter op déi aner Säit do an op där anerer Säit ass en Aussichtsturm, an op där anerer Säit kann een dann duerch en Tunnel erëm eng Kéier zrëck op den Ausgangspunkt goen. Et ginn also zwou verschidde Méiglechkeeten dat dote Gerüst do ze benotzen. Et kënnt een also och op déi Aart a Weis méi no bei d'Déieren. An et ass am Fong e flott Klettergerüst an engems esou, esou datt mer mengen, datt mer besonnesch de Punkt vun deem Haischen do wou d'Hinger dra sinn, dee kleng Streichelzoo, an op där anerer Säit dat Klettergerüst, dat sinn déi nei Elementer déi mer lo beschloss hunn do och eranzemaachen. Dat heescht, scho virzeéien.

An da stellt sech natierlech d'Fro, wa mer dat dann aweien, dann ass dat natierlech am Konzept nach net fäerdeg, well fir déi nächste Joere sinn da budgetär eng Rei vun aner Saache geplangt. Ech wëll dat elo just hei undeiten, dat musse mer nach finaliséieren am Detail, mä et stellt sech natierlech d'Fro do uewe bei deem Parc animalier, wat mer maachen op där anerer Säit vum Wee. Do hu mer jo déi Wiss wou fréier dee Reitstall do war an och déi Wiss wëlle mer integréieren an d'Konzept vun deem Déierepark insgesamt, wou mer wëlle goen a Richtung vun engem Kannerbauerenhaff. Dat heescht vun engem Bauerenhaff mat méi kleng Déieren och do a gegebenefalls zum Beispill mat der Integratioun vun engem Projet mat leselen. E Projet mat leselen a gegebenefalls op där Wiss och eng Retsch Uebstbeem fir d'Element Bongert och mat dobäi ze huelen. A wat ee ka kucken ass eventuell, wat mer ugeduecht hunn, dass datt een eventuell op esou enger Plaz hanne laanscht beim Bësch eventuell och nach kéint Beiestäck setzen. Do si mer mam Konzept nach net definitiv fäerdeg, mä do sinn eng Rei vun Ideeën déi mer hu fir op där anerer Säit an déi dote Richtung ze goen, esou datt de Site dann och méi komplett géif ginn an deem dote Sënn. Well eis Leit aus de Kommissiounen an eis Leit aus deene respektiven Institutiounen, och zum Beispill vun der Waldschoul, déi Leit déi an der Waldschoul sinn, déi hätte gären datt et soll e Lien ginn tëschent deem wat an der Waldschoul ass an tëschent deem wat am Déierepark ass. Dotëscht hu mer jo schonn e Bongert ugeluegt, deen um Wee do ass, mä all déi Saache sollen nach vill méi enk matenee vernetzt ginn, och

wat d'Weeër ubelaangt. An dat sinn déi Saachen déi dann nom Oktober, wa mer dat hei da mol gemaach hunn, wann dat realiséiert wäert sinn, dann an der nächster Phas budgetär mä och konzeptionell wäerte maachen.

Dat gesot, mengen ech, datt dat ganz flott ass. Ech wëll och vläicht nach e Merci soen hei un déi Responsabel vum Parc Merveilleux zu Beetebuerg, mat deene mer ganz gutt zesumme geschafft hunn an och weider zesumme schaffen an déi eis och muench, well se vill Erfahrung doranner hunn, déi eis och muench guden Tuyaux mat op de Wee ginn hunn, a wéi eng Richtung datt een dat dote kéint maachen. Also do ass och eng ganz gutt Kollaboratioun mam Parc Merveilleux zu Beetebuerg de Fall. Do gesitt der, well mer virdrun den Tourismus haten am Süden, ech mengen do kann een och an deem Sënn d'Synergië maachen.

Dat gesot, fannen ech dat heiten eng ganz flott Ergänzung zu deem wat mer souwisou geplangt haten a wa mer schonn eng Kéier 50 Joer plangen, da mengen ech datt dat och eng würdeg Planung soll sinn. An duerfir proposéieren ech lech hei de klengen Déieren, mä och de kleng Kanner déi d'kleng Déiere besiche ginn, fir deenen eng Chance ze ginn, datt se dat kënnen op eng flott Aart a Weis maachen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Huss. Mir hunn 3 Wuertmeldungen an zwar d'Madame Bofferding, den Här Johanns an den Här Hansen an d'Madame Hildgen. Madame Bofferding."

Taina Bofferding (LSAP):

„Kolleginnen a Kollegen, Esch huet en Déierepark an engem natierlechem Ëmfeld an dat nëmmen zwee Schrëtt vum Stadkär ewech. Leider hu vill vun eisen Awunner an och d'Leit ronderëm dat vergiess an nei Bierger brauche laang bis se feststellen, dass et hei e Gaalgebierg mat sengen Déiere gëtt. Dat ass ze bedauren, mä dofir ginn et awer och Grënn. Et gëtt wéineg Publicitéit gemaach. Eise Park gëtt net wierklech a Valeur gesat, bref, ech hunn net d'Gefill, dass mir eis mat eisem Park bretzen. De Site selwer ass net immens aluedend an en zitt och net d'Massen aus den Ëmgéigenden un. Obwuel, an dat muss een awer och faireweis soen, nach ëmmer eng Partie Leit, besonnesch d'Eltere mat hire Kanner an d'Grousseltere mat hiren Enkelen, de Wee bis dohinner fannen.

An eiser Dokumentatioun hei gi ganz richteg eng Partie Punkten ugeschwat déi feelen, wéi zum Beispill d'Entréesportal,

wat a mengen Ae ganz wichteg ass fir unzekenegen, wann een dräi Schrëtt weidergeet, dass een da gläich virun engem Hirsch steet."

Zénon Bernard (KPL): "E männlechen."
(Gelaachs)

Taina Bofferding (LSAP): „Jo, dat gefälltlech.

Et ass sécherlech och ganz sënnavoll gewiescht sech beim Märechspark zu Beetebuerg ëmzekucken, fir esou vun hiren Erfahrungene kënnen ze profitéieren. Ech muss awer och agestoen, wou ech dat hei gelies hunn, ginn ech d'Gefill net lass, dass hei nëmme gepléischtert gëtt. Fir mech feelt en éiergäizege Projet an Entwécklungsziler, virun allem en eenheetlech Konzept mat Wäitbléck.

Kolleginnen a Kollegen, fir mech bedeit den Déierepark net just eng Wiss oder e Stéck Bësch mat e puer Déieren drop. Et soll eng Aart Begegnungsstätte sinn. Et soll eng Ulafstell si fir all eis Leit, als Méiglechkeet fir sech ze entspannen, sief dat vun der dagdeeglecher Aarbecht oder fir einfach e bëssen ze relaxéieren bei Fauna a Flora. Eisen Déierepark soll zu enger Entdeckungsreess ginn, a mengt elo net, dass Esch Kaméiler oder en Af als Publikumsliebbling brauch. Villméi brauche mer en Déierepark zum unzepake wou besonnesch Kanner an den direkte Kontakt mat den Déiere kënnen trieden. Och kéint e pädagogesch Konzept ausgeschafft ginn oder, firwat net, den Här Huss huet et schonn ugedeit, erëm e Päerdsstall also Reitstall mat Päerd dohinner ze setzen. Do kéint ee sech souguer virstellen, dass ee vläicht do kéint Studente beschäftegen déi dann do ganz flott fir grouss a kleng Abenteuer mat de Päerd kënnen ubidden. Oder firwat net och eng Aart Déiereparkschoul fir déi Kleng anzerichte wou op eng spilleresch an erhuelsam Manéier geléiert ka ginn, wou och d'Moyene gi si fir mat Virwëtzt a Fuerscherdrang vill Interessantes a Spannendes iwwert d'Liewe vun den Déieren ze entdecken.

Den Déierepark, ass scho gesot ginn, feiert seng 50 Joer. Dëst ass eng ganz gutt Geleeënheet fir driwwer nozedenke wéi mir eise Park méi attraktiv, méi zukunftsorientéiert a virun allem méi drofäheg kënnen ze gestalten. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Bofferding. Et wier dann um Här Johanns an duerno um Här Hansen an un der Madame Hildgen."

Théid Johanns (DÉI LÉNK): „Merci, Madame Buergermeeschter. Vir ewech wëll ech direkt soen, datt déi momentan nach Theorie vun deem Amenagement vum Déierepark komplett an déi richteg Richtung geet. Déi Infrastrukture wou do geplangt sinn, wäerten déi Plaz attraktiv a sënnavoll gestalten. Och begrëissen ech, wéi d'Madame Bofferding, d'Zesummenaarbecht mam Beetebuurger Park déi effektiv e groussen Know How op deem Terrain hunn. Ganz begrëssenswäert fannen ech och, datt deen Optrag vun der Realisatioun un de Jürgen Bergmann a senger Equipe geet. Déi bréngen et fäerdeg fir d'Natur mat Besoin verschmëlzen ze loossen an dat op eng architektonesche verspillten Aart a Weis.

Ech gesinn déi Realisatioun als Opwäertung vun der Natur. Ech mengen och, datt do muss Budget fräi gemaach gi fir déi Plaz ëmmer méi auszubauen. Et ass e Lieu public wou jiddwereen eppes dovun huet. Do hu mer d'Méiglechkeet eppes Attraktives fir Esch an hir Awunner ze schafen an ech sinn iwwerzeegt, datt dee Site immens groussen Zoulaf kritt.

De Jürgen Bergmann schafft och u fantasievollen Erlebnisspillplaze wou hien ëmmer nees Holz als Material gebraucht. Wéi seng Firma dat schonn am Beetebuurger Park bewisen huet, bréngt hien et fäerdeg de Kanner op eng spilleresch Aart a Weis natierlech Funktiounen méi no ze bréngen.

Ech wollt awer och elo d'Geleeënheet ergräife fir kuerz iwwert déi vum grand Public am meeschte besichte Plazen a Weeër um Park vum Gaalgebierg anzegeen. Do kéint een an Zukunft och driwwer nodenke fir mat natierlechen Elementer Landschaftsgestaltung aflëssen ze loossen, wéi dat zum Beispill an de Jardins de Wiltz de Fall ass. Dee ganze Beräich vun der Passerelle bis zum Déieregaart kéint mat enger visueller attraktiver Landschaftsgestaltung esou skulptéiert ginn, datt de Foussgänger permanent mat visueller Effekter faszinéiert kéint ginn. Domat géife mer net just fir den Escher mä och fir Leit aus der Émgegend, Studenten an och Touristen eng Ursaach méi schafe fir de Gaalgebierg ze besichen. Wéi den Här Huss bei der Virstellung vum ORT schonn ugeschwat huet, kéint no enger ausgefeilten Iwwerleeung vun eisen neien Tourismusresponsabelen eng wirtschaftlech Quell fräi geluegt ginn.

Et ass e grouss Räichtum, dass mir dee Park mat deem groussen Areal u Bëscher, Wanderweeër, fantastescher Minettlandschaft hannendrun hunn. Ech gesinn et als wichteg fir en attraktiv Esch un, wa mer mam Park dee gesamte Gaalgebierg géifen opwäerten, zemoos zu engem

Moment wou mer an Esch selwer bedingt duerch eis Stadplanung Gréngfläche verléieren. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Johanns. Et wier dann um Här Hansen."

Mike Hansen (LSAP): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Merci, Här Johanns, Madame Bofferding och Merci. Et ass Villes gesot gi wourop ech och wollt hiweisen. Mä als éischt wollt ech mol soen, ech sinn eent vun deene groussen Kanner dat och mat sengem klengen Kand do spazéieren geet. Ech freeë mech dofir wierklech, datt elo en neit Konzept presentéiert gëtt. E globalt Konzept dat mat enger Opbesserung vun Infrastrukturen a mat de Kollaboratiounen erschaaft gouf.

Ech wollt do just och nach e puer Saache soen, datt et vläicht och méi e participatiivt Konzept sollt sinn, wou een d'Visiteuren direkt abanne ka mat Froespiller, zemoos mat de Kanner, fir se ze beschäftegen. Et ass jo net nëmme déi Déieren déi se kucken, et soll een och eppes léieren. Den aktiven Déiereschutz mengen ech, ass en anert Thema wat een do och kéint abannen an d'Konzept vun deem Park. Dat wär natierlech, wéi d'Madame Bofferding och scho gesot huet, et huet och eng pädagogesch Roll an eng informativ Roll.

Dat war elo déi Haaptpunkte wou ech nach wollt soen. Mä ech wollt och nach eppes anescht opgräifen iwwert den Tourismus. Ech fannen en opgewäerte Park, dat huet en Attraktivitéitsplus fir d'Stad Esch an duerfir wollt ech och drop hiweisen, datt et am Tourismus och de Konzept vum Eco-Tourismus gëtt, wou een esou e Park mat, wéi den Här Johanns scho gesot huet, natierlecher Landschaftsgestaltung opbessert. An dat géif ech gär mat op de Wee gi fir op dee Wee ze goe wéi do en Zentrum vun Eco-Tourismus ob et mat den Déieren, ob et mat de Produiten ass déi do benotzt ginn, géife gär benotzen.

Dat anert wat mech freet a wat ech och gutt fannen, dat ass datt et en oppene Park ass. Et kënnt ee vun alle Säiten eran. An duerfir ass et essentiell, datt et och eng Opbesserung vun de Weeër gemaach gëtt an eng besser Ausschëldung an deene Weeër. Well heiansdo trëppelt een duerch de Gaalgebierg, et kënnt een ëmmer am Park eraus, mä et wär awer besser wann ee géif méi wësse wou et higeet. Also dat war elo meng lescht Remarquen déi ech nach ze maachen hat. Et ass Villes gesot ginn an ech wollt och net alles widderhuelen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Hansen. D'Madame Hildgen.“

Annette Hildgen (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Hei sinn d'éinescht e puer Saache gesot gi vum Här Huss, déi sinn net richtig.“

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Geliff?“

Annette Hildgen (CSV): „Et sinn e puer Saache gesot gi vum Här Huss, déi sinn net richtig.“

Verschidde Stëmmen: „Ouh?“

Annette Hildgen (CSV): „Ajo, déi éischt Saach war, datt d'Leit mat deene kleng Kanner dohinner ginn. Den Här Hansen huet et richtig gesot, et ginn och grouss Kanner dohin. Dat heescht, et sinn net nëmme kleng Kanner ...“

(Allgemeint Geschwätz)

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Ech hat scho gemengt, ech hätt eppes Schlëmme gesot.“

Eng Stëmm: „Déi gi jo awer net alleng.“

(Gelaachs)

Annette Hildgen (CSV): „Jo, jo, nee, et gëtt alles hei berichtegt. Wann ech nëmme kucke wéi vill Schouklasse hei profitéiere fir mat de Kanner doropper ze goen, déi dat mat abannen an hire Biologieunterricht zum Beispill, wat ganz gutt ass, an datt ganz vill Kanner ni woussten, déi scho méi laang hei zu Esch hei ënne wunnen, datt do uewen a) e Park gëtt, b) datt do Déiere sinn. Do si Kanner dobäi déi mat 7, 8 Joer fir d'éischt an hirem Liewen zum Beispill eng Geess gesinn. Déi fir d'éischt en Hong gesinn. Dat gëtt, an dofir eleng ass et wichteg, datt mir esou Saachen hunn, well d'Schoulen därferen do net vergiess ginn. Dat gëtt mat agebonnen an dat bréngt fir d'Kanner en immens grouss Wëssensgewënn.“

Dat zweet, Här Huss, wat Dir falsch gesot hutt, war, datt et net genuch bekannt wier, d'Madame Bofferding huet dat och gesot. Do kann ech lech awer nominell soen, datt do Leit aus der Stad heihinner kommen, op Esch, Elteren, Grousseltere mat de Kanner fir heihinner ze komme fir déi Déieren ze kucken. Dat heescht, en ass scho bekannt. Wat natierlech net gutt ass, a mir si frou als CSV, datt hei endlech op den Ordre du jour kënnt vun enger Gemengerotssëtzung, ass, datt dat ganz Konzept muss iwwerduecht ginn. Well et

sinn och Reklamatiounen komm, fir ze soen, dat ass net flott. Dat ass net attraktiv, wéi ginn déi Déiere gehalen? Dat ass och net ze negligéieren. Ech wëll awer elo uschléissen an deene Leit Merci soen déi bis elo do uewe geschafft hunn. Vun deene gëtt net geschwat. Déi ware praktesch Dag an Nuecht waren déi am Asaz fir datt et deenen Déieren déi do uewe sinn, datt et deene soll gutt goen. Quitte datt déi Leit vläicht net esou ausgebildt waren, mä dat ass net hir Schold, wéi ee soll si wann ee mat Déieren ëmgeet, mä si hunn hiert Bescht gemaach a wa si net do gewiescht wieren, da wier den Déierpark net dat wat et elo ass.

Wou ech frou sinn, wou mir frou sinn driwwer, dat sinn d'leselen.“

(Gelaachs)

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Dann ass wéinstens eppes gutt.“

Annette Hildgen (CSV): „Dat sinn Déieren déi enorm beléift si bei de Kanner, aus iergendengem ominéise Grond, well se esou zefridde sinn, well se esou roueg sinn. Et kann ee se upacken a wann Dir wëllt en Heemelzoo maachen, do gehéieren d'Déieren absolut dobäi. Déiere, Schof, Geessen, ass enorm wichteg.“

Et ass och hei vun engem Reitstall geschwat ginn. Deen hate mir scho fréier do uewen um Gaalgebierg. Dat wësse mer alleguerten, déi schonn e bësse méi al sinn. Dee leider verbrannt ass, mä do wier zum Beispill eng Méiglechkeet fir mat den Leselen iergendwéi eng Aktivitéit opzebaue wou d'Kanner da kënnten op den lesele reiden. Dat gëtt et an deenen aneren Zoos gëtt et dat och schonn.

De Park am ganzen, datt dee soll iwwerschafft ginn, ech mengen dat ass den zweete Punkt, deen därfer net negligéiert ginn. Well wann Dir erop gitt, wat bekannt ass, dat ass d'Spillplatz déi an engem exzellenten Zoustand ass a wa gutt Wieder ass, voll beluegt ass mat Kanner déi sech do kënnen austoben. Mä iwwerleet mol nach eng Kéier wat een nach kënnt maache fir vläicht net alles zouzebetonéieren, mä wat d'Leit awer kënnen dréchene Fouss doropper goe wann et eng Kéier reent. Mir hunn de Kutschepad, et sinn der vill vun eis déi deen nach kennen. Do sinn honnerte vun Escher Kanner driwwer gefouert ginn, deen awer fir de Moment an engem Zoustand ass dee fir d'Kutsche vläicht net méi esou géeegeent ass. Mir hunn den Joggingpad, dee kënnt gutt iwwerschafft ginn. Mir géifen lech proposéiere fir dat iergendwann erëm eng Kéier, méi spët wa mer erëm méi Suen hunn oder nach

Suen hunn, fir dat och nach eng Kéier ze iwwerschaffen.

Wat ganz flott ass, dat ass déi Zesummenaarbecht mam Beetebuerger Park. De Beetebuerger Park, dat wësst Dir alleguerten, deen ass vun der APEMH iwwerholl ginn an dee war virdrun, éier déi Joint Venture komm ass, war deen an engem desolaten Zoustand. Zënter datt d'APEMH do ass, ass dat eng absolut Successstory ginn. D'Kanner aus dem noen Ausland, Transfrontalier, déi kommen heihinner, déi ginn an de Park. Si si begeeschtert fir d'Déieren ze kucken an déi Propos déi mir géife maachen, datt net nëmme d'Kollaboratioun ass, fir mol vläicht eng Kéier driwwer nozedenken, ob een net déi ganz Geschicht Déierpark hei zu Esch, en Outsourcing kéint maachen an eventuell esou eng Associatioun mat eranhuelen. Si hunn den Know How a wat net ze negligéieren ass, dat sinn effektiv déi Aarbechtsplazen déi geschafe gi fir behënnert Leit. A vu datt mer jo awer alleguerte sozial ganz engagéiert sinn, därfer mer déi Leit net vergiessen. Déi brauchen eng Plaz. Déi brauchen eng Plaz wou se revaloriséiert sinn, déi brauchen eng Plaz wou se Freed hunn, wou se kënnen an der Natur schaffen an dat si Plazen, do kënnen déi Leit sech 100% abréngen. Iwwerleet mol eng Kéier déi Idee, wéi gesot, nach eng Kéier en Outsourcing mat der APEMH zesummen. Där Saache gëtt et hei am Land nach anerer. Zum Beispill de Päiperleksgaart zu Gréiwemaacher. Deen ass a privater Hand gewiescht bis dato. Virun 3 Joer ass do déi Damm déi dat gefouert huet, déi huet gesot, ech packen dat net méi, zäitlech gesinn a finanziell och net méi. An do ass do d'Congregatioun vun der Helleger Elisabeth, déi ass mat erakomm. Fir déi Leit déi net wësse wéi eng Oeuvres datt dat sinn, do si vun alle Sparten, do si Schoulen dobäi, do sinn Internaten, do sinn Altersheimer dran, awer do sinn och Behënnerter dran. An dat ass Réimech, dat ass Mondorf an et ass Betzder. De Päiperleksgaart gëtt géréiert vun dem Institut Saint Joseph zu Betzder. Dat ass ganz gutt erakomm. Eis Behënnert schaffen do. Si si begeeschtert. Finanziell war dat ganz interessant och fir déi Associatioun, déi Damm déi dat viru geleet huet. Dat sinn elo nëmme zwee Beispiller fir ze soe wou mer eis Behënnert kënne mat erabannen. Iwwerleet lech et vläicht.

Mä mir sinn op jidde Fall, si mer begeeschtert heivun. Ech mengen dat hutt Dir elo héieren, et ass ganz schéin. A wéi gesot deene klengen an och deene grouss Kanner déi nach doropper ginn, a regelméisseg doropper ginn, wënsche

mer vill Freed bei eis a virun allem freeën ech mech wann d'lesele kommen.
Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Hildgen. Den Här Hansen hat zwar schon d'Wuert, mä ech mengen hie wollt eng Zousazremarque nach maachen."

Mike Hansen (LSAP): „Also ech wollt just soen, ech ginn lech mat Villem Recht. Dat eenzelt wou mer elo d'Hoer elo e bëssen zu Bierg stinn, dat ass wann ech dat Wuert Outsourcing héieren. Also, ech fannen och wann een dat mam CIGL kéint verbannen, wär et nawell keng esou schlecht Idee. Also ech mengen, Dir hutt et och esou geduecht, gell? Mä ech wëll awer kloer stellen, datt ech net fir eng traditionell Outsourcing kéint ënnerstëtze wou esou e Park privatiséiert gëtt an op eemol engem Rentabilitéitskonzept no soll goen. Mä ech mengen Dir hutt et mam CIGL gemengt, esou eng Aart an dat wollt ech just eng Kloerstellung froe well, jo."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Här Hansen, Dir sidd predestinéiert fir an de Schäfferot, well dee wollt dat och äntweren. Gutt. Dierfe mer dann elo dem Schäfferot d'Wuert ginn?"

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Ech wëilt dann agoen e weineg op déi Remarquen déi hei vun deene verschiddene Spriecher gemaach gi sinn. Ech soen hinne Merci, engersäits fir hir global Ënnerstëtzung déi se awer hei gi fir och dee Kredit hei ze stëmmen. Zum anere sinn eng Rei vu konstruktive Virschléi gemaach ginn an och eng Rei vu kritesche Remarquë si gemaach gi vun der Madame Bofferding beispillsweis. An ech hu guer kee Problem domatter fir och kritesch Remarquen hei opzehuelen an ze kucken dat ze maache fir esou eng Situatioun ze verbesseren. Mir wëssen alleguerten, an duerfir maache mer dat hei jo, datt et am aktuellen Zoustand vum Déierepark eng Rei vu Problemer ginn. Dofir wëlle mer et jo just verbesseren. Dofir wëlle mer déi Situatioun verbesseren, net nëmmen an Interêt vun de Kanner déi dat solle kucke goen, mä och am Interêt, Madame Hildgen, vun deene grouse Kanner wou Dir dann dozou gehéiert, ech dann dozou gehéieren, vill Leit heibannen déi och gär dat mol kucke ginn, well et och an der Natur do uewen ass. A wann deen Déierepark dann esou wéi mir dat plangen an e besseren Zoustand kënnt, am Interêt vun alleguerten, mä tant mieux, da si mir alleguerte frou.

Eng Rei vun detailléierte Remarquen déi gemaach gi sinn, ass zum Beispill eng, wou da gesot gëtt, dat sollt sech areien an e Konzept vun Eco-Tourismus. Mä selbstverständlech, dat ass eng Idee déi ech ganz richtig fannen. Ech hat virdru wéi mer iwwert den Tourismus geschwat hunn, hat ech dat ënner anerem als Stéchwuert gesot. An ech mengen effektiv, datt mer musse kucken um Gaalgebierg, engersäits eng besser Beschëlderung ze maachen am Interêt vun de Leit, datt se wësse wéi een dohinner kënnt. Dat ass dat eent. Ech gi souguer eng Idee méi wäit, wat ee ka maachen, dat ass net nëmmen um Gaalgebierg eng besser Beschëlderung fir an eise Déierepark wou een dohinner kënnt, an dat wat mer souwisou wäerte maachen, eng besser Beschëlderung beim Déierepark selwer fir ze erklären, a verschiddene Sproochen ze erkläre wat fir eng Zort Déier datt et ass an esou virun. Am Interêt besonnesch vun de Kanner, engem pädagogeschen Interêt, mä net nëmmen. Mä datt een och kann higoe mol, well mer e wonnerbare Park awer hu mat zum Deel och souguer relativ seelene Beem hei, déi mer am Park stoen hunn, datt een och eng Beschëlderung soll maache vun enger Rei vun Zorte vu Beem, datt een an engems kann och d'Beem, d'Nimm vun de Beem oder vu verschiddenen Hecke ka kenne léieren. Dat ass och interessant an engem pädagogesche Sënn fir d'Kanner. Mir hunn am Moment bei eenzelne Beem hu mer do stoen „Baum des Jahres 2009 ... (Gelaachs)

Ech hunn dat op däitsch gesot, dann hätt ech vläicht misste soen „Bam vum Joer 2009“, „Bam vum Joer 2010“ an esou virun. Ech mengen dat si Beispiller déi mer hunn. Dat geet awer net duer. Ech mengen dat solle mer och eng Idee méi kompletéieren an deenen nächste Joeren. An dann ass et selbstverständlech, datt mer musse kucken den Ënnerhalt vun eise Weeër an och vun de Fitnesspisten, datt mer dat musse kucken elo schrëttweis an d'Rei ze bréngen. All déi Ideeë sinn hei bei mir wellkomm, hei beim Schäfferot hei wellkomm. A mir wäerte kucken an deenen nächsten 1, 2 Joer déi dote Saachen ze realiséieren.

Wat gesot ginn ass vun der Wiss op där anerer Säit vum eigentlechen Déierepark, et ass geschwat gi vu Reitstallt, et ass geschwat gi vum Projet leselen. Ech mengen, datt een déi Idee do ganz gutt ka kombinéieren. Also dee Projet leselen, dee géif jo och a Richtung goen, net nëmmen datt een den leselche kuckt, mä datt ee kann an do gëtt et eng Initiativ déi mat esou leselche schaffen, datt een do kann och eventuell Kanner mol op en

leselchen drop setzen an esou virun. Do kann een zwou Ideeë matenee kombinéieren. Dat kann ee kombinéieren. Also, mat Äre Virschléi trefft Dir hei op oppen Oueren. An ech si ganz frou ze héieren, och mat alle Virschléi déi Dir maacht, datt ech also ka fir déi nächst 1, 2 Joer dat och an de Budget setzen, mat Krediter fir dat déi Saachen dann och net nëmmen am Raum stoe bleiwen, mä och effektiv an den nächsten 1, 2 Joer kënne realiséiert ginn.

Dat gesot, soen ech alle Riedner hei Merci an ech géif also proposéieren, dem Kredit hei zouzestëmmen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le crédit spécial au montant de € 150.000,00 pour la rénovation du parc animalier.

11. „Learning Factory“ à Esch/Belval; information et décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir kéimen dann zu Punkt 11, d'Learning Factory, wat e wierklech flotte Projet ass dee mir net nëmmen ënnerstëtzen als Escher, oder ënnerstëtze wëllen als Escher, mä wou mer souguer Membres fondateurs wëlle sinn. An et ass e Projet deen an direkter Relatioun ass zur Universitéit a mir gesinn als Universitätsstad, als zukënfteg Universitätsstad et dofir wichtig do mat eran ze klammen. An zum zweeten am Zesammenhang mat dem ganze Volet Energie renouvelable, dee fir de Schäfferot eng grouss Bedeitung huet a wou mir lech an deenen nächste Méint a Joere ganz vill konzeptuell Virschléi wäerte maache fir als Klimabündnisgemeng Virreiderrollen ze iwwerhuelen. An ech géing an deem Zesammenhang eise Energieschäffen d'Wuert gi fir lech de Projet Learning Factory ze presentéieren."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, fir direkt vum Site dovunner ze schwätzen, fir unzefänken. Dee Site ass um Terrain vun Esch/Belval, bei der Universitéit. An zwar soll e situéiert si wann Dir op der

Kaart kuckt, zwëschen dem Gebai vum Fonds Belval an den Héichiewen. Dat ass flächeméisseg kee grouse Projet, well et hei jo net ëm eng Fabrik geet déi eppes produzéiert, déi Wuere produzéiert, mä et geet ëm e relativ klengen Areal wou soll eng Rei vu Maschinnen, eng Rei vu Leitunge mat Düsen, eng Rei vu Klimaapparater an esou virun, sollen ausgestallt ginn. Op deene sollen Ingenieuren, déi a Weiterbildung sinn, Ingénieurs techniciens, op deene solle Studenten, Unistudente mä och Studenten déi aus Lycées techniques kommen, geléiert ginn, wéi ee kann energieeffizient an den Industrie produzéieren a wéi een Energie och ka spueren. Dat ass d'Hauptzil do dervun. Et ass also e Formationszentrum. E Formationszentrum a Richtung Energieeffizienz, an Energie aspueren. Firwat Energieeffizienz an Energie aspueren? Mä engersäits wéinst der CO₂-an der Klimaproblematik an zweetens well et an Zukunft absolut noutwenneg wäert sinn, an ëmmer méi noutwenneg wäert ginn, fir op allen Niveauen Energie anzespueren. Och aus finanzielle Grënn, aus ekonomesche Grënn. Well et kloer wäert ginn, datt d'Energie an deenen nächste Joere fir jiddweree riskéiert an d'Luucht ze goen, d'Präisser an d'Luucht ze goen. Ob dat elo Ueleg oder Gas oder iergendeppes anescht ass, déi klassesch fossil Brennstoffe mussen aus Klimaschutzgrënn, mä awer och aus wirtschaftleche Grënn, mussen mer an déi Richtung goe fir effizient ze schaffen, ze produzéieren a fir och anzespueren.

Bis elo ass an der Diskussioun ganz heefeg ëmmer nëmmen de private Beräich gewiescht. Dat heescht wéi Haiser kënnen isoléiert ginn, Privathaiser besser kënnen isoléiert ginn an deem dote Sënn. Um Niveau vun de Gemengen, déi gemengenee Gebaier kënnen besser isoléiert gi fir also och do déi Erspuernesser ze maachen. Et ass awer ganz wichteg, an dat wëll ech hei ausdrécklech betounen, datt och vu Säite vun der Industrie a vum Commerce elo dru geduecht gëtt an déi dote Richtung ze goe well et fir si natierlech och e Problem ass, net nëmmen e Klimaproblem, mä virun allem och e Problem vu Käschte vun der Produktioun. An duerfir ass dat absolut begrëssenswäert, datt dee Volet Aspueren, Energieeffizienz an Aspueren vun Energie an der Industrie, an de grësseren Industrien, an enger zweeter Phas och an de Kleng- a Mëttelbetriber an Industrien, datt deen och elo zum Droe kënn iwwert esou e Projet. Esou Projekte gëtt et vereenzelt gëtt et an Däitschland. Et gëtt och vereenzelt Projekten a Frankräich zënter e puer Joer elo. An et ass also wichteg, datt mer hei

zesumme mat anere Partner, wou mir nëmmen ee sinn, deen awer Member fondateur wäert sinn, esou e Projet wäerten dann um Site vun Esch/Belval, no bei der Universitéit realiséieren.

Wéi gesot, vum bautechneschen hir gesinn, ass dat kee grëssere Problem. Et ass e Projet deen et a Süd-Däitschland bei Münche beispillsweis scho gëtt. Et ass e Projet wou d'Patent muss opkaaft ginn an de Projet huet e Gesamtkäschtepunkt vu ronn 3,5 Mio. Derhannert stoung och dobäi fir datt mer eis sollen uschlëssen, natierlech eisen Energieminister, Wirtschaft- an Energieminister, deen esou Projekten och wëllt fördern. Hien huet keng grouss Méi gehat fir eis dovunner ze iwwerzeegen fir dat ze maachen. Mir ware vun Ufank un d'accord domatter, natierlech well mer och mengen, datt grad an den Industrie an an der Produktioun muss Energie gespuert ginn. A wat do also ugebuede gëtt si Formationscoursen, Weiterbildungscoursen an déi Ingenieuren oder déi Ingénieurs techniciens oder déi aus den einzelnen Industrien komme fir hir Ingenieuren dohin ze schécken, déi kréien do, géint eng gewëssen Zomm déi se mussen bezuelen, kréie se do bäibruucht wéi een dat ka maachen. Andeem ee beispillsweis d'Düsen anescht regléiert, d'Klimaanlage besser regléiert andeem een an de Maschinne selwer kuckt, d'Prozesser ze optimiséieren an esou virun. An dat ass eng Saach déi also vun dohier e Projet ass deen an de Kader geet vun neien Energie a vun neien Ecotechnologie wou jo gesot ass, datt mer dat wëlle ronderëm der Universitéit och mat entwéckelen als ee Schwéierpunkt vun der Gesamtentwicklung.

Zum finanzielle Montage vun deem Ganze war et am Ufank e weéng problematesch, well net kloer war, datt ass bei all Projet esou, ween dann elo wéi vill an esou e Projet bereet ass ze investéieren. Et ass esou, Dir gesitt dat an Ärem Dossier, datt am Fong vum Ministère selwer natierlech eng grësser Zomm do kënn an et kënn och eng grësser Zomm vun der Chambre de commerce. An doniewent ginn et dann eenzel Partner wou et kloer war, datt mir ugeschwat gi si well et hei zu Esch/Belval ass, datt mir als Escher Gemeng och sollte mat maachen. Vun Ufank u war dat ganz kloer, mä mir hu gesot, mir hunn hei zu Esch hu mir och eis eegent Stadwierk, eis eegent Elektrizitéitswierk, nämlech Sudstroum. An do si mer der Meenung, datt mer solle kucken, datt nient Enovos wou mer jo elo eng zweet national Gesellschaft och op eise Territoire hei vun Esch kréien, datt mer awer net solle vergiessen eis eegent Stadwierk Sud-

stroum mat an de Projet och eranzehuelen, well de Projet jo grondsätzlech an eng richteg Richtung geet. Mir ënnerstëtzen déi Richtung, esou datt mer gesot hunn, an deem dote Sënn si mer der Meenung, datt d'Stad Esch eraklëmmt als Gemeng, wat fir eis ganz wichteg ass, mä datt nient Enovos och Sudstroum soll do mat dobäi sinn. An do si mer elo finalement an de Verhandlungen zu engem Accord komm, esou datt Dir elo hei net nëmmen eng allgemeng Idee hutt iwwert deen Energy Factory Projet, mä och e konkreten Devis dee mer sollen hei stëmmen. Dat heescht, wou mer soen Escher Gemeng gëtt mat Fondateur mat 100.000 € an nient Enovos, déi 100.000 € ginn, soll och Sudstroum 100.000 € an dee Projet do eraginn. Da si mer gutt vun Ufank un an deem Projet verankert. Engersäits komme mer Enovos entgéint, datt mer dat ënnerstëtzen an och deenen anere Partner, der Chambre de commerce an der FEDIL entgéint, datt mer dee Projet ënnerstëtzen, an op där anerer Säit ass et awer grad esou kloer, datt mir d'Interête vu Sudstroum, wat eist Stadwierk ass, mat ënnerstëtzen an deem Sënn, datt si mat och an de Projet sollen aklammen. Dat ass fir eis ganz wichteg an et ass vun dohier an eisen Aen e ganz positive Projet.

Et ass eppes wat nei ass. Dat war am Budget net virgesinn. En cours de route kommen ëmmer nei Projekten, déi kommen ëmmer. Hei ass esou e Projet a vun dohier, obschonn et en neie Projet ass, géif ech lech proposéieren deem zoustëmmen. De Projet am Detail wéi en elo hei virläit, war nach net an der zoustänneger Ëmwelt- an Energiekommissioun als Projet, mä ech hat am Januar a Februar an där zoustänneger Kommissioun eng Rei vu Projekten an engem Gesamtkonzept vun Energieeffizienz, Energie aspueren, Energie renouvelable ugekënnegt, datt dat géif kommen. Dat Gesamtkonzept wäert och am Hierscht nach vun dësem Joer kommen. Hei ass elo e Projet deen un eis eruedroe ginn ass, wou mer direkt d'accord waren an ze maachen an ze ënnerstëtzen. A vu datt elo de finanzielle Montage vum Projet eis ganz wäit entgéint kënn an datt mer domatter total kënnen d'accord sinn, géif ech lech proposéieren deem Projet hei Är Zoustëmmung ze ginn an och déi Devisen do ze stëmmen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir hunn e puer Wuertmeldungen. Als éischt ass d'Madame Bofferding, den Här Bernard, den Här Weidig. D'Madame Bofferding, Dir hutt dann als éischt d'Wuert.“

Taina Bofferding (LSAP): „Merci, just ganz kuerz. Meng Ënnerstëtzung fir de Projet hutt Dir. Et ass e ganz flotte Projet a mir hunn hei iwwer Energiespuere geschwat an do géif ech einfach mol d’Fro stellen, ob et normal ass, dass mir hei am Sall d’Heizung un hunn?“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Fir mech jo, wa Wanter ass. Merci, Madame Bofferding. Et wier dann um Här Bernard an duerno déi Häre Weidig an Zwally.“

Zénon Bernard (KPL): „Jo, Merci. Den Här Schaffen Huss huet et schonn ugesprach, wichteg ass an esou enger Situation ze wësse wéi d’Verdeelung vum Kapital an esou enger Sociétéit ass. An duerfir huet hien och berechteterweis dat Thema ugeschnitten, well soss, deemno wéi déi Verdeelung ass, wann d’Proportionen net stëmmen, dann investéiert d’Gemeng Esch vu mir aus 100.000 € anzwousch, wéi dat hei jo elo uklängt a si huet näischt ze soen. De Risiko besteet wann eng ongesond Verdeelung vum Kapitalinvestissement ass, vun der Privatindustrie zum Beispill par rapport zur Gemeng, dann ass dat u sech net esou positiv.

Dat zweet ass, ech begrëssen dee Virschlag deen och elo vum Schaffe gemaach ginn ass, dass och Sudstrom do mat eragezu soll ginn an ech erënnere drun, an dat ass awer elo vläicht op engem aneren Niveau gelagert wat ech soen, dass ech nach wie vor der Meinung sinn, dass Sudstrom a Sudgaz solle versichen eng gemeinsam Sociétéit ze grënne fir international a regional méi kompetitiv ze sinn am Zesammenhang mat hirer Aktivitéit déi se developpéieren. Ech ënnerstëtzen natierlech dee Projet do mat deene Remarquen déi ech wëll gemaach hunn.“

Schaffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Dann ass et um Här Weidig gewiescht, mengen ech.“

Paul Weidig (LSAP): „Ech géif mengen, dass dee Projet hei, Energy Learning, e Projet ass dee sech am Fong ganz gutt areit an d’Ambitiounen vum enger Unisstad an och vum enger Stad déi d’Recherche a virun allem och d’Innovatioun staark ënnerstëtzt. Dass en an esou eng Stad eragehéiert. Wat elo de Kapital ubelaangt, do wäert eise Schaffen nach eppes dozou soen, awer esou wäit ech informéiert sinn, sinn aner Zommen am Spill, haaptsächlech vun der Chambre de commerce, vum Ministère oder vun der FEDIL déi dach relativ important sinn.

Et ass och eng Participatioun vun der ARCELOR virgesinn. Ech mengen dozou wäert de Schaffen nach e Wuert soen an ech fannen et wichteg, dass mir als Stad Esch do effektiv mat 100.000 € praktesch um selwechten Niveau wéi Enovos an dese Projet eraginn.

Dass mer en zweet Standbeen an der Gesellschaft kréien, dat ass, well Sudstrom am Fong geholl, invitéiert gëtt fir 100.000 € eranzeginn. Dat entscheede mir awer net, sondern dat misst am Fong den Actionnaire unique, an deem Fall de Schafferot decidéieren, awer net vergiesse dann och nach den Avis vum Conseil de surveillance ze froen.

Also nach eng Kéier, wéi gesot, et ass en interessante Projet. E ganz innovative Projet deen um Belval stattfënnt, dee wéi dat och hei am Bréif steet, e Maillon supplémentaire duerstelt an der Philosophie vun der Cité des Sciences. Mir hunn, géif ech mengen, als Stad ee groussen Avantage, dass mir nach wierklech Stadwierker hunn déi eis gehéieren. Mir sinn déi eenzeg am Land. Mir mussen eis däers bewusst sinn. Mir hunn do e ganz grouse Potential a mir sollen dee wierklech sënnavoll asetzen, dat heescht, dass mer an d’Richtung vun erneierbaren Energie ginn. Eigentlech passt alles zesummen an duerfir géif ech mengen, dass déi 100.000 € déi mer do investéiere ganz gutt ugeluegt sinn an och déi 100.000 € vu Sudstrom, déi gehéieren och vis-à-vis vun aneren Träger, déi aner um Niveau hunn. Natierlech Enovos ass en nationalen, eng national Gesellschaft. Sudstrom ass méi oder weiniger eng lokal, regional Gesellschaft, desse musse mer eis awer bewusst sinn. Mir mussen awer mat zwee Féiss um Buedem bleiwen an ech fannen dat eng gutt Initiativ, dass mer mat zwee Standbeener, déi och finanziell net weiniger duerstellen, mä dass mer do awer Afloss behalen an där Gesellschaft an dat läit wierklech an der Energiepolitik vun eiser Stad. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Weidig. Dann de leschten agedroene Riedner ass den Här Zwally an duerno den Här Baum nach.“

André Zwally (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt am Numm vun der CSV soen, dass mer dat do selbstverständlech mat ënnerstëtzen. Eng Formatioun an deem dote Beräich ass kee Luxus. Mir wëssen alleguerter mat wat dass mer konfrontéiert sinn innerhalb vun der weltwäiter Ëmweltdiskussioun an duerfir si mer och frou, dass hei eng Initiativ geholl ginn ass fir um Niveau vum Quartier Belval esou eppes opzerichten.

Mir hunn elo hei vun deenen Acteure geschwat déi sech mat erabrëngen an déi ganz Diskussioun eran, respektiv och an dat wat soll gemaach ginn. Et ass fir eis e wichteg Facteur, virun allem och dee vum Statut. Ech mengen den Här Baum wäert och op dat doten ze schwätze kommen. Fir eis ass wichteg ze wësse wéi déi Sociétéit, respektiv a wat fir eng Richtung dass dee Statut geet, well mer einfach der Meinung sinn, dass et hei net nëmmen eleng dierf op wirtschaftlech Aspekter opgebaut sinn. Et kann een e bëssen d’Impressioun kréie wann een déi Acteure kuckt déi eigentlech hei am Ufankstadium mat dobäi sinn, da begrëisse mer dat, mä et soll een awer och wëssen, datt dat net soll mëssbraucht gi fir nëmme wirtschaftlech Aspekter do erauszéien, mä et soll offe sinn an transparent si fir jiddwereen dee wëll an där doter Logik mat schaffen.

Deem gesot, si mer frou wann eng Offenheet bleift. Mir sinn och frou wann Transparenz dra bleift a mir sinn dann duerfir och bereet fir dat heite mat ze ënnerstëtzen. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. An dann elo awer de leschte Riedner, den Här Baum.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech kann dat wat virdru gesot ginn ass, just ënnerstëtzen. Et ass wichteg, datt d’Escher Gemeng un deem dote Projet bedeelegt ass, souwuel als Gemeng selwer wéi awer och iwwert d’Gesellschaft Südstrom. Besonnesch en vue dovunner datt deen anere groussen Acteur, Enovos, och an där Sociétéit dran ass an datt déi Sociétéit Know How entwéckelt an d’Praktiken entwéckelt déi immens wichteg sinn och fir de Wirtschaftsstanduert Esch an datt et aus där Perspektiv immens wichteg ass, datt och Sudstrom dorunner participéiert.

Wat den Här Zwally virdrun ugedeit huet, ass mengen ech effektiv wichteg. Och den Här Bernard ass drop agaangen. De Statut vun der Sociétéit an d’Statute vun der Sociétéit sinn immens wichteg. Wann ee kuckt wéi eng Partner, mat wéi enge Partner een et do ze dinn huet, kann d’Gefor bestoen, datt ee ganz séier an eng Situation kënnt, datt dat eng Entwécklung kéint huelen déi een net onbedéngt wëllt an duerfir géife mir als Lénk insistéieren doropper, wat souwisou de Fall wäert sinn, datt dat nach eng Kéier an de Gemengerot och kënnt, nodeems mer elo de Budget votéieren, a wou mer och nach eng Kéier kucken, ween huet wéi eng Parten? Wéi sinn d’Décisionsprozesser? Wéi fannen déi

statt an där neier Societët, well ech mengen datt dat och entscheidend ass fir den Erfolleg an och fir den Interêt vun der Gemeng.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Baum. Nach e puer Äntwerte vum Här Huss.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, awer just e puer Äntwerten zu deene Remarquen déi gemaach gi sinn. Fir ze soen, datt de finanzielle Montage dee mer, wou mer lech elo proposéieren dat hei ze stëmmen, fir déi 100.000 € do ze stëmmen, wou mer och wäerte versichen, well mer jo 100% Actionnaire vu Sudstrom sinn, dat och an deem Kontext esou duerch ze setzen. Ech mengen dat dierft eis jo net schwéier falen a selbstverständlech, Här Weidig, wäerte mer den Avis vum Conseil de surveillance froen do derbäi. Ech mengen et ass ganz kloer datt mer dat wäerte maachen. Elo wat d'Veerdeelung vum Kapital ubelaangt, muss een natierlech wëssen, well dat jo vum Här Bernard a vum Här Baum ugeschwat ginn ass, muss een natierlech wëssen, mir sinn net den Haaptactionnaire hei dran. Ech mengen dat ass ganz kloer. D'Haaptactionnairen hei wäerten op där enger Säit sinn de Stat, d'Ministèren an op där anerer Säit net Enovos, nee, mä d'Chambre de commerce. Ongeféier gläichgewiichteg. Stat, Chambre de commerce. Well hei gesot ginn ass Enovos als een Haaptactionnaire, nee. Enovos ass e klengen Actionnaire an deem heite Projet. Mir sinn, wa mer d'Gemeng a Sudstrom zesummen huelen, si mir méi e groussen Actionnaire, Gemeng a Sudstrom par rapport zu Enovos. Mir sinn awer op eng gutt Kollaboratioun zwëschen Sudstrom an Enovos a Gemeng an Enovos an esou virun natierlech aus, an dat wëlle mer an Zukunft och esou maachen. Eventuell och op aner Projeten. Well et näischt géif bréngen, datt et zu iergendenger topescher, kommerzieller Konkurrenz géif kommen. Mir hunn eist Stadwierk. Mir verdeedegen d'Interête vun eise Stadwierk an op där anerer Säit si mer frou, datt Enovos als national Gesellschaft hire Siège op Esch bréngt, well dat fir eis ganz positiv wäert sinn. A mir wäerte kucken an deem Sënn Accorden, permanent Accorden och an Zukunft ze maache vu weiderer Zesummenaarbecht tëschent Enovos a Sudstrom op där enger Säit. Mä hei ass jo méi e grouse Projet wou och ganz aner Acteure mat dobäi sinn. Mir stinn, wat d'Statuten ubelaangt, a ganz enker Zesummenaarbecht mam Ministère, mat der staatlecher Stell fir ze

kucken datt déi Saachen esou geregelt sinn, datt et fir eis net nëmmen um prinzipielle Plang, um Plang vun den Ideeën eng richtig Saach ass, mä datt dee Projet och geléngt. Well et ass mengen ech vum Här Zwally gesot ginn, well een net nëmmen därer no ekonomeschen Aspekter do kucken, mä et muss een awer och duerno kucken. Mir gi jo awer net hei an e Projet era fir datt herno ekonomesch Verloschter solle realiséiert ginn. Mir si schonn interesséiert drun, datt dat e Projet ass dee sech net nëmme wäert droen, mä deen och e gewësse Benefice eventuell no e puer Joer kann ofwäerfen, well et e Projet ass dee mer jo net nëmme fir eis Lëtzebuerger Betriber offréieren. Dat heescht déi Formatioun soll net nëmme fir Lëtzebuerger Industrien a Betriber offréiert ginn, mä mir gesinn dat schonn als e Projet dee fir d'Groussregioun do ass, well an der Groussregioun ronderëm ass keen esou e Projet do. Ech hat et virdru scho gesot, an Däitschland an a Frankräich gëtt et esou Projeten, mä an der Groussregioun gëtt et keen. An et kann een also déi Servicer vu Formatioun zum Energie spueren an zur Energieeffizienz iwwert eis Grenzen eraus an der Groussregioun offréieren an ech wënsche mer souguer, Här Zwally, datt et wierklech e Projet gëtt dee vläicht no deem éischte Joer oder wat vläicht méi schwéier ass, duerno wäert esou vill Erfolleg hunn, datt e Beneficer ofwerft. Fir wat soll e keng Beneficer sollen däreifen ofwerfen? A wann e Beneficer da wäert ofwerfen, dann ass dat och fir eise Budget natierlech net schlecht, well mer Actionnaire mat dobäi sinn. Dat ass also de Stand vun der Diskussioun wéi mer lech en hei kënnen ubidden. Ech soen lech dat ganz éierlech, et ware keng liicht Verhandlung fir dat doten ze maachen. Mir hunn awer dat erreecht wat mir wollten. Dat hu mer erreecht. Mir ginn als Escher mat dran, mä mir ginn och mat eiser Elektrizitéitsgesellschaft mat dran, an de Projet do mat eran. An dat ass gutt esou, dat ass gutt dass dat elo esou ass an ech menge wann elo nach Detailfroen kommen iwwert d'Fonctioun an esou virun, da komme mer natierlech, oder Ännerungen un deem engen oder anere Punkt, da komme mer natierlech nach eng Kéier bei lech hei an de Conseil fir dat mat lech ze diskutéieren. Dat gesot, géif ech lech proposéieren dann deene finanzielle Proposen hei zouzestëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferdig – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'unanimité de donner son accord quant à une contribution directe à hauteur de 100.000,00 € au projet «Energy Learning Factory» et de devenir membre fondateur de la ELF.

12. Taxes, tarifs et redevances communales : adaptation; décision

Dëse Punkt gouf op e spéideren Datum verluet.

13. Etat des restants de l'exercice 2011; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, mir kommen elo zu e bësse manner spannende Punkten um Ordre du jour déi awer och wichteg sinn. Dat éischt dat ass den Etat vun de Restante vum Exercice 2011 an do hu mer en Total vum Ordinaire vun 1,79 Mio wou ech lech da géng bidden hei Ären Aval ze ginn. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdig – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver l'état des restants 2011 présenté par Monsieur le receveur communal.

14. Modification budgétaire; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, mir hunn dann eng Modification budgétaire. Dat ass e bauleche Volet deen awer am Beräich vun de Schoule sech situéiert an dofir erkläert eise Schoulschaffen ëm wat et geet.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Jo, wéi mer bei der Schoulorganisatioun lech jo

schon informiert haben, können es neue Module auf der Platz beim Conservatoire, der rue des Acacias an den Kredit war natürlich net vorgesinn am Budget wie mer den gestimmt hunn am Dezember. Duerfir gëtt ech lech bieten den neie Kredit vun 51.000 € zu stemmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
Mme Taina Bofferding – M. Marco
Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annet-
te Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid
Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia
Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean
Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard
Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'una-
nimité de modifier le budget ordinaire
de l'exercice 2012.

15. Devis et crédits spéciaux; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, mir hunn dann nach Devis et crédits spéciaux. Dat betrëft zum engen d'Aarbechte ronderëm d'Veergrößerung vun der Lallenger Schoul an d'Konstruktioun vun der Maison Relais. Do waren nach net all Voleten integréiert wat d'Cuisine de production ubelaangt an dat huet dann och eng Repercussioun op d'Consommation électrique an de Besoin vun engem neien Transformateur, dofir ass den éischten Devis mat Crédit spécial. An dat zweet betrëft d'Zone 30 an der Bielester Strooss an do geet et ëm den Aménagement de l'embouchure, rue de Belvaux / boulevard Charles de Gaulle a mir géngen lech bieten den zwee Devisen a Crédits spéciaux Ären Aval zu ginn. Den Här Zwally.“

André Zwally (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech menge wat d'Devisen ubelaangt, wollt ech awer nach eng Kéier drop zrëckkomme wat mer an der CSV ëmmer gesot hunn. Mir sinn der Meinung, dass ee soll wann een déi Devis definitiv huet, esou no wie méiglech bei der Realitéit bleiwen. Mir hatten d'Diskussioun schon doriwwer, et soll och an déi Richtung goen, dass wa gëtt um Niveau vum Personal eppes feelen, dat heescht well ganz einfach de Suivi net méiglech ass duerch d'Personal wat gëtt feelen, da soll een op de Wee goe fir méi Personal anzustellen. Well wann een

am Endeffekt kuckt, wie vill Prozent dass mer elo iwwerall wat d'Devisen ubelaangt, doriwwer leien, da mengen ech gëtt dat sech och rentéiere wann ee gëtt an d'Personal investéieren déi den Suivi vun esou definitive Projekte kéint maachen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Bon, de Schafferot deelt déi Ausso déi elo hei gemaach ginn ass. Mir probéieren och héchstméiglech dat esou zu maachen, mä an deem Fall war et schwierig, well wie Dir kënnt aus dem Dokument erausgesi war e Litige do. Dat ass natierlech, an en zolitten, jo eng Faillite fir et méi präzis zu soen, a mir mengen och, dass eng Rei vu Fraise kënne recuperéiert ginn. Mä mir hatten do e puer Leit déi ganz schnell reagéiert hunn, virun allem an eise Servicer, esou dass de Projet awer elo gutt um Instanzeweile bleift, mä en ass awer elo ebe mat zousätzleche Fraise verbonden. An dat zweet betrëft am Fong en Avancement vun den Aarbechten. Dat wat elo hei als Crédit supplémentaire vorgesinn ass, war vorgesinn am Budget 2013, gëtt awer elo virgezu well déi Aarbechte sollen no Réckspoch mat deenen aneren Acteuren, ënner anerem och staatlech Acteure virgezu ginn. Dat ass am Fong d'Erklärung dovunner. Mä déi Remarque déi Dir gemaach hutt, bleift awer trotzdem richteg. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
Mme Taina Bofferding – M. Marco
Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annet-
te Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid
Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia
Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean
Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard
Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'una-
nimité les devis et crédits spéciaux.

16. Convention avec le Centre de rencontre et d'information pour jeunes d'Esch/Alzette; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, mir kéimen dann zu Punkt 16, den eis Jugendschäffin concernéiert an zwar eng Konventioun mam Centre de rencontre et d'information pour jeunes an zwar eng Konventioun déi mer mam Ministère maachen. Madame Spautz.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Genau, déi mer mat dem Jugendhaus hunn. An

Dir wonnert lech vläicht firwat déi elo réischt oder erëm eng Kéier hei am Gemengerot ass.

Dir gesitt, dass d'Konventioun eigentlech den 12. Dezember 2011 scho fäerdeg war an du festgestallt ginn ass bei der Plattform, dass e Betrag vu 6 Komma ech weess net wie vill Euro falsch ageschriwwen war. An eis Servicer hunn den ageschéckt am Januar a mir hunn et elo réischt erëmkritt. Dofir gëtt et héich Zäit, mir si frou, dass mer se elo virun der Vakanz gestimmt kréien, well soss kritt d'Jugendhaus kee Geld. Mir kënne dat vun der Gemeng aus nach avancéieren, awer dat vum Ministère geet net. Et ass net déi éischte Kéier passéiert. Et ass déi drëtte Kéier passéiert dat dote, leider, beim Ministère. Mir hu gesot d'nächste Kéier gi mer alles an de Grapp of, esou dass mer déi haut stemme wäerten nach eng Kéier an et geet ëm en insgesamten Montant vu 468.231 €. An Dir wësst, dass dat 50% Ministère a 50% Gemeng ass wou d'Käschten opgedeelt ginn. Wa mer dann haut stemmen, kréie se och alleguerten hir Pei.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Madame Spautz. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
Mme Taina Bofferding – M. Marco
Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annet-
te Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid
Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia
Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean
Tonnar –
M. Paul Weidig – M. Everard Wohl-
farth –
M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'una-
nimité d'approuver la convention du
12 décembre 2011 concernant les ser-
vices pour jeunes pour l'année 2012.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Entschëllegt, ech hunn e Feeler gemaach, d'Madame Bofferding hat sech bei mir gemellt als Riedner an ech hunn direkt au vote gesot. Exceptionnellement wollt ech hir awer d'Wuert ginn, dass se kann hire Punkt soen. Et ass wierklech den Kéier mä Feeler.“

Taina Bofferding (LSAP): „Merci, et ass net schlëmm. Et ass och just ganz kuerz. Ech well lech eng Info mat op de Wee ginn.

Den een oder anere weess et vläicht scho vun lech, eise CRIJ gëtt dës 20 Joer al, respektiv 20 Joer jonk a si feieren dat

den 23. Oktober ganz gebührend, wéi et sech och gehéiert. Ech kann lech schonn esou vill verroden, dass d'Preparatioun am Hannergrond lafen. Do sinn déi Jonk mat agebonnen, zesumme mat der Jugendkommissioun, mam PIJ an och mam Jugendhaus an dofir recommandéieren ech jiddwerengem den 23. Oktober sech am Kalenner ze markéiere fir zesummen hire Gebuertsdag, also hiren 20. ze feiren. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Ma villmools Merci fir dës Informatioun. De Punkt hu mer jo elo ofgeschloss."

17. Questions de personnel; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir kéimen dann zu de Personalfroen an der ëffentlecher Sëtzung."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, mir haten an der net ëffentlecher Sëtzung jo schonn eng Rei Décisiounen geholl. Dorënner ënner anerem eng fir dem Här Claude Steffen, ënnert dem Régime vum Fonctionnaire de Poste ze ginn als Chargé d'études informaticien. Dat hate mer virdrun an der net ëffentlecher Sëtzung jo scho gemaach. Mir mussen dat awer och elo officialiséieren an der ëffentlecher Sëtzung, datt déi Création de poste elo hei ka stattfannen an deem dote Sënn fir den Här Claude Steffen als Chargé d'études informaticien. Also de Poste gëtt elo geschaf, an der net ëffentlecher Sëtzung hate mer jo schonn eng Nomination gemaach. Also fir déi Schafung vun deem Poste hei ass de Vote."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la création d'un poste de chargé d'études informaticien.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir kéimen dann zu 4 Transaktiounen an enger..."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Nee, nee, et sinn nach Saachen do."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Ajo, mir sinn nach bei Personal. Da waarden ech nach e Moment."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Et sinn nach Personalfroen do. Hei bei dësem Fall geet et ëm d'Personnel-salarié. Et geet ëm d'Modifikatioun vu Kontrakter op Ufro vun deene Betreffen hin. Dat eent ass den Här Liang Hao Xing, dee géif nach just 10 Stonne schaffen als Chargé de cours amplaz vun 13 Stonnen.

An den Här Laurent Clement, dee géif 2 Stonnen dobäi kréien, déi géif amplaz 15 Stonnen der 17 schaffen. Dat ass op hir eegen Ufro hin, also Modifikatiounen vum Kontrakt. Au Vote."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les questions de personnel-salarié.

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Den nächste Punkt war eng Prolongation de stage déi Dir an Ärem Dossier hat, déi mer awer net brauchen ze maachen, well den Här Jean Navalha, deen déi Carrière vum Artisan elo zougestane kritt, deen huet säin Examen definitiv gepackt, also brauche mer keng Prolongation de stage ze ginn. Hien huet also eng definitiv Nominatioun. Mir brauchen et also net ze stëmmen, well mer dat schonn am Huis clos haten. Dann eng leschte Personalfro, dat ass och am Régime du salarié, dat ass op d'Demande hin, op eegen Demande hi vun der Madame Manon Bock, déi Educatrice diplômée ass an der Ganzdaagsschoul, déi Madame huet ugefrot amplaz 40 just 20 Stonne brauchen ze schaffen. Och dat wëlle mer hir accorderen. Au vote."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les transactions immobilières.

te Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la modification du contrat d'engagement avec Mme Manon Bock.

18. Transactions immobilières; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Ech wollt awer, well déi Hären Hinter-scheid a Codello hei ëmmer genannt ginn an net präsent sinn, soen, dass si de Schäfferot vertriebe bei der Mise au chantier Micheville fir d'Ubannung un de franséische Reseau an dowéinst um Rescht vun der Sëtzung net méi Deel huelen.

Mir kéimen dann zum Punkt 18. Dat si 4 Actes de vente. Transaktiounen déi a Relatiounen sinn zum Projet Nonnewisen. D'Terrainen déi veräussert gi sinn a wou Recetten deem entgéint sti fir d'Stad Esch. Dat sinn eng Kéier 2,9 Ar zum Präis vun 150.000 €. Eng Kéier 2,8 Ar fir 203.000 € an eng Kéier 2,7 Ar fir de Präis vun 221.000 €.

Dann eng Parzell wou et drëm geet en Transformator kënnen ze installéieren. Dat ass e ganz kleng Montant vun 390 € fir 1 ca.

An dat fënneft ass eng Konventioun tëscht der Stad Esch an der SCI Montpellier wou mir en Droit de passage accorderen deen eis eng Redevance annuelle vu 40 €, also eng symbolesch Redevance abréngt.

Ech géing lech bieden dësen eenzelne Punkten en bloc Är Zoustëmmung ze ginn."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les transactions immobilières.

19. Commissions consultatives: changements; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Majo, da wiere mer scho beim Punkt 19, Commissions consultatives. Dat si Changeementer déi mer erakritt hu vun der LSAP an der Kulturkommissioun an an der Egalité des chances Kommissioun a mir géingen lech bieden dese Changeementer Ären Aval ze ginn.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „A wann ech gelift, nëmmen eng Kéier falen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Dat ass zum engen déi vun der LSAP an zum zweeten ass et eng Kommunikatioun vun der Presidentin vun der Kulturkommissioun déi eis biet eng Situatioun ze regulariséiere vun Experten déi an der Kulturkommissioun sinn an dat maache mer dann och mat deem Vote an engems, wann Dir domatter d'accord sidd fir déi zwou Saachen en bloc ze maachen.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johans – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal procède par vote secret et approuve à l'unanimité les changements aux commissions consultatives.

20. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir wieren da scho bei eise leschte Punkt, dat sinn d'Verkéisersreglementer. Nee, ech wousst et awer well den Här Hinterscheid hat mech gefrot ob ech déi kënnt a senger Plaz maachen. Si sinn nach net um Wee fir zréck an ech maachen dat gären, well et si lauter temporär Reglementer an ech géing lech bieden Ären Aval dese Reglementer ze ginn duerch Äre Vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johans – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les règlements de la circulation.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, mir bleift dann am Fong just nach fir lech all Merci ze soe fir des Sëtzung wou mer fir Esch, mengen ech, ganz wichteg Décisiounen geholl hunn. Fir lech eng ganz schéi Vakanz ze wënschen. Fir lech drun ze erënneren, dass déi éischt Sëtzung den 20. September ass, wann ech mech richtig erënneren. Wat mer fréi schéngt, well mir hunn ëmmer gesot, tëscht dem Enn vun der Schoulvakanz an der éischter Sëtzung hätte mer eng Woch dertëscht. Mä ech weess elo net méi fir wat dat esou ass. Ech mengen et ass nawell den 20. September. Op alle Fall ass dat och déi Sëtzung wou mer dann zesummen zu Mëtten iesse ginn. A bis dohinner passt alleguerter gutt op lech op, dass Dir gesond a monter am Hierscht erëm kommt. Merci.“

21. Subside extraordinaire; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„En attendant géing ech lech bieden den Zousazpunkt nach ze traitéieren.

Dat ass de Subside extraordinaire dee mer gefrot hate fir eisen Déierenasyl an ech géing dann d'Relève vum Här Huss huele wat d'Auszielen ubelaangt, fir dass hien lech zwou Explikatiounen heizou ka ginn. De Subside fir den Déierenasyl:“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Ech hunn am Fong scho virdru wéi mer insgesamt iwwert den ... Ah pardon, den Déierenasyl. Bon, Dir hutt an Ärem Dossier déi Demande de subside extraordinaire virleien. Et ass esou, dass mer an eise Déierenasyl an deene vergaangenen 2, 3 Joer eng Rëtsch vu Problemer haten am Kader vum Comité vun deem Déierenasyl. An déi Problemer waren esou, dass meng Virgänger am Fong an de leschten 1, 2 Joer dem Déierenasyl aus deem Grund vun deene Problemer dee Subside net méi accordéiert haten. Et ass

awer esou dass elo dee Konflikt geléist ass. Et ass en neie Comité do, deem am Déierenasyl do ass a si renouveléieren also engersäits déi Demande fir dee Subside fir dës Joer. Et geet drëm fir den Déiere Fudder ze kafen. Derniewent, wat fir mech eng Selbstverständlechkeet ass, dass mer hinnen dat sollen accordéieren, well an de Joere virdrun, sauf déi lescht 1, 2 Joer hate mer dat ëmmer gemaach fir se ze ënnerstëtzen. Mir sollen dat also fir dës Joer och maachen.

Derniewent soe si natierlech, dass an hirem Déierenasyl eng ganz Rëtsch vu gréisseren Aarbechte misste gemaach ginn déi an Ärem Dossier, wann Dir e gelies hutt, déi do opgezielt sinn. Dorëmmer geet et hei net. Et geet drëm, dass mer do eng Approche hu fir ze soen, ok, do sinn Demanden nach do vum Déierenasyl, déi gi mer dann an eis respektiv Kommissioun déi sech mat deem Dossier soll beschäftegen. Ech wëll hei dobäi soen, dass do effektiv eng Rei gréisser Aarbechten ze maache sinn op där enger Säit. Do soll eis Kommissioun eis Virschléi maachen. Ech wëll dobäi allerdéngs och soen, dass et e Veräin ass deem awer och sporadesch ëmmer erëm oft Done kritt, bei Stieffall beispillsweis. Et ass net esou, dass si selwer keng Suen hätten, dat wollt ech also och dobäi soen.

Hei geet et exklusiv ëm dee kleng Subsid dee se froe fir Déierfudder ze kafen an dat solle mer hinnen elo an dëser Situatioun accordéieren. A fir de Rescht gi mer den Dossier virun un déi zustänneg Kommissioun déi sech ëm déi Subsiden do këmmert. Wa keng Fro do ass, au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johans – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité d'accorder un subside de 1.500.- € à l'asbl SEPA.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„15x Oui fir déi Modifikatiounen vun der LSAP an och déi Regularisatioun an der Kulturkommissioun.“

Résumé en français de la séance du Conseil communal du 13 juillet 2012

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois)

3. Information au public des décisions de personnel

A) Démission.

Démission à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er septembre 2012, à Monsieur Romain Tix, employé communal ayant effectué un changement de régime.

B) Résiliation d'un contrat de travail.

1) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er septembre 2012, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Monsieur Marc Müller, chargé de cours au conservatoire de musique.

C) Nomination provisoire

Nomination provisoire de Monsieur Claude Steffen aux fonctions de chargé d'études informaticien, emploi créé par décision du conseil communal du 13 juillet 2012.

D) Nomination du Directeur adjoint du Conservatoire de Musique.

Occupation du poste de directeur adjoint du conservatoire de musique.

E) Nomination définitive

Carrière de l'artisan

Nomination définitive de Monsieur Jean Navalha aux fonctions d'artisan, avec effet au 1er juillet 2012.

F) Promotions.

Carrière du rédacteur

Promotion avec effet au 1er octobre 2012 de Monsieur Marc Meysembourg, inspecteur (grade 11) depuis le 1er octobre 2011, affecté au département des services industriels, aux fonctions d'inspecteur principal (grade 12).

Carrière de l'expéditionnaire administratif. Promotion avec effet au 1er septembre 2012 de Madame Véronique Gobert commis (grade 7) depuis le 1.09.2011, affectée au département des travaux municipaux, service architecture, aux fonctions de commis principal (grade 8).

Carrière de l'expéditionnaire technique

1) Promotion avec effet au 1er août 2012 de Madame Annouk Rumé, commis technique (grade 7) depuis le 1.6.2010, affectée au département des travaux municipaux, aux fonctions de commis technique principal (grade 8).

2) Promotion avec effet au 1er août 2012 de Madame Anne Meyers, commis technique hors cadre (grade 7) depuis le 1.02.2007, affectée au département des services industriels, aux fonctions de

commis technique principal hors cadre (grade 8).

3) Promotion avec effet au 1er août 2012 de Monsieur Marco Duarte, commis technique hors cadre (grade 7) depuis le 1.10.2009, affecté au département des services industriels, aux fonctions de commis technique principal hors cadre (grade 8).

G) Question de personnel salarié.

Engagement à durée indéterminée avec effet au 1er septembre 2012 du chargé de cours du conservatoire de musique, Dylgeryan Aram. L'intéressé est engagé sous le régime du salarié.

Lydia Mutsch (LSAP) propose ensuite quelques modifications à l'ordre du jour.

4.a. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

4.b. Motion Südspidol; décision

Daniel Codello (LSAP) souligne qu'il s'agit d'une motion rédigée par tous les partis du conseil. Cette motion exprime la volonté politique du conseil d'implanter le Südspidol au territoire de la Ville d'Esch.

En décembre, le Conseil d'Etat a décidé la construction d'un Südspidol. Le CHEM a alors contacté un expert et s'est donné un timing pour élaborer un dossier. M. Codello souligne à cet égard le bon travail des représentants de la commune à la commission d'accompagnement du CHEM.

Une des raisons pour lesquelles le Südspidol devra être implanté à Esch est la longue tradition de la ville en matière d'hôpitaux. Le CHEM s'est développé de l'ancien Hôpital de la Ville. En outre, le programme directeur de l'aménagement du territoire a classé Esch comme «centre d'ordre moyen» qui devrait avoir sur son territoire un ou plusieurs hôpitaux disposant de médecins spécialisés. En plus, il semble évident que le Südspidol devra se trouver à proximité de l'université.

Un autre point important est la bonne accessibilité du site pour les patients et pour le personnel, en voiture ou par le transport en commun.

Une dernière raison pour l'implantation du Südspidol à Esch serait sa vocation transfrontalière.

M. Codello donne ensuite un bref résumé de la motion.

Martin Kox (Déi Gréng) souligne en tant que médecin l'importance d'un site unique pour le Südspidol. Il rappelle que l'Hôpital d'Esch était le premier hôpital au sud du pays et que le site du Südspidol se trouverait en un endroit central pour 20.000 habitants, à proximité de l'université.

Zénon Bernard (KPL) soutiendra la motion s'il aura la garantie que les sites existants seront maintenus pour que ces hôpitaux restent à proximité des patients.

Marc Baum (Déi Lénk) souligne l'importance du lien historique d'Esch avec son hôpital. La ville a toujours accepté ses responsabilités en cette matière, a mis à disposition des terrains et des moyens financiers. L'implantation du Südspidol à Esch ne serait qu'une suite logique de cette évolution. La proximité à l'université est un autre point important pour la revendication du conseil.

André Zwally (CSV) souligne qu'il est important que l'aide médicale essentielle reste garantie au sud du pays et surtout à Esch. Il rappelle les synergies qui se sont développées entre les hôpitaux d'Esch, de Dudelange et de Niederkorn qui ont abouti à la création du CHEM.

M. Zwally explique qu'il y a un plan hospitalier national et une carte sanitaire qui définissent l'hôpital de proximité et l'hôpital principal. Suivant ces définitions, l'hôpital principal devra être installé à Esch.

Lydia Mutsch (LSAP) remercie les conseillers pour l'unanimité dans cette question.

Henri Hinterscheid (LSAP) pense qu'il s'agit d'une grande opportunité pour Esch. Il donne ensuite un aperçu historique de l'aide médicale à Esch et des apports de la ville aux soins médicaux, une histoire vieille de 90 ans. Il en résulte que les soins médicaux au Sud sont associés de façon indissociable à la ville d'Esch. C'est pour cette raison que le collège échevinal propose 3 sites potentiels, tous avec leurs avantages et désavantages. En ce qui concerne les anciens sites,

M. Hinterscheid explique qu'ils ne vont pas disparaître parce que le gouvernement s'engage à ce que les soins médicaux de base continuent à être dispensés à proximité des gens. En outre, l'hôpital de Dudelange est en train de se spécialiser au niveau de la gériatrie. M. Hinterscheid souligne que l'on n'est qu'au début d'un long développement et que c'est maintenant aux experts de prendre une décision. Ensuite, il y aura des concours d'architectes, de nouvelles lois, on devra s'occuper du financement, etc.
(Vote)

5. Implantation du siège de l'Office Régional du Tourisme Sud à Esch-sur-Alzette:

a) information;
b) devis et crédit spécial;
décision

Lydia Mutsch (LSAP) se réjouit du fait que l'office régional du tourisme sud aura son siège à Esch et que M. Huss sera son président.

Jean Huss (Déi Gréng) explique que les bureaux de ce nouvel office se trouvent dans la rue Dicks. Le crédit à voter de 35.000.- € sera utilisé pour l'aménagement des nouveaux bureaux. Les travaux seront finis en septembre et le 27 septembre aura lieu la première assemblée générale extraordinaire.

M. Huss est d'avis que le tourisme au Sud a jusqu'ici été négligé par rapport au reste du pays et ceci malgré notre beau paysage et notre patrimoine industriel. On devra cependant veiller à développer un tourisme doux avec un réseau de pistes cyclables et de sentiers de randonnées. L'université favorisera en outre le tourisme de congrès. M. Huss est convaincu que le tourisme se développera un nouveau facteur économique pour Esch, créateur d'emplois.

Le Ministère a déjà élaboré un Master plan et un inventaire mais M. Huss améliorera cet inventaire par des visites dans les différentes communes intéressées et chez les syndicats d'initiatives.

André Zwally (CSV) rappelle que le CSV a toujours soutenu les efforts au niveau touristique. Il propose de rallier toutes les activités touristiques du Sud par une route à l'instar de la «Route der Industriekultur» de la Ruhr.

Daniel Codello (LSAP) souligne également l'importance du tourisme comme nouveau facteur social.

Martin Kox (Déi Gréng) souhaite bon courage à M. Huss.

Jean Huss (Déi Gréng) explique la nécessité de développer le tourisme pour pouvoir faire face aux développements économiques des prochaines années. Il est évident que les touristes ne vont pas venir à Esch pour profiter du soleil. La Ville devra donc offrir un tourisme ciblé, spécifique et thématique.
(Vote)

6. Wunnen am Park Nonnewisen; information et décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que suite à l'évolution du dossier, il devient nécessaire d'apporter quelques modifications à la répartition des terrains à bâtir entre le Fonds du logement et la ville d'Esch. L'avantage sera que les travaux d'infrastructures seront donc terminés et que la Ville pourra ensuite viabiliser les autres îlots suivant la demande du marché. Cette nouvelle répartition des îlots devra garantir la mixité sociale revendiquée par le conseil.

M. Hinterscheid explique que le Fonds de Logement commence maintenant avec la procédure d'expropriation concernant quelques terrains où des situations de copropriété très compliquées empêchent une acquisition.

Il donne ensuite un aperçu de la situation des PAP et de la proposition d'échange de terrain avec le garage Renault.

Martin Kox (Déi Gréng) se réjouit du fait que le lot 7 sera interdit aux voitures. Ce quartier sera le premier de cette sorte au Luxembourg et aura donc une valeur symbolique. Il propose de visiter de tels projets à l'étranger.

André Zwally (CSV) propose de veiller également à une bonne mixité des générations et d'y prévoir une maison des générations.

Il se rallie en outre aux propos de M. Kox.

Marc Baum (Déi Lénk) explique que ce point est une suite de la deuxième modification du Master plan que son parti n'a pas soutenu puisqu'elle ne respectait plus la mixité sociale revendiquée. Par conséquent, son parti va aussi s'abstenir lors de ce vote.

Zénon Bernard (KPL) se rallie aux propos de M. Baum concernant la mixité sociale. Il regrette en outre que sa propo-

sition de location/achat n'a pas été retenue. Il va donc s'abstenir lors de ce vote.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique qu'il y aura un garage collectif au lot 7N pour que les voitures ne doivent plus être stationnées devant les portes des maisons.

Concernant la mixité des générations, il explique qu'Esch souffre d'un sur-vieillessement et qu'on essaie d'attirer de jeunes familles avec enfants.

M. Hinterscheid pense que les propositions de M. Baum et de M. Bernard concernant la mixité sociale sont un peu simplistes. Le Fonds du Logement réalise aux Nonnewisen des logements en location distribués à travers tout le quartier
(Vote)

7. Aménagement de logements étudiants dans l'ancien presbytère St Henri :

a) information
b) devis et crédit spécial;
décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente un projet à l'ancien presbytère St Henri pour 17 chambres pour étudiants avec accès internet, système de fermeture par badge, etc. Il s'agit de voter un devis de 298.425.- €.

Taina Bofferding (LSAP) explique qu'en Allemagne, on vend des églises, même par eBay, puisque le nombre des pratiquants diminue constamment. Il y a 5 églises sur le territoire d'Esch, dont 3 appartiennent à la commune et Mme Bofferding propose de transformer l'une ou l'autre en bibliothèque, restaurant ou discothèque.

Annette Hildgen (CSV) se réjouit de ce projet et propose de faire une visite des lieux. Pour la maison ou pour le jardin, elle propose le nom d'Eugène Kellner, puisque ce pasteur de l'église St Henri s'est engagé pour une multitude d'œuvres sociales.

Lydia Mutsch (LSAP) remercie les conseillers pour leurs propositions qui seront prises en considération.

(Vote)

8. Aménagement de logements encadrés :

a) information;
b) devis et crédit spécial;
décision

Vera Spautz (LSAP) rappelle que ce projet de logements encadrés concerne Abrisud et non pas le 3^e âge. Le crédit spécial de 127.000.- € devra couvrir les coûts de quelques travaux supplémentaires.
(Vote)

9. Avenant à la convention Pacte Logement; décision

Vera Spautz (LSAP) explique que le recalcul du SIGI de la population de la ville entraîne une adaptation du nombre d'habitants ce qui engendre une modification de la convention «Pacte Logement».
(Vote)

10. Parc animalier Gaalgebierg : concept global

a) information b) crédit spécial; décision

Jean Huss (Déi Gréng) propose de voter un crédit spécial de 150.000.- € pour pouvoir avancer plus vite avec les travaux dans le cadre du concept global du parc animalier en vue de la fête du cinquantenaire du parc.

Des premiers travaux concerneront la stabilisation des clôtures. Il y aura un nouveau portail d'entrée en bois et à côté une boîte à idées avec un questionnaire. Il y aura une petite cabane pour lapins et poules où les enfants peuvent caresser les animaux (Streichelzoo). Dans cette même perspective, la vieille clôture métallique du zoo sera remplacée par une clôture basse en bois. Une clôture électrique gardera à distance les animaux plus grands. On installera aussi un jeu pour grimper réalisé par M. Bergmann, un artiste spécialisé en jeux pour enfants dans les zoos, avec pont en bois, belvédère et tunnel.

M. Huss explique que le pré de l'ancienne écurie sera utilisé pour l'installation d'une ferme pour enfants avec verger, des petits animaux, des ânes, des ruches, etc. Il y aura aussi un lien entre les activités au parc animalier et les activités de l'école en forêt.

Finalement, M. Huss remercie les responsables du Parc Merveilleux de Bettembourg pour la bonne collaboration.

Taina Bofferding (LSAP) pense que le parc animalier a souffert d'un manque de publicité et craint qu'actuellement le site n'invite pas vraiment à une visite.

Elle se réjouit du nouveau portail d'entrée et de la collaboration avec le Parc Merveilleux de Bettembourg. Elle craint

cependant que le nouveau projet ressemble plutôt à du rafistolage. Il lui manque un concept homogène qui donnerait preuve de clairvoyance. Le parc devrait offrir un voyage d'exploration où les enfants peuvent toucher les animaux. Elle propose d'aménager une écurie ou même une école où les enfants peuvent apprendre à comprendre les animaux.

Elle espère que le cinquantenaire du parc amènera les responsables à développer des idées pour rendre le parc plus attractif, orienté vers l'avenir et lui donner un avenir prometteur.

Théid Johanns (Déi Lénk) se réjouit du projet, de la collaboration avec le Parc Merveilleux et avec l'artiste Jürgen Bergmann. Il est convaincu que le nouveau parc sera un gros succès.

M. Johanns propose de rendre les sentiers du Gaalgebierg plus attractifs par une architecture de paysage surprenante, à l'instar des jardins de Wiltz. Il est convaincu que la revalorisation du Gaalgebierg sera bénéfique pour l'économie de la ville.

Mike Hansen (LSAP) se réjouit de ce projet. Il propose des jeux de questions et réponses pour enfants et l'intégration de la protection des animaux.

Il pense que le parc pourra devenir un centre de tourisme écologique.

M. Hansen propose une meilleure signalisation des sentiers du Gaalgebierg.

Annette Hildgen (CSV) est d'avis que le parc n'est pas seulement intéressant pour les enfants mais aussi pour les adultes. Elle souligne en outre l'importance du parc pour les écoles d'Esch.

Mme Hildgen n'est pas d'avis que le parc ne soit pas assez connu. Le concept doit cependant être retravaillé.

Elle se réjouit du projet avec les ânes puisque ce sont des animaux qui sont très appréciés par les enfants.

Mme Hildgen propose de réaménager les sentiers pour les poussettes et pour la course à pied.

Elle se réjouit de la collaboration avec le Parc Merveilleux et rappelle que cette histoire à succès a été réalisée avec l'aide de l'APEMH. Mme Hildgen propose donc la participation d'une association comme l'APEMH à ce nouveau projet pour pouvoir ainsi donner du travail à des personnes handicapées.

Jean Huss (Déi Gréng) soutient l'idée du tourisme écologique. Il pense qu'on ne devrait non seulement améliorer la signalisation des sentiers du Gaalgebierg, mais installer aussi des panneaux explicatifs et pédagogiques au zoo et même à

côté d'arbres ou d'autres plantes à travers le Gaalgebierg.

Il est évident que les sentiers seront réaménagés.

(Vote)

11. «Learning Factory» à Esch/Belval; information et décision

Jean Huss (Déi Gréng) explique qu'il s'agit de la création d'un centre de formation sur les sujets de l'efficacité énergétique sur la Terrasse des hauts fourneaux, près de l'université. Il souligne ensuite l'importance croissante de réaliser des économies d'énergie et ceci pour des raisons aussi bien de protection de l'environnement qu'économiques. Ces économies d'énergie ne sont pas seulement importantes pour les particuliers ou pour les communes, mais aussi pour l'industrie et le commerce. M. Huss se réjouit donc de ce projet innovant qui sera réalisé avec d'autres partenaires et dont Esch sera membre fondateur.

Les objectifs de ce projet ambitieux, qui a été lancé par la FEDIL avec le support direct du Ministère de l'économie et du commerce extérieur, sont d'aider les entreprises et l'enseignement à améliorer durablement leurs performances, la satisfaction de leurs clients et le développement des étudiants et du personnel des entreprises ainsi que de créer un centre de formation innovant, une école-usine qui aide les entreprises, écoles et l'université à former les futurs acteurs à la maîtrise et à la pratique des principes de l'efficacité énergétique et de l'excellence opérationnelle dans un environnement industriel.

M. Huss explique qu'Esch et Sudstroum participent avec chaque fois 100.000.- € à ce projet.

Taina Bofferding (LSAP) soutient le projet mais se demande pourquoi le chauffage est allumé dans la salle des séances.

Zénon Bernard (KPL) souligne l'importance de la distribution du capital d'une société. Il faut veiller à ce qu'Esch garde un droit de regard dans la société. Il se réjouit de la participation de Südstroum mais rappelle son idée de faire de Südstroum et Sudgaz une seule société pour améliorer leurs compétitivités régionales et internationales.

Paul Weidig (LSAP) se réjouit de la participation d'Esch et de Südstroum. Il souligne en outre qu'Esch est la seule ville du pays à disposer encore de ses propres services techniques.

André Zwally (CSV) se réjouit de ce projet. Il lui semble cependant qu'il pourrait être un peu trop axé sur des aspects purement économiques et on devra donc veiller à garder une certaine transparence.

Marc Baum (Déi Lénk) se réjouit de ce projet et se rallie aux propos de M. Zwally et de M. Bernard. Si on considère les autres partenaires du projet, il est à craindre que le projet va dans une direction qui n'est pas celle de la commune. Il demande donc que les statuts de la société fassent l'objet d'un vote au Conseil Communal.

Jean Huss (Déi Gréng) explique que les actionnaires majoritaires de la société seront l'Etat et la Chambre de Commerce. Esch et Sudstroum ensemble ont plus de parts qu'Enovos. Mais Esch n'a aucun intérêt à se lancer dans des batailles concurrentielles idiotes avec Enovos.

La Ville continuera sa bonne collaboration avec cette société. En ce qui concerne la «Learning Factory», Esch collaborera étroitement avec l'Etat pour veiller à ce que la société ne sera pas simplement intéressée par des aspects économiques. Puisque le projet aura une envergure transfrontalière, M. Huss pense que la nouvelle société pourra cependant réaliser des bénéfices.

(Vote)

12. Taxes, tarifs et redevances communales : adaptation; décision

Ce point a été reporté à une date ultérieure.

13. Etat des restants de l'exercice 2011; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'approuver l'état des restants 2011.
(Vote)

14. Modification budgétaire; décision

Jean Tonnar (LSAP) propose une modification budgétaire de 51.000.- € pour le nouveau module scolaire près du Conservatoire.
(Vote)

15. Devis et crédits spéciaux; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose des crédits spéciaux pour des travaux supplémentaires dans le cadre de l'agrandissement de l'école de Lallange et pour les travaux de mise en conformité zone 30 de la rue de Belvaux.

André Zwally (CSV) rappelle la revendication de son parti d'élaborer des devis réalistes pour ne pas avoir à voter par la suite des crédits spéciaux. Il propose à cet égard d'embaucher du personnel qui pourrait s'occuper du suivi des projets de la commune.

Lydia Mutsch (LSAP) explique que le premier crédit est surtout dû à une faillite. Le deuxième concerne des travaux qui étaient prévus pour 2013 mais qui ont été avancés.
(Vote)

16. Convention avec le Centre de rencontre et d'information pour jeunes d'Esch/Alzette; décision

Vera Spautz (LSAP) explique que la convention a du retard parce qu'il y a eu une petite erreur de frappe mais aussi à cause de retards auprès du ministère.

Taina Bofferding (LSAP) invite les conseiller au 20^e anniversaire de la Maison des Jeunes le 23 octobre.
(Vote)

17. Questions de personnel; décision

Jean Huss (Déi Gréng) présente les questions de personnel.
(Votes)

18. Transactions immobilières; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les transactions immobilières.
(Vote)

19. Commissions consultatives : changements; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter les changements aux commissions consultatives.
(Vote)

21. Subside extraordinaire; décision

Jean Huss (Déi Gréng) explique que dû à des problèmes au comité de l'asile pour animaux, ce dernier n'a plus reçu de subsides les deux dernières années. Puisque ces problèmes sont maintenant résolus, M. Huss propose d'accorder à nouveau un subside à l'asile pour l'achat de nourriture pour animaux.
(Vote)

20. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les règlements de la circulation.
(Vote)

Formatioun fir Formateuren am Lëtzebuergeschen



Zertifikat Lëtzebuenger Sprooch a Kultur (ZLSK)

Am nationale Sproocheninstitut (Institut national des langues / INL) gëtt am Hierschtsemester 2012/2013 d'Formatioun "Lëtzebuenger Sprooch a Kultur" ugebueden.

Zilgrupp:

Léierpersonal fir Lëtzebuergesch Coursë bei Erwuessenen. (Maximum 25 Kandidaten)

Schwéierpunkt vun der Formatioun:

de Besoinen, den Ziler an de Léierprozesser vun den Erwuessenen, déi Lëtzebuergesch léiere wëllen, gerecht ginn.

Inhalt vun der Formatioun:

3 Modulen: Literatur a Kultur, Didaktik a Linguistik

Dauer an Zäit vun der Formatioun:

• 1 Joer (2 Semester) (09.10.2012 - 14.05.2013), an de Schoulvakanze si keng Coursen

- dëschdes, 8.00-15.00 Auer (120 Stonnen: opgedeelt op déi 3 Modulen).

Fir dës Formatioun kann een en „Congé Linguistique“ ufroen

http://www.mte.public.lu/formulaires/conge_linguistique/index.html

Viraussetzunge fir ugeholl ze ginn:

- Premièresexamen, eng gläichwäerteg Qualifikatioun oder 5 Joer Erfahrung am Enseignement vum Lëtzebuergeschen
- mamesproochlech Kompetenz am Lëtzebuergeschen (Niveau C1 vum europäesche Referenzkader vun de Sproochen)

Kandidatur:

soll schrëftlech mat dësen Dokumenter ageeicht ginn:

- Aschreiwungsformulär (fënnt een op dem Internetsite www.insl.lu)
- Kopie vum Premièresdiplom oder Equivalenz

- Motivatiounsbrëif op Lëtzebuergesch, an deem d'Kompetenzen an d'Experienz vum Kandidat, souwéi d'Virstellungen an d'Erwaardungen un dës Formatioun presentéiert ginn. Dëse Brëif mat deenen entsprechenden Dokumenter (och z.B. Diplomer an Certificate vu Formatiounen) muss bis de 14. September 2012 un den „Institut national des langues“ / „Formatioun ZLSK“ geschéckt ginn.

Tarif:

100 €
Hierschtsemester
09.10.2012 – 06.02.2013

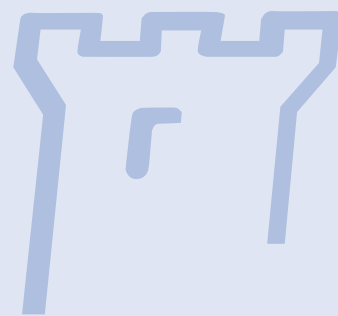
100 €
Fréijoerssemester
19.02.2013 – 14.05.2013

Ofschluss vun der Formatioun :

Kandidaten, déi déi 3 Modulë mat Erfolleg ofgeschloss hunn, kréien den « Zertifikat Lëtzebuenger Sprooch a Kultur » (ZLSK).

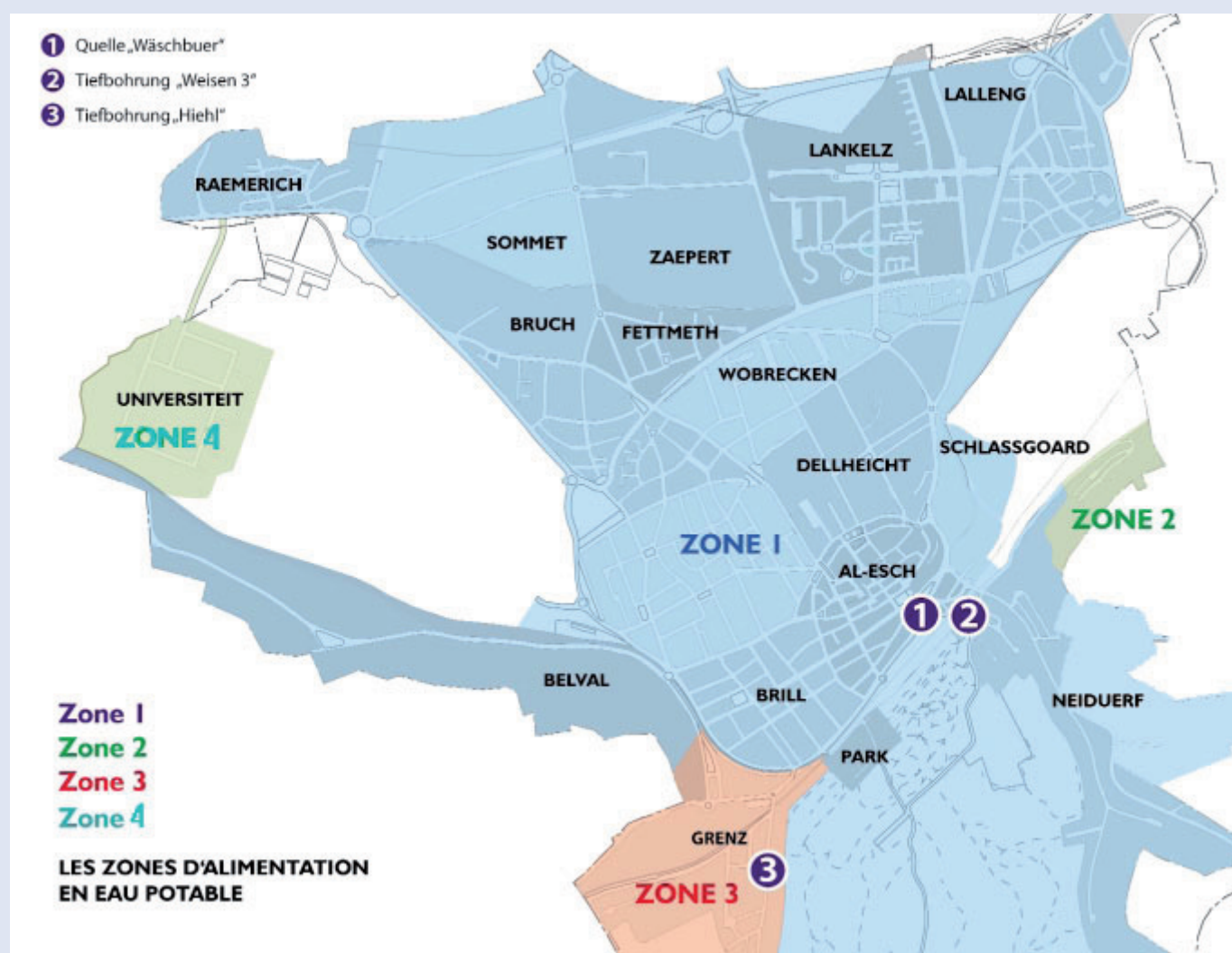


Das Escher Wasser ein erstklassiges Naturprodukt



Trinkwasser unterliegt strengeren Kontrollen als Mineralwasser aus Flaschen. Regelmäßige chemische und biologische Untersuchungen garantieren zu jeder Zeit eine einwandfreie Qualität. Das Escher Trinkwasser hat eine Härte von 7,3-14,8°dH (deutsche Härtegrade), also einen mittleren Gehalt an gelöstem Calcium und Magnesium, wesentliche Elemente für den menschlichen Organismus. Für Haushaltszwecke ist die Verwendung von Wasserenthärtern eigentlich überflüssig.

Die Nitratwerte im Escher Trinkwasser liegen im Bereich von 7 bis 26 mg/Liter (L) (erlaubter Grenzwert: 50 mg/L) und haben somit keinen nachteiligen Einfluss auf die Gesundheit.



Die Stadt Esch hat vier verschiedene Zonen der Wasserverteilung (Zone=Gebiet gleicher Wassermischung).

Zone 1: - Mischung aus der Quelle Wäschbuer, der Tiefbohrung Weisen 3 und von der SES
Wasserhärte (°dH - deutsche Härtegrade): 10.2-12.1
Nitratgehalt (mg/L): 13-26
pH: 7.2-7.9

Zone 2: - SES-Wasser
Wasserhärte (°dH): 7.3-9.8
Nitratgehalt: 21-25
pH: 7.5-7.9

Zone 3: - Wasser aus der Tiefbohrung Hiehl
Wasserhärte (°dH): 12.8-14.8
Nitratgehalt: 9.6-14
pH: 7.3-7.7

Zone 4: - SES-Wasser
Wasserhärte (°dH): 7.3-9.8
Nitratgehalt: 21-25
pH: 7.5-7.9

Neue Härtebereiche für Trinkwasser
Weich <8,4 °dH/<15 °f
Mittel 8,4-14 °dH/15-25 °f
Hart >14 °dH/>25 °f

Resultate der rezenten Analysen

Zone 1 (Analyse vom 25.06.2012):

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques					
Aspect de l'échantillon		SOP 023	propre		
Couleur-Visuel		SOP 025	incolore		
Odeur-saveur		SOP 026	inodore		
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU	<5 §
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux		ISO 9308-1	<1	cfu/100ml	<1 §
Escherichia coli		ISO 9308-1	<1	cfu/100ml	<1
Physico-Chimie					
pH (à 21.3°C)	#	ISO 10523	8.0		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	398	µS/cm	<2500
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	12.8	d°/lr	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		20.9	d°/lr	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
Fluorures	#	ISO 10359-1	<0.20	mg/l	<1.5
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	25	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	17	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	47	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	70	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	5.6	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	9.9	mg/l	<200
Métaux Totaux					
Mercure	#	ISO 5686	<0.00025	mg/l	<0.001
métaux totaux par ICP-MS					
Aluminium	#	ISO 17294-1/2	0.008	mg/l	<0.20
Antimoine	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.005
Arsenic	#	ISO 17294-1/2	<0.0005	mg/l	<0.010
Bore	#	ISO 17294-1/2	0.018	mg/l	<1.0
Cadmium	#	ISO 17294-1/2	<0.0001	mg/l	<0.005
Chrome	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.050
Cuivre	#	ISO 17294-1/2	0.0066	mg/l	<1.0
Fer	#	ISO 17294-1/2	<0.005	mg/l	<0.20
Manganèse	#	ISO 17294-1/2	<0.005	mg/l	<0.050
Nickel	#	ISO 17294-1/2	0.0007	mg/l	<0.020
métaux totaux par ICP-MS					
Piomb	#	ISO 17294-1/2	<0.0005	mg/l	<0.010
Sélénium	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.010
Silicium	#	ISO 17294-1/2	2.45	mg/l	
Zinc	#	ISO 17294-1/2	<0.05	mg/l	<5 §
Organique					
1,2-Dichloréthane	#	ISO 10301	<2	µg/l	<3.0
Benzène	#	ISO 10301	<1	µg/l	<1.0
Bromoforme	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Chlorodibromométhane	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Chloroforme	#	ISO 10301	1	µg/l	

Dichlorobromométhane	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Tétrachloroéthylène	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Total Trihalométhanes (TTHM)		ISO 10301	<4	µg/l	<50
Trichloroéthylène	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Hydrocarb. polycycl. aromatiques	#				
Acénaphthène	#	EPA 8270C	<0.002	µg/l	
Acénaphthylène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Anthracène	#	EPA 8270C	<0.002	µg/l	
Benzo(a)anthracène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Benzo(a)pyrène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Benzo(b)fluoranthène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Benzo(ghi)peryène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Benzo(j)fluoranthène	#	EPA 8270C	<0.002	µg/l	
Benzo(k)fluoranthène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Chrysène	#	EPA 8270C	0.001	µg/l	
Dibenzo(ah)anthracène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Fluoranthène	#	EPA 8270C	0.006	µg/l	
Fluorène	#	EPA 8270C	0.002	µg/l	
Indeno(1,2,3-cd)pyrène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Naphtalène	#	EPA 8270C	0.004	µg/l	
Phénanthrène	#	EPA 8270C	0.013	µg/l	
Pyrène	#	EPA 8270C	<0.002	µg/l	

Observations : Néant

Résultats validés le 05/07/2012 par IK

Zone 2 (Analyse vom 25.06.2012):

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques					
Aspect de l'échantillon		SCP 023	propre		
Couleur-Visuel		SCP 025	incolore		
Odeur-saveur		SCP 026	inodore		
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU	<5 §
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	7	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-1	<1	cfu/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-1	<1	cfu/100ml	<1
Physico-Chimie					
pH (à 21.4°C)	#	ISO 10523	7.7		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	317	µS/cm	<2500
Dureté carbonatée	#	ISO 9663-1	10.4	d°/l	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		14.4	d°/l	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
Fluorures	#	ISO 10359-1	<0.20	mg/l	<1.5
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	20	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	27	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	21	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	49	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	4.7	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	12	mg/l	<200
Métaux Totaux					
Mercure	#	ISO 5696	<0.00025	mg/l	<0.001
métaux totaux par ICP-MS					
Aluminium	#	ISO 17294-1/2	0.010	mg/l	<0.20
Antimoine	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.005

Arsenic	#	ISO 17294-1/2	<0.0005	mg/l	<0.010
Bore	#	ISO 17294-1/2	0.008	mg/l	<1.0
Cadmium	#	ISO 17294-1/2	<0.0001	mg/l	<0.005
Chrome	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.050
Cuivre	#	ISO 17294-1/2	0.0706	mg/l	<1.0
Fer	#	ISO 17294-1/2	0.006	mg/l	<0.20
Manganèse	#	ISO 17294-1/2	<0.005	mg/l	<0.050
Nickel	#	ISO 17294-1/2	0.0010	mg/l	<0.020
métaux totaux par ICP-MS	#				
Piomb	#	ISO 17294-1/2	0.0007	mg/l	<0.010
Sélénium	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.010
Silicium	#	ISO 17294-1/2	2.15	mg/l	
Zinc	#	ISO 17294-1/2	<0.05	mg/l	<5 §
Organique					
1,2-Dichloroéthane	#	ISO 10301	<2	µg/l	<3.0
Benzène	#	ISO 10301	<1	µg/l	<1.0
Bromoforme	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Chlorodibromométhane	#	ISO 10301	3	µg/l	
Chloroforme	#	ISO 10301	4	µg/l	
Dichlorobromométhane	#	ISO 10301	3	µg/l	
Tétrachloroéthylène	#	ISO 10301	<1	µg/l	
total Trihalométhanes (TTHM)	#	ISO 10301	10	µg/l	<50
Trichloroéthylène	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Hydrocarb. polycycl. aromatiques					
Acénaphthène	#	EPA 8270C	<0.002	ug/l	
Acénaphthylène	#	EPA 8270C	<0.001	ug/l	
Anthracène	#	EPA 8270C	<0.002	ug/l	
Benzo(a)anthracène	#	EPA 8270C	<0.001	ug/l	
Benzo(a)pyrène	#	EPA 8270C	<0.001	ug/l	
Benzo(b)fluoranthène	#	EPA 8270C	<0.001	ug/l	
Benzo(ghi)peryène	#	EPA 8270C	<0.001	ug/l	
Benzo(j)fluoranthène	#	EPA 8270C	<0.002	ug/l	
Benzo(k)fluoranthène	#	EPA 8270C	<0.001	ug/l	
Chrysène	#	EPA 8270C	0.001	ug/l	
Dibenzo(ah)anthracène	#	EPA 8270C	<0.001	ug/l	
Fluoranthène	#	EPA 8270C	0.006	ug/l	
Fluorène	#	EPA 8270C	0.002	ug/l	
Indeno(1,2,3-cd)pyrène	#	EPA 8270C	<0.001	ug/l	
Naphthalène	#	EPA 8270C	0.004	ug/l	
Phénanthrène	#	EPA 8270C	0.009	ug/l	
Pyrène	#	EPA 8270C	0.002	ug/l	

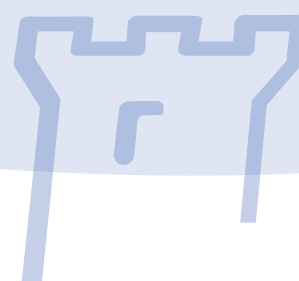
Observations : Néant

Résultats validés le 05/07/2012 par IK

Zone 3 (Analyse vom 25.06.2012):

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques					
Aspect de l'échantillon		SOP 023	propre		
Couleur-Visuel		SOP 025	incolore		
Odeur-saveur		SOP 026	inodore		
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU	<5 §
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux		ISO 9308-1	<1	cfu/100ml	<1 §
Escherichia coli		ISO 9308-1	<1	cfu/100ml	<1
Physico-Chimie					
pH (à 21.4°C)	#	ISO 10523	7.6		8.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	475	µS/cm	<2500
Dureté carbonatée	#	ISO 9663-1	16.5	d°/h	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		25.4	d°/h	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50

Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
Fluorures	#	ISO 10358-1	<0.20	mg/l	<1.5
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	16	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	9.9	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	82	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14811	91	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14811	6.6	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14811	<2	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14811	9.2	mg/l	<200
Métaux Totaux					
Mercur	#	ISO 5656	<0.00025	mg/l	<0.001
métaux totaux par ICP-MS					
Aluminium	#	ISO 17294-1/2	<0.005	mg/l	<0.20
Antimoine	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.005
Arsenic	#	ISO 17294-1/2	<0.0005	mg/l	<0.010
Bore	#	ISO 17294-1/2	0.031	mg/l	<1.0
Cadmium	#	ISO 17294-1/2	<0.0001	mg/l	<0.005
Chrome	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.050
Cuivre	#	ISO 17294-1/2	0.0045	mg/l	<1.0
Fer	#	ISO 17294-1/2	0.034	mg/l	<0.20
Manganèse	#	ISO 17294-1/2	<0.005	mg/l	<0.050
Nickel	#	ISO 17294-1/2	<0.0005	mg/l	<0.020
métaux totaux par ICP-MS					
Plomb	#	ISO 17294-1/2	<0.0005	mg/l	<0.010
Sélénium	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.010
Silicium	#	ISO 17294-1/2	2.59	mg/l	
Zinc	#	ISO 17294-1/2	<0.05	mg/l	<5 §
Organique					
1,2-Dichloroéthane	#	ISO 10301	<2	µg/l	<3.0
Benzène	#	ISO 10301	<1	µg/l	<1.0
Bromoforme	#	ISO 10301	1	µg/l	
Chlorodibromométhane	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Chloroforme	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Dichlorobromométhane	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Tétrachloroéthylène	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Total Trihalométhanes (TTHM)	#	ISO 10301	<4	µg/l	<50
Trichloroéthylène	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Hydrocarb. polycycl. aromatiques					
Acénaphthène	#	EPA 8270C	<0.002	µg/l	
Acénaphthylène	#	EPA 8270C	0.001	µg/l	
Anthracène	#	EPA 8270C	0.004	µg/l	
Benzo(a)anthracène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Benzo(a)pyrène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Benzo(b)fluoranthène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Benzo(ghi)peryène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Benzo(j)fluoranthène	#	EPA 8270C	<0.002	µg/l	
Benzo(k)fluoranthène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Chrysène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Dibenzo(ah)anthracène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Fluoranthène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Fluorène	#	EPA 8270C	0.001	µg/l	
Indeno(1,2,3-cd)pyrène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Naphtalène	#	EPA 8270C	0.005	µg/l	
Phénanthrène	#	EPA 8270C	<0.007	µg/l	
Pyrène	#	EPA 8270C	<0.002	µg/l	
Observations : Néant			Résultats validés le 05/07/2012 par IK		



Zone 4 (Analyse vom 25.06.2012):

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques					
Aspect de l'échantillon		SOP 623	propre		
Couleur-Visuel		SOP 625	incolore		
Odeur-saveur		SOP 626	inodore		
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU	<5 §
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	culni	<100 §
Germes totaux à 35°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	culni	<20 §
entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cul/100ml	<1
Coliformes totaux		ISO 9308-1	<1	cul/100ml	<1 §
Escherichia coli		ISO 9308-1	<1	cul/100ml	<1
Physico-Chimie					
pH (à 21.4°C)	#	ISO 10523	7.8		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	326	µS/cm	<2500
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	10.9	d°fr	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		15.1	d°fr	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
Fluorures	#	ISO 10359-1	<0.20	mg/l	<1.5
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	20	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	27	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	21	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	52	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	4.6	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	12	mg/l	<200
Métaux Totaux					
Mercure	#	ISO 5696	<0.00025	mg/l	<0.001
métaux totaux par ICP-MS					
Aluminium	#	ISO 17294-1/2	0.026	mg/l	<0.20
Antimoine	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.005
Arsenic	#	ISO 17294-1/2	<0.0005	mg/l	<0.010
Bore	#	ISO 17294-1/2	0.008	mg/l	<1.0
Cadmium	#	ISO 17294-1/2	<0.0001	mg/l	<0.005
Chrome	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.050
Cuivre	#	ISO 17294-1/2	0.0189	mg/l	<1.0
Fer	#	ISO 17294-1/2	<0.005	mg/l	<0.20
Manganèse	#	ISO 17294-1/2	<0.005	mg/l	<0.050
Nickel	#	ISO 17294-1/2	0.0011	mg/l	<0.020
métaux totaux par ICP-MS					
Plomb	#	ISO 17294-1/2	<0.0005	mg/l	<0.010
Sélénium	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.010
Silicium	#	ISO 17294-1/2	2.25	mg/l	
Zinc	#	ISO 17294-1/2	<0.05	mg/l	<5 §
Organique					
1,2-Dichloréthane	#	ISO 10301	<2	µg/l	<3.0
Benzène	#	ISO 10301	<1	µg/l	<1.0
Bromoforme	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Chlorodibromométhane	#	ISO 10301	2	µg/l	
Chloroforme	#	ISO 10301	3	µg/l	
Dichlorobromométhane	#	ISO 10301	3	µg/l	
Tétrachloroéthylène	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Total Trihalométhanes (TTHM)	#	ISO 10301	8	µg/l	<50
Trichloroéthylène	#	ISO 10301	<1	µg/l	
Hydrocarb. polycycl. aromatiques					
Acénaphthène	#	EPA 8270C	<0.002	µg/l	
Acénaphthylène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Anthracène	#	EPA 8270C	<0.002	µg/l	
Benzo(a)anthracène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	
Benzo(a)pyrène	#	EPA 8270C	<0.001	µg/l	

Benzo(b)fluoranthène	#	EPA 8270C	<0.001	ugl
Benzo(ghi)peryène	#	EPA 8270C	<0.001	ugl
Benzo(j)fluoranthène	#	EPA 8270C	<0.002	ugl
Benzo(k)fluoranthène	#	EPA 8270C	<0.001	ugl
Chrysène	#	EPA 8270C	<0.001	ugl
Dibenzo(ah)anthracène	#	EPA 8270C	<0.001	ugl
Fluoranthène	#	EPA 8270C	0.004	ugl
Fluorène	#	EPA 8270C	0.002	ugl
Indeno(1,2,3-cd)pyrène	#	EPA 8270C	<0.001	ugl
Naphtalène	#	EPA 8270C	0.004	ugl
Phénanthrène	#	EPA 8270C	0.009	ugl
Pyrène	#	EPA 8270C	<0.002	ugl
Observations : Néant				
Résultats validés le 05/07/2012 par IK				

Informationen zu den Wassereigenschaften aus den regelmäßigen Kontrollen können Sie auch jederzeit beim Wasserwerk anfragen (Tel.-Nr.: 54 73 83-440).

Erhalt der guten Trinkwasserqualität / Pflege der Hausinstalltionen

Das Trinkwasser wird von der Gemeinde in einwandfreier Qualität an die Haushalte geliefert. Der Hausbesitzer muss allerdings auch seinen Teil dazu beitragen, dass die gute Qualität bis zum Wasserhahn erhalten bleibt. Wasserfilter am Eingang der häuslichen Trinkwasserleitung müssen regelmäßig gewartet und ersetzt werden, defekte Rohrleitungen sind mögliche Quellen von Verunreinigungen und müssen vom Installateur repariert werden. Legen Sie nicht selbst Hand an: Fehllanschlüsse und falsche Wartung sind eine Gefahr für Ihre Gesundheit und für die Sicherheit des städtischen Versorgungsnetzes.

Wasserverbrauch im Haushalt

Pro Person werden in Luxemburg täglich im Durchschnitt 150 l Trinkwasser verbraucht. Nur ca. 2-4 l davon dienen zum Trinken und Kochen. Der größte Anteil wird für die Toilettenspülung (bis zu 40%!), Körperhygiene, Waschen und Putzen und im Sommer auch zur Gartenbewässerung benötigt. Durch einen bewussten Umgang mit Trinkwasser im Alltag können Sie diesen Durchschnittsverbrauch deutlich senken und damit die Umwelt und Ihren Geldbeutel schonen. Besonders beim Bau eines Eigenheimes gibt es viele Möglichkeiten, kostbares Trinkwasser einzusparen, bspw. durch die Installation einer Anlage zur Regenwassernutzung. Der Kanaldienst der Stadt Esch (Tel: 54 73 83-340) informiert Sie über Möglichkeiten und Vorteile der Regenwassernutzung im Haushalt. Aber auch als Mieter haben Sie die Möglichkeit ihren Verbrauch zu drosseln, durch Änderung Ihres Verhaltens im Umgang mit Wasser oder durch wassersparende Technik.

Wasser sparen im Haushalt / Ändern Sie Ihr Konsumverhalten

- Lassen Sie Wasser nicht ungenutzt in den Abfluss laufen (beim duschen, Zähne putzen, rasieren, reinigen, abwaschen)
- Vermeiden und beheben Sie Verluste durch Leckagen im Trinkwassernetz (tropfende Wasserhähne, undichte Spülkästen, etc.) und im Heizungssystem (defektes Sicherheitsventil)
- Lassen Sie die Wasch- und Spülmaschine nur komplett gefüllt laufen
- Waschen Sie Ihr Auto nur in der Waschanlage
- Verzicht auf Rasensprengen; nach wenigen Regentagen wird der Rasen wieder grün
- Sammeln Sie Regenwasser zur Pflanzen- und Gartenbewässerung

Setzen Sie wassersparende Technik ein

Wassersparende Armaturen und Geräte helfen den Wasserverbrauch im Haushalt zu senken. Einbau und Handhabung sind meist einfach und kostengünstig:

- Durchflussbegrenzer/Strahlregler für Wasserhähne und Duschköpfe (nicht einzusetzen bei Elektroboilern!)
- Wassersparende WC-Spülkästen mit Spartaste ermöglichen eine Reduzierung des Wasserverbrauchs auf 3-6 Liter (eine gefüllte Wasserflasche im Spülkasten hilft ebenfalls die Spülmenge zu reduzieren)
- Einhandmischer ermöglichen schnelles und einfaches Öffnen und Schließen des Wasserhahns
- Thermostatbatterien liefern schnell die gewünschte Temperatur und vermeiden Wasserverluste durch langes Einregulieren

- Beim Neukauf von Wasch- und Spülmaschine auf energie- und wassersparende Geräte achten.

Abfluss und Toilette sind keine Mülleimer!

Gefährliche Flüssigkeiten (z.B. Frittierfett, Altöl, Farben, Lacke, Lösungsmittel, Holz- und Pflanzenschutzmittel, Desinfektionsmittel, usw.) gehören in den Recyclingpark/SuperDrecksKesch. Feste Abfälle (Speisereste, Medikamente, Batterien, Windeln, Kondome, Ohrenstäbchen, Rasierklappen, Tierstreu, Kehrlicht, Zigarettenskippen, usw.), gehören nicht in die Toilette, sondern in den Mülleimer.

Fettabscheider in Restaurants müssen alle vier bis sechs Wochen gereinigt und regelmäßig gewartet werden. In der Kanalisation führen Fette sehr schnell zu Verstopfung und Beschädigung.

Achten Sie darauf, dass bei der Füllung Ihres Heizöltanks kein Öl in die Kanalisation gelangt und dass der Tank dicht ist. Ein Liter Öl verseucht 1 Million Liter Trinkwasser.

Chemikalien und Abfälle stören den Betrieb der Kläranlage, verstopfen und beschädigen die Kanalisation und gefährden die Gemeinde- und Kläranlagenmitarbeiter. (z.B. durch Stich- und Schnittverletzungen, giftige Gase). Speisereste führen außerdem zu einer starken Vermehrung von Ratten.

Gefahren für das Trinkwasser

Beim Versickern des Regens gelangen allerdings auch chemische Stoffe und Keime ins Grundwasser und gefährden so unser Trinkwasser. Für die Trinkwasserquellen in Esch sind vor allem die Aktivitäten und Einrichtungen auf dem Galgenberg von Bedeutung: Gärten, Tierhaltung, chemische Toiletten, Heizöltanks, usw..

Zukünftig wird mit der Einrichtung von Quellenschutzgebieten ein wichtiger Beitrag zum Trinkwasserschutz geleistet. Die aktive Teilnahme der Bevölkerung durch

einen möglichst geringen Einsatz von, oder einen vorsichtigen Umgang mit Chemikalien, wie bspw. Mitteln zur Unkraut- und Schädlingsbekämpfung, wird dabei eine wichtige Rolle spielen.

Was passiert mit dem Abwasser?

Das Escher Abwasser wird in der Kanalisation gesammelt und in die Kläranlage Schiffflange (SIVEC) transportiert. In der biologisch-chemischen Reinigung werden im Wasser gelöste Schmutzstoffe durch Bakterien entfernt, wie bspw. die Nährstoffe Stickstoff und Phosphor, die zur Überdüngung der Alzette führen. Der Klärschlamm aus Schiffflange wird zum größten Teil in der Landwirtschaft als Dünger verwertet oder kompostiert. Gefährliche Stoffe oder zu

hohe Schmutzfrachten im Abwasser können den Betrieb der Kläranlage empfindlich stören, wodurch es zur Einleitung von ungenügend gereinigtem Abwasser in die Alzette kommen kann. Andere Stoffe wie Schwermetalle sammeln sich im Klärschlamm an und gelangen so in Kompost und Boden.

Regenwasser wird getrennt gesammelt

Esch ist eine der wenigen Gemeinden mit einem flächendeckenden Trennsystem. Das Regenwasser von Dächern, Bürgersteigen und Straßen fließt nicht den Abwasser-, sondern in einen separaten Regenwasserkanal. Dieses Wasser ist weniger belastet und wird ohne Reinigung in die Alzette geleitet. Das bedeutet aber auch, dass alle Schmutzstoffe und Flüssigkeiten (z.B. Autowasch-

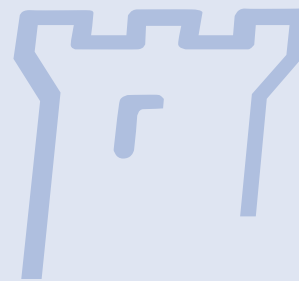
wasser, Hundekot, Zigarettenkippen, Streusalz, etc.), die in die Straßengullys gelangen, direkt unbehandelt in der Alzette landen. Waschen Sie Ihr Auto deshalb stets in einer Waschanlage (hier wird das Abwasser fachgerecht entsorgt) und entsorgen Sie keinen Müll im Straßengully.

Weitere Informationen:

- **Service écologique:** 54 50 40
- **Service eau:** 54 73 83-440
- **Service canalisation:** 54 73 83-340
- **Service permanence eau:** 54 73 83-444
- **Service permanence canalisation:** 621 271 511
- **ecolo@villeesch.lu**
- **www.esch.lu**
- **www.eau.etat.lu**
- **http://gis.eau.etat.lu/**



Bauhärepräis 2012: 3 prix pour Esch



L'Ordre des architectes et ingénieurs-conseils (OAI) a remis ses trophées du «Bauhärepräis» 2012. Placé sous le Haut Patronage de S.A.R. le Grand-Duc, ce Prix est décerné tous les 4 ans à des maîtres d'ouvrage privés ou publics qui, au travers d'un projet abouti, sont parvenus à faire valoir une architecture et/ou une ingénierie de qualité.

Pour 2012, 3 prix ont été attribués à des ouvrages qui se trouvent sur le territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette:

I. Deux dans la catégorie OUVRAGES D'ART / INFRASTRUCTURES / ESPACES PAYSAGERS (PARCS, PLACES,...):

1. LAURÉAT: COMMUNE D'ESCH-SUR-ALZETTE

PROJET: PASSERELLE POUR PIÉTONS GAALGEBIERG, ESCH-SUR-ALZETTE

ARCHITECTE(S): METAFORM ATELIER D'ARCHITECTURE

MAÎTRE D'OUVRAGE DÉLÉGUÉ: WW+ ARCHITEKTUR + MANAGEMENT S.À R.L.

INGÉNIEUR(S)-CONSEIL(S): NEY & PARTNERS S.À R.L. BETIC S.A.



2. LAURÉAT PRIX PATRIMOINE: AGORA S.À R.L. ET CIE, SECS

PROJET: PLACE DE L'ACADÉMIE, ESCH-SUR-ALZETTE

ARCHITECTE(S): ALLESWIRDGUT

INGÉNIEUR(S)-CONSEIL(S): SGI INGÉNERIE LUXPLAN ARGEST



II. Dans la catégorie BÂTIMENT À VOCATION ADMINISTRATIVE / LIEU DE TRAVAIL / SANTÉ, une réalisation qui se trouve à Esch a reçu une mention:

MENTIONNÉ: LE FONDS BELVAL

PROJET: INCUBATEUR, ESCH-BELVAL

ARCHITECTE(S): ARLETTE SCHNEIDERS ARCHITECTES

INGÉNIEUR(S)-CONSEIL(S):

SIMON & CHRISTIANSEN S.A., SIT-LUX

MOBILITÉITSWOCH

vum 16. bis den 22. September

2012

PROGRAMME

DIMANCHE 23 SEPTEMBRE

**bvd Pierre Dupong
de 10h00-18h00**

Animation pour petits et grands:

- Trampoline & mur d'escalade
- Spill- a Liesstuff
- Face-Painting

Présentation:

- «SEGWAY»
- e-bike
- «Vël'Ok»

Restauration:

- Grillades et frites
- Cuisine végétarienne
- Gauffres
- Café

Stands:

- Informations-mobilité

Workshops

pour petits et grands

Concerts:

12h00-14h00 Lupo & Friends
15h00-18h00 Armand Thies & Friends
(winner RTL «The One»)

VELOSTOUR

25 km - fir Grouss a Kleng

Promenade en vélo (rassemblement 09h45)

RANDONNÉE

75 km - fir Cyclotouristen

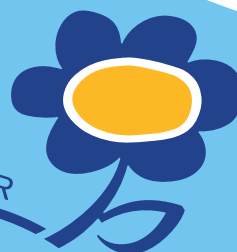
Randonnée pour cyclotouristes
(rassemblement 09h00)

Arrêts: Esch/Lallange Mondorf-les-Bains
Hellange - Gare Esch/Lallange

Infos sur: www.vttesch.lu

**Les départs se feront au boulevard
Pierre Dupong**

**Renseignements
Tél. 26 541 541
www.esch.lu**



16-22 SEPTEMBER

**MOVING IN THE
RIGHT DIRECTION**

